叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 范戴克·布朗：一幕闹剧(vandyke Brown A Farce In One Act) 000001

2. 范戴克·布朗：一幕闹剧(vandyke Brown A Farce In One Act) 000002

3. 范戴克·布朗：一幕闹剧(vandyke Brown A Farce In One Act) 000003

4. 范戴克·布朗：一幕闹剧(vandyke Brown A Farce In One Act) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

范戴克·布朗：一幕闹剧(Vandyke Brown A Farce in One Act)

[vænˈdaɪk]	[braʊn]
VANDYKE	**BROWN**
范戴克	棕色的

范戴克·布朗

[ə; eɪ]	[fɑːs]
A	**FARCE**
一个	闹剧

一场闹剧

[ɪn]
IN
在

在

[wʌn]	[ækt]
ONE	**ACT**
一	行为

独幕剧

[baɪ]
BY
经过

经过

[əˈdɒlfəs]	[tʃɑːlz]	[ˈtraʊtən]	, [ˌiː es ˈkjuː] .
ADOLPHUS	**CHARLES**	**TROUGHTON**	**,** **ESQ** **.**
阿道夫	查尔斯	特劳顿	, 先生 .

阿道弗斯·查尔斯·特劳顿，律师

[ˈɔːθə(r)]	[ɒv; əv]
AUTHOR	**OF**
作者	的

作者

[ˈlɪvɪŋ]	[tuː]	[fɑːst]	—	[wuː]	[ɪn]	[dʒest]	[ænd; ənd]	[ˈlʌvɪŋ]	[ɪn]	[ˈɜːnɪst]	—	[ˈliːdɪŋ]	[strɪŋz]	,	&	[siː]	.	&	[siː]
Living	**too**	**Fast**	**—**	**Wooing**	**in**	**Jest**	**and**	**Loving**	**in**	**Earnest**	**—**	**Leading**	**Strings**	**,**	**&**	**c**	**.**	**&**	**c**
活的	也	快速地	—	求爱	在	笑话	和	爱	在	认真	—	领导	字符串	,	&	c	.	&	c

.

:

.

生活太快——玩笑式的求爱和认真的恋爱——领衔弦乐，等等等等。

[ˈtɒməs]	[ˈheɪlz]	[ˈleɪsi] ,
THOMAS	**HAILES**	**LACY** **,**
托马斯	海尔斯	蕾丝 ,

托马斯·海尔斯·莱西

-	,	[strænd] ,
89	**,**	**STRAND** **,**
-	,	链 ,

89，斯特兰德

(	[ˈɒpəzɪt]	[saʊθˈhæmptən; saʊˈθæmptən]	[striːt]	,	[ˈkʌvənt]	[ˈgɑːd(ə)n]	[ˈmɑːkɪt]	,	)
(	**Opposite**	**Southampton**	**Street**	**,**	**Covent**	**Garden**	**Market**	**,**	**)**
(	对面的	南安普顿	街道	,	科文特	花园	市场	,	)

（位于南安普顿街对面，科文特花园市场内）

['lʌndən] .
LONDON .
伦敦 .

伦敦。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[væn'daɪk] [braʊn] .
VANDYKE BROWN .
范戴克 棕色的 .

范戴克·布朗。

[fɜːst] [pə'fɔːmd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [strænd] ['θɪətə(r)] , [mɑːtʃ] 24th , - .
First performed at the Royal Strand Theatre , March 24th , 1859 .
第一的 执行 在 这 皇家 斯特兰德 剧院 , 行进 24th , - .

1859 年 3 月 24 日在皇家斯特兰德剧院首演。

['kærəktəz] .
CHARACTERS .
人物 .

人物。

[væn'daɪk] [braʊn] , [ə; eɪ] [ˌfəʊtə'græfɪk] ['ɑːtɪst] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [klɑːk] .
VANDYKE BROWN , a Photographic Artist Mr . J . CLARKE .
范戴克 棕色的 , 一个 摄影 艺术家 先生 . J . 克拉克 .

VANDYKE BROWN，摄影艺术家 J. CLARKE 先生。

['mɪstə(r)] . [ɔː'gʌstəs] ['bɒbɪnz] , [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['treɪdzmən] ['mɪstə(r)] . ['tɜːnə(r)] .
MR . AUGUSTUS BOBBINS , a Retired Tradesman Mr . TURNER .
先生 . 奥古斯都 线轴 , 一个 退休 零售商 先生 . 车工 .

奥古斯都·博宾斯先生，一位退休的工匠，特纳先生。

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

[fæstmən] , [ə; eɪ] [lɔː] ['stjuːd(ə)nt]['mɪstə(r)] . ['moʊˌbreɪ] .
FASTMAN , a Law Student Mr . MOWBRAY .
法斯特曼 , 一个 法律 学生 先生 . 莫布雷 .

FASTMAN，一名法学院学生，MOWBRAY 先生。

['mɪsɪz] . [braʊn] , [væn'daɪk] [braʊnz] [waɪf] , ['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['duːˌvɑːl] [mɪs] [dʒeɪ] .
MRS . BROWN , Vandyke Brown's Wife , living under the name of Duval Miss J .
太太 . 棕色的 , 范戴克 布朗的 妻子 , 活的 在下面 这 姓名 的 杜瓦尔 错过 J .
['wɪltən] .
WILTON .
威尔顿 .

布朗夫人，范戴克·布朗的妻子，化名杜瓦尔·J·威尔顿小姐。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['bɒbɪnz] [mɪs] [em] . ['tɜrnən] .
BOBBINS Miss M . TERNAN .
线轴 错过 M . 特尔南 .

特南小姐的博宾斯。

[rɪˈbekə] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːbɪnz] [ˈsɜːvənt] [meɪd] [mɪs] [ləˈviːn] .
REBECCA , Mrs . Bobbin's Servant Maid Miss LAVINE .
丽贝卡 , 太太 . 线轴 仆人 女佣 错过 拉文 .

丽贝卡，鲍宾太太的女仆拉文小姐。

[taɪm] . — [wʌn] [ˈaʊə(r)] .
TIME . — One hour .
时间 . — 一 小时 .

时间：一小时。

[ˈkɒstjuːmz] . — [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [deɪ] .
COSTUMES . — The present day .
服装 . — 这 展示 天 .

服装——现代。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[vænˈdaɪk] [braʊn] .
VANDYKE BROWN .
范戴克 棕色的 .

范戴克·布朗。

[siːn] . — [ˈmɪstə(r)] .
SCENE . — Mr .
场景 . — 先生 .

场景——先生

- [ˈlɒdʒɪŋz] .
Bobbins's Lodgings .
- 住宿 .

博宾斯旅馆。

[ˈtʃeɪmbə(r)] , [siː] . [diː] . , [bækt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] — [dɔːz] , [ɑː(r)] . [ænd; ənd] [el] . — [ˈteɪb(ə)l] , [ɑː(r)] .
Chamber , C . D . , backed by a window — doors , R . and L . — table , R .
商会 , C . D . , 支持的 经过 一个 窗户 — 门 , 拉 . 和 L . — 桌子 , 拉 .
, [tʃeəz] , [bʊks] ,
, chairs , books ,
, 椅子 , 图书 ,

房间，CD，背后是窗户——门，左右两侧——桌子，右侧，椅子，书籍，

[ˈnjuːzpeɪpə(r)] — [ˈteɪb(ə)l] , [ɑːm] [tʃeə(r)] [ɑː(r)] . [ɒv; əv] [ˈteɪb(ə)l] , [tʃeə(r)] [el] . — [ˈteɪb(ə)l] [əˈgenst] [flæt] , [ɑː(r)]
newspaper — table , arm chair R . of table , chair L . — table against flat , R
报纸 — 桌子 , 手臂 椅子 拉 . 的 桌子 , 椅子 L . — 桌子 反对 平坦的 , 拉
. , [wɪð] [bʌst] [ɒv; əv] [ˈʃeɪkspɪə(r)] — [ˈteɪb(ə)l] [əˈgenst] [flæt] ,
. , with bust of Shakespeare — table against flat ,
. , 和 摔碎 的 莎士比亚 — 桌子 反对 平坦的 ,

报纸——桌子，桌子右侧的扶手椅，桌子左侧的椅子——靠在平板上的桌子，右侧，有莎士比亚的半身像——靠在平板上的桌子，

[el] . , [wɪð] [vɑːz] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] .
L . , with vase of flowers .
L . , 和 花瓶 的 花朵 .

L.，手捧一瓶鲜花。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɒbɪnz] .
MRS . BOBBINS .
太太 . 线轴 .

博宾斯夫人

([wɪˈðɪn] , [ɑː(r)] . [diː] .)
(within , R . D .)
(之内 , 拉 . D .)

（在 RD 范围内）

[ɪts] [ˈjuːsləs] [jɔː(r); jə(r)] [diˈnaiŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɒbɪnz] !
It's useless your denying it , Mr . Bobbins !
它是 无用 你的 否认 它 , 先生 . 线轴 !

鲍宾斯先生，你否认也没用！

[ai] [sɔː] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] — [ai] [sɔː] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] , [sɜː(r)] !
I saw you do it — I saw you do it with my own eyes , sir !
我 锯 你 做 它 — 我 锯 你 做 它 和 我的 自己的 眼睛 , 先生 !

我亲眼看见你这么做的——我亲眼看见你这么做的，先生！

[ˈɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

([wɪˈðɪn] , [ɑː(r)] . [diː] .)
(within , R . D .)
(之内 , 拉 . D .)

（在 RD 范围内）

[maɪ][dɪə(r)] [kənˈstænʃiə] ! — [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈsɜːvənts] !
My dear Constantia ! — before the servants !
我的 亲爱的 康斯坦蒂亚 ! — 前 这 仆人 !

我亲爱的康斯坦蒂娅！——当着仆人们的面！

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɒbɪnz] .
MRS . BOBBINS .
太太 . 线轴 .

博宾斯夫人

([wɪˈðɪn] , [ɑː(r)] . [diː] .) [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ðɪs] [ˈɪnstənt] , [rɪˈbekə] !
(within , R . D .) Leave the room this instant , Rebecca !
(之内 , 拉 . D .) 离开 这 房间 这 立即的 , 丽贝卡 !

（RD在内）丽贝卡，立刻离开房间！

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [ai] [seɪ] !
Leave the room , I say !
离开 这 房间 , 我 说 !

我说，离开房间！

[jʊl] [kwɪt][maɪ] [ˈsɜːvɪs] [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] .
You'll quit my service this day month .
你会 辞职 我的 服务 这 天 月 .

你将于本月某日离职。

[rɪˈbekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

([wɪˈðɪn] , [ɑː(r)] .) [ˈsɜːt(ə)nli] , [mæm] !
(within , R .) Certainly , ma'am !
(之内 , 拉 .) 当然 , 女士 !

（R.在里面）当然可以，女士！

[ˈsɜːt(ə)nli] !
certainly !
当然 !

当然！

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] !
with all my heart !
和 全部 我的 心 !

我全心全意!

['entə(r)] [rɪ'bekə] , [ɑː(r)] . [diː] . , ['slæpɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
Enter REBECCA , R . D . , slapping the door behind her .
进入 丽贝卡 , 拉 . D . , 拍打 这 门 在后面 她 .

REBECCA，RD，走了进来，砰地一声关上了身后的门。

[wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tempə(r)][æz; əz] ['mɪsɪz] ?
Was there ever such a temper as missus ?
曾是 那里 曾经 这样的 一个 脾气 作为 太太 ?

世上真有像太太那样脾气暴躁的人吗?

[aɪ]['nevə(r)] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] — ['nevə(r)] !
I never see such a one — never !
我 绝不 看 这样的 一个 一 — 绝不 !

我从未见过这样的人——从未见过!

[ɪf] ['mɑːstə(r)] [wɪl] [kiːp] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ɪz] [ðæt] [maɪ] [fɔːlt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?
If master will keep staring at me , is that my fault , I should like to know ?
如果 掌握 将要 保持 凝视 在 我 , 是 那 我的 过错 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

如果主人一直盯着我看，那是我的错吗？我想知道。

['entə(r)] [fæstmən] , [dɔː(r)][siː] . [frɒm; frəm][el] .
Enter FASTMAN , door C . from L .
进入 法斯特曼 , 门 C . 从 L .

从左侧进入 FASTMAN，C 门。

[fɑːst] .
FAST .
快速地 .

快速地。

([el] .) [rɪ'bekə] ! — [dʒʌst][wʌn] [wɜːd] !
(L .) Rebecca ! — just one word !
(L .) 丽贝卡 ! — 只是 一 单词 !

（L.）丽贝卡！——就一个词!

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

([ɑː(r)] .) [hɪrz] [ðæt] ['taɪəsəm] ['mɪstə(r)] . [fæstmən] [ə'gen] .
(R .) Here's that tiresome Mr . Fastman again .
(拉 .) 这里是 那 令人厌烦 先生 . 法斯特曼 再次 .

（R.）那个令人厌烦的法斯特曼先生又来了。

[fɑːst] .
FAST .
快速地 .

快速地。

[wel] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ?
Well , have you anything to tell me ?
出色地 , 有 你 任何事物 到 告诉 我 ?

你有什么话要跟我说吗?

[wen] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ?
When is she coming home ?
什么时候 是 她 未来 家 ?

她什么时候回家?

[rɪˈbekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[lɔː(r)] , [sɜː(r)] !
Lor , **sir** !
洛尔 , 先生 !

洛尔，先生！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] ?
why **should** **you** **want** **to** **know** **?**
为什么 应该 你 想 到 知道 ?

你为什么要想知道?

['mɪsɪz] [hæz; həz] [kʌm] [həʊm] — [ʃiː; ʃi] [keɪm] [həʊm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
Missus **has** **come** **home** **—** **she** **came** **home** **this** **morning** **.**
太太 有 来 家 — 她 来了 家 这 早晨 .

太太回家了——她今天早上回家的。

[fɑːst] .
FAST .
快速地 .

快速地。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] !
you **don't** **say** **so** **!**
你 不 说 所以 !

真的吗!

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Where **is** **she** **?**
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[rɪˈbekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? — [waɪ] , [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ?
Where **is** **she** **?** **—** **why** **,** **where** **should** **she** **be** **?**
在哪里 是 她 ? — 为什么 , 在哪里 应该 她 是 ?

她在哪里？——或者说，她应该在哪里?

[ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] , [æt; ət] ['brekfəst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
In **the** **next** **room** **,** **at** **breakfast** **with** **her** **husband** **,** **to** **be** **sure** **.**
在 这 下一个 房间 , 在 早餐 和 她 丈夫 , 到 是 当然 .

肯定是在隔壁房间，和丈夫一起吃早餐。

[fɑːst] .
FAST .
快速地 .

快速地。

[ðə; ðɪ] [djuːs] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
The **deuce** **she** **is** **!**
这 二 她 是 !

她就是那个二号!

[doʊnt] [tɔːk] [səʊ] [laʊd] .
Don't talk so loud .
不 讲话 所以 大声 .

小声点说话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[rɪˈbekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[aɪm] [nɒt] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪm] [ˈseɪɪŋ] .
I'm not ashamed of what I'm saying .
我是 不是 羞愧 的 什么 我是 说 .

我并不为自己所说的话感到羞耻。

[fɑːst] .
FAST .
快速地 .

快速地。

[kʌm] [həʊm] [æt; ət] [lɑːst] , [ðen] .
Come home at last , then .
来 家 在 最后的 , 然后 .

终于可以回家了。

[ɑː] ! ([saɪz])
Ah ! (sighs)
啊 ! (叹息)

啊！（叹气）

[jɔː(r); jə(r)] [ˈmɪstrəs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] , [rɪˈbekə] .
your mistress is a beautiful woman , Rebecca .
你的 情妇 是 一个 美丽的 女士 , 丽贝卡 .

你的情妇是个漂亮女人，丽贝卡。

[rɪˈbekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] ? — [ðæt] [dɪˈpendz] [əˈpɒn] [əˈpɪnjən] ; [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [aɪ] [doʊnt] [laɪk] [tɔːl] [ˈwɪmɪn] .
Beautiful ? — that depends upon opinion ; for my part , I don't like tall women .
美丽的 ? — 那 取决于 之上 观点 ; 为了 我的 部分 , 我 不 喜欢 高的 女性 .

漂亮吗？——这取决于个人观点；就我个人而言，我不喜欢个子高的女性。

[fɑːst] .
FAST .
快速地 .

快速地。

[aɪ] [ədˈmaɪə(r)] [tɔːl] [ˈwɪmɪn] .
I admire tall women .
我 钦佩 高的 女性 .

我欣赏个子高的女性。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən][eɪdʒ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ə'weɪ] .

It	seems	to	me	an	age	since	she	has	been	away	.
它	似乎	到	我	一个	年龄	自从	她	有	到过	离开	.

感觉她离开已经很久很久了。

[rɪ'bekə] .

REBECCA	.
丽贝卡	.

丽贝卡。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [səʊ][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['hæznt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] .

It	may	seem	so	to	you	,	sir	,	but	it	hasn't	to	me	,	I	promise	you	.
它	可能	似乎	所以	到	你	,	先生	,	但	它	还没有	到	我	,	我	承诺	你	.

先生，您或许这么认为，但我向您保证，我并不这么认为。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ə'weɪ] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [lɒŋ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ]

I'm	sure	I	wish	she	had	stayed	away	ten	times	as	long	—	for	the	first	thing
我是	当然	我	希望	她	有	入住	离开	十	时代	作为	长的	—	为了	这	第一的	事物

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['wɔːnɪŋ] .

she	has	done	on	her	return	has	been	to	give	me	warning	.
她	有	完毕	在	她	返回	有	到过	到	给	我	警告	.

我真希望她能离开的时间再长十倍——因为她回来后做的第一件事就是给我一个警告。

[fɑːst] .

FAST	.
快速地	.

快速地。

[gɪv] [juː; jʊ] ['wɔːnɪŋ] !

Give	you	warning	!
给	你	警告	!

警告!

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	for	?
什么	为了	?

做什么的?

[rɪ'bekə] .

REBECCA	.
丽贝卡	.

丽贝卡。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] ? — [juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] .

what	for	,	indeed	?	—	you	must	ask	her	that	.
什么	为了	,	的确	?	—	你	必须	问	她	那	.

究竟是为了什么呢? ——你得问问她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ðæt] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [hɜːz] .

She	is	jealous	of	that	husband	of	hers	.
她	是	嫉妒的	的	那	丈夫	的	她的	.

她嫉妒她的丈夫。

[ʃiː; ʃi] [sə'praɪzd] [hɪm] , [dʒʌst] [naʊ] , [æt; ət] ['brekfəst] , ['meɪkɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ˌem 'iː] .

She	surprised	him	,	just	now	,	at	breakfast	,	making	eyes	at	me	.
她	惊讶	他	,	只是	现在	,	在	早餐	,	制作	眼睛	在	我	.

刚才吃早餐的时候，她突然朝我抛媚眼，让他大吃一惊。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help][ˌaɪ 'tiː] ?
How could I help it ?
如何 可以 我 帮助 它 ?

我又能怎么办呢?

[fɑːst] .
FAST .
快速地 .

快速地。

[əʊ] , [faɪ] , [rɪ'bekə] ?
Oh , fie , Rebecca ?
哦 , 菲 , 丽贝卡 ?

哦，天哪，丽贝卡?

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[duː; də][juː; jʊ] [ɪn'kʌrɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][ɪn] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ?
do you encourage your master in that sort of thing ?
做 你 鼓励 你的 掌握 在 那 种类 的 事物 ?

你会鼓励你的师傅做这种事吗?

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[aɪ] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] , [ɪn'diːd] ? — [wel] [aɪm][ʃʊə(r)] ! — [wɪð] [ə; eɪ] - ['kærəktə(r)]
I encourage him , indeed ? — well I'm sure ! — with a twelvemonth's character
我 鼓励 他 , 的确 ? — 出色地 我是 当然 ! — 和 一个 - 特点
[frɒm; frəm][maɪ][lɑːst] [pleɪs] .
from my last place .
从 我的 最后的 地方 .

我确实鼓励他，对吧? ——当然! ——用我上一年居住地的一岁时光来鼓励他。

[fɑːst] .
FAST .
快速地 .

快速地。

[aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] — [wel] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] — [juː; jʊ]
I beg your pardon — well I am sorry you are going to leave — you
我 求 你的 赦免 — 出色地 我 是 对不起 你 是 去 到 离开 — 你
[ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs][ə'blaɪdʒɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
are such a nice obliging young woman ,
是 这样的 一个 好的 乐于助人 年轻的 女士 ,

对不起——很遗憾你要离开了——你真是个善良又乐于助人的年轻女士。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] ['mænɪdʒ][tuː; tə] — [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs]
and I was going to ask you if you couldn't manage to — to give this
和 我 曾是 去 到 问 你 如果 你 不能 管理 到 — 到 给 这
['letə(r)] .
letter .
信 .

我本来想问你是否可以帮忙——把这封信交给我。

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[tuː; tə][maɪ]['mɑːstə(r)] !
To **my** **master** **!**
到 我的 掌握 !

献给我的主人!

[fɑːst] .
FAST **.**
快速地 .

快速地。

[nəʊ] , [nɒt][ɪg'zæktli] [ðæt] , [rɪ'bekə] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] .
No **,** **not** **exactly** **that** **,** **Rebecca** **,** **to** **your** **mistress** **.**
不 , 不是 确切地 那 , 丽贝卡 , 到 你的 情妇 .

不，丽贝卡，不是那样对你的情妇说的。

[rɪ'bekə] .
REBECCA **.**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[ɪn'diːd] , [sɜː(r)] !
Indeed **,** **sir** **!**
的确 , 先生 !

确实如此，先生!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːt] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [jɔː'self] .
I **shall** **do** **nothing** **of** **the** **sort** **,** **you** **had** **better** **give** **it** **her** **yourself** **.**
我 将 做 没有什么 的 这 种类 , 你 有 更好的 给 它 她 你自己 .

我绝不会那样做，你最好亲自给她。

[fɑːst] .
FAST **.**
快速地 .

快速地。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv][ðə; ðɪ] [feɪs] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
But **I** **should** **never** **have** **the** **face** **,** **I** **tell** **you** **.**
但 我 应该 绝不 有 这 脸 , 我 告诉 你 .

但我告诉你，我永远不应该长成那样。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['mɪsɪz] . ['bɒbɪnz] [ðæt] [kiːps] [ˌem 'iː][səʊ] [kəm'pliːtli] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns]
There **is** **something** **about** **Mrs** **.** **Bobbins** **that** **keeps** **me** **so** **completely** **at** **a** **distance**
那里 是 某物 关于 太太 . 线轴 那 保持 我 所以 完全地 在 一个 距离
,
,
,

鲍宾斯太太身上有种特质，让我始终与她保持着距离。

['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['mɒdɪst] , [səʊ] [kə'rekt] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] — [kʌm] , [naʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ]
something **so** **modest** **,** **so** **correct** **and** **proper** **—** **come** **,** **now** **,** **you** **are** **not** **going**
某物 所以 谦虚的 , 所以 正确的 和 恰当的 — 来 , 现在 , 你 是 不是 去
[tuː; tə][biː; bi] [ɪlneɪtʃɚd] ,
to **be** **illnatured** **,**
到 是 恶意的 ,

如此谦逊、如此正确、如此得体的事——拜托，你不会心怀恶意吧?

[siː] [hɪrz] [ə; eɪ] [kwiːnz] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
see **here's** **a** **queen's** **head** **for** **it** **.**
看 这里是 一个 女王的 头 为了 它 .

你看，这是女王的头像。

(['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf][ə; eɪ] [kraʊn])
(showing her half a crown)
(显示 她 一半 一个 王冠)

（向她展示半个皇冠）

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[sɜː(r)] , [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
Sir , I'm ashamed of you , I'll have nothing to do with it !
先生 , 我是 羞愧 的 你 , 患病的 有 没有什么 到 做 和 它 !

先生，我为您感到羞耻，我绝不会再参与此事！

[fɑːst] .
FAST .
快速地 .

快速地。

['əʊnli] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['letə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [help][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] .
Only give her the letter , and I'll help you to a place .
仅有的 给 她 这 信 , 和 患病的 帮助 你 到 一个 地方 .

你只要把信给她，我就会带你去某个地方。

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[nəʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [ðəʊ] ?
No , will you though ?
不 , 将要 你 尽管 ?

不，你会吗?

(['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɔːsɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['letə(r)])
(eyeing the money which he forces on her , with the letter)
(觊觎 这 钱 哪个 他 力量 在 她 , 和 这 信)

（她瞥了一眼他强迫她接受的钱，还有那封信）

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

['riːəli] [aɪ][kænt] !
really I can't !
真的 我 不能 !

真的不行!

[nəʊ] , [nəʊ] !
no , no !
不 , 不 !

不，不!

[wel] [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɒn][maɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] — ([ə'saɪd] — ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni])
Well if you insist upon my taking the money — (aside — taking the money)
出色地如果 你 坚持 之上 我的 采取 这 钱 — (旁边 — 采取 这 钱)

好吧，如果你坚持要我收下这笔钱——（旁白——收下这笔钱）

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['letə(r)] .
But I'll be hanged if I give her the letter .
但 患病的 是 绞刑 如果 我 给 她 这 信 .

但如果我把信给她，我会被绞死的。

[fɑːst] .
FAST .
快速地 .

快速地。

[jes] , [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [wɪl] [suːt][juː; jʊ][ɪg'zæktli] ,
Yes , I know of a place that will suit you exactly ,
是的 , 我 知道 的 一个 地方 那 将要 套装 你 确切地 ,

是的，我知道一个地方非常适合你。

[wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
without your going out of the house .
没有 你的 去 出去 的 这 房子 .

无需出门。

['mɪsɪz] . ['duːˌvɑːl][ɒn][ðə; ði]['sekənd][flɔː(r)][hɪə(r)][ɪz][ɪn][wɒnt][ɒv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ,
Mrs . Duval on the second floor here is in want of just such a pretty ,
太太 . 杜瓦尔 在 这 第二 地面 这里 是 在 想 的 只是 这样的 一个 漂亮的 ,

住在二楼的杜瓦尔太太正需要这样一件漂亮的.....

['klevə(r)][gɜːl][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fænsi] [wɜːk] .
clever girl as you are , to help her in her fancy work .
聪明的 女孩 作为 你 是 , 到 帮助 她 在 她 想要 工作 .

你这么聪明，应该帮她完成她那份精巧的工作。

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[waɪ] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] ?
Why how did you come to know her , sir ?
为什么 如何 做过 你 来 到 知道 她 , 先生 ?

先生，您是如何认识她的?

[fɑːst] .
FAST .
快速地 .

快速地。

[haʊ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ?
How did I come to know her ?
如何 做过 我 来 到 知道 她 ?

我是怎么认识她的?

[waɪ] , [maɪ] ['sɪstəz] [baɪ] [ðeə(r)] [wʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪm'brɔɪdə] [maɪ] [ʃɜːt] [frʌnts] , [mɑːrks]
why , my sisters buy their wools of her , she embroiders my shirt fronts , marks
为什么 , 我的 姐妹 买 他们的 羊毛 的 她 , 她 刺绣 我的 衬衫 前线 , 标记
[maɪ]
my
我的

为什么呢？我的姐妹们都从她那里买毛线，她为我绣衬衫前襟，给我做标记。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['pɒkɪt] [h'ændkətʃˌiːfs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [juː; jʊ][kænt][biː; bi][ɪn]['betə(r)][hændz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][məʊst]
pocket handkerchiefs for me — you can't be in better hands ; she is a most
口袋 手帕 为了 我 — 你 不能 是 在 更好的 双手 ; 她 是 一个 最多
[rɪ'spektəbl] ['pɜːs(ə)n] ,
respectable person ,
可敬 人 ,

给我口袋里的手帕——你交给她绝对没错；她是一位非常值得尊敬的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːst] [reɪt] ['tempə(r)] .
and a first rate temper .
和 一个 第一的 速度 脾气 .

而且脾气极好。

['mɪsɪz] . ['bɒbɪnz] .
MRS . BOBBINS .
太太 . 线轴 .

博宾斯夫人

([wɪ'ðaʊt] [ɑː(r)] .) [nəʊ] , [ɔː'gʌstəs] !
(without R .) No , Augustus !
(没有 拉 .) 不 , 奥古斯都 !

（不含R）不，奥古斯都！

[nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bɒbɪnz] , [aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪ'meɪn] .
no , Mr . Bobbins , I say she shall not remain .
不 , 先生 . 线轴 , 我 说 她 将 不是 保持 .

不，鲍宾斯先生，我认为她不能留下。

['ɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

([wɪ'ðaʊt]) [neɪ] , [bʌt; bət] [kən'stænʃiə] !
(without) Nay , but Constantia !
(没有) 不 , 但 康斯坦蒂亚 !

（没有）不，但康斯坦蒂亚！

['mɪsɪz] . ['bɒbɪnz] .
MRS . BOBBINS .
太太 . 线轴 .

博宾斯夫人

['saɪləns] , [sɜː(r)] , [aɪ][woʊnt][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .
Silence , sir , I won't hear a word .
沉默 , 先生 , 我 惯于 听到 一个 单词 .

先生，请安静，我一个字也不想听。

[fɑːst] .
FAST .
快速地 .

快速地。

[waɪ] [ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [æt; ət] [haɪ] [wɜːdz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['bɒbɪnz] .
Why there's your mistress at high words with Mr . Bobbins .
为什么 有 你的 情妇 在 高的 字 和 先生 . 线轴 .

为什么你的情妇会和鲍宾斯先生高谈阔论？

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[ðæts] ['nʌθɪŋ] [nju:] , [sɜ:(r)] .
That's nothing new , sir .
那就是 没有什么 新的 , 先生 .

先生，这没什么新鲜的。

[fɑ:st] .
FAST .
快速地 .

快速地。

[ai][mʌst; məst] [bi:t] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] !
I must beat a retreat !
我 必须 打 一个 撤退 !

我必须撤退！

(['gəʊɪŋ])
(going)
(去)

（去）

[bʌt; bət] [aɪl] [rʌn] [ʌp] [steəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][gəʊ] , [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['du:ˌvɑ:l][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
But I'll run up stairs before I go , and speak to Mrs . Duval for you .
但 患病的 跑步 向上 楼梯 前 我 去 , 和 说话 到 太太 . 杜瓦尔 为了 你 .

但我走之前会先上楼去，替你跟杜瓦尔太太说几句话。

[doʊnt] [fə'get] [ðə; ði]['letə(r)] .
Don't forget the letter .
不 忘记 这 信 .

别忘了写信。

['eksɪt] [fæstmən] , [si:] . [tu:; tə][ɑ:(r)] .
Exit FASTMAN , C . to R .
出口 法斯特曼 , C . 到 拉 .

从 FASTMAN 出口，C 到 R。

['entə(r)]['mɪstə(r)] .
Enter MR .
进入 先生 .

输入先生。

['bɒbɪnz] , [ɑ:(r)] . , [ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] , ['fɒləʊd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['bɒbɪnz] .
BOBBINS , R . , in a dressing gown , followed by MRS . BOBBINS .
线轴 , 拉 . , 在 一个 敷料 袍 , 随后 经过 太太 . 线轴 .

BOBBINS, R. 身穿睡袍，后面跟着 BOBBINS 夫人。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['bɒbɪnz] .
BOBBINS .
线轴 .

线轴。

[jes] , [ɔ:'gʌstəs] !
Yes , Augustus !
是的 , 奥古斯都 !

是的，奥古斯都！

[jes] ['mɪstə(r)] . ['bɒbɪnz] , [aɪ] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪ'meɪn] ['eni] [lɒŋgə(r)] !
yes Mr . Bobbins , I repeat it , she shall not remain any longer !
是的 先生 . 线轴 , 我 重复 它 , 她 将 不是 保持 任何 更长 !

是的，鲍宾斯先生，我再说一遍，她不能再待下去了！

['ɔ:gəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

[bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðɪs] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [jɔ:z] [ɪz] ['daʊnraɪt] [ˌɔ:ri'ent(ə)l]['despətɪzəm] ; [ɒv; əv][ɔ:l]
But , my dear , this conduct of yours is downright oriental despotism ; of all
但 , 我的 亲爱的 , 这 执行 的 你的 是 彻头彻尾 东方 专制主义 ; 的 全部
[ðə; ði] ['tɪrəni] ,
the tyrannies ,
这 暴政 ,

但是，亲爱的，你这种行为简直就是彻头彻尾的东方专制；在所有暴政中，

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [nʌn] [laɪk][ðə; ði] [də'mestɪk] .
there are none like the domestic .
那里 是 没有任何 喜欢 这 国内的 .

没有哪个国家能像国内那样。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['bɒbɪnz] .
BOBBINS .
线轴 .

线轴。

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ðɪs] ['veri] [deɪ] !
She shall go this very day !
她 将 去 这 非常 天 !

她今天就要走了!

[ɪts] [məʊst][ə'bɒmɪnəb(ə)l] !
It's most abominable !
它是 最多 可恶 !

真是太可恶了!

[aɪl] [peɪ] [hɜ:(r); hə(r)]['weɪdʒɪz][ænd; ənd][send][hɜ:(r); hə(r)][ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] ['bɪznəs] !
I'll pay her wages and send her about her business !
患病的 支付 她 工资 和 发送 她 关于 她 商业 !

我会付她工资，然后让她去忙她的事!

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

(['kʌmɪŋ] [daʊn] , [si:] .) [əʊ] , ['veri] [wel] , [mæm] , [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] [ə'baʊt] [ðæt] !
(coming down , C .) Oh , very well , ma'am , just as you please about that !
(未来 向下 , C .) 哦 , 非常 出色地 , 女士 , 只是 作为 你 请 关于 那 !

（C 下楼）哦，好吧，夫人，就按您说的办吧!

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt][wɒnt][tu:; tə] [steɪ] — [ə; eɪ] [mʌnθs] ['wɔ:nɪŋ] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [mʌnθs] ['weɪdʒɪz] !
I'm sure I don't want to stay — a month's warning , or a month's wages !
我是 当然 我 不 想 到 停留 — 一个 月份 警告 , 或者 一个 月份 工资 !

我肯定不想留下来——给我一个月的通知期，或者给我一个月的工资!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['bɒbɪnz] .
BOBBINS .
线轴 .

线轴。

[əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] !
Oh , you are there , are you !
哦 , 你 是 那里 , 是 你 !

哦，你在那里啊！

[bəʊld] [feɪst] [jʌŋ] ['wʊmən] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['weɪdʒɪz] .
Bold faced young woman , take your wages .
大胆的 面对 年轻的 女士 , 拿 你的 工资 .

胆大妄为的年轻女子，拿走你的工资吧。

(['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni]) [pæk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd][prɪ'peə(r)][tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['sɜːvɪs]
(giving her money) Pack up your things and prepare to leave my service
(给予 她 钱) 盒 向上 你的 事物 和 准备 到 离开 我的 服务
[tuː; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .

（递给她钱）收拾好你的东西，准备今晚离开我的团队。

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

(['kaʊntɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mʌni]) [ˌsɪks'tiːn][ænd; ənd] ['eɪtpəns] , [ɔːl] [raɪt] , [mæm] ,
(counting the money) Sixteen and eightpence , all right , ma'am ,
(计数 这 钱) 十六 和 八便士 , 全部 正确的 , 女士 ,

（数钱）十六便士八便士，好的，夫人。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pleɪs] [ðæt] [ɪz][nəʊ] [greɪt] [lɒs] [aɪm][ʃʊə(r)] !
and as for my place that is no great loss I'm sure !
和 作为 为了 我的 地方 那 是 不 伟大的 损失 我是 当然 !

至于我的地方，我想那肯定不是什么损失！

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [get][ə; eɪ]['betə(r)] !
I can easily get a better !
我 能 容易地 得到 一个 更好的 !

我很容易就能找到更好的！

[aɪ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [tʃuːz] .
I have only to choose .
我 有 仅有的 到 选择 .

我只需要做出选择。

([ə'saɪd][ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gəʊz] [aʊt] , [siː] . [tuː; tə][el] .) ['streit'leist]
(aside and tossing her head as she goes out , C . to L .) Straightlaced
(旁边 和 抛掷 她 头 作为 她 去 出去 , C . 到 L .) 一本正经的
['krɒsˌpætʃ] ;
crosspatch ;
交叉补丁 ;

（边走边甩头，C.到L.） 笔直的十字补丁；

[ʃiːz] [mɔː(r)][fɪt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld][meɪd] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mærɪd] ['wʊmən] .
she's more fit for an old maid , than a married woman .
她是 更多的 合身 为了 一个 老的 女佣 , 比 一个 已婚 女士 .

她更适合当老处女，而不是已婚妇女。

['ɔ:gəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

([ɪn][tʃeə(r)] , [el] .) [ə'nʌðə(r)] ['vɪktɪm][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ɪm'plækəbl] ['dʒeləsi] , [kən'stænʃiə] .
(in chair , L .) Another victim to your implacable jealousy , Constantia .
(在 椅子 , L .) 其他 受害者 到 你的 冷酷无情 妒忌 , 康斯坦蒂亚 .

（坐在椅子上的L）康斯坦蒂娅，你那无情的嫉妒又害了你一个受害者。

['mɪsɪz] . ['bɒbɪnz] .
MRS . BOBBINS .
太太 . 线轴 .

博宾斯夫人

([ɑ:(r)] .) ['dʒeləs] [ɒv; əv][ju:; jʊ] !
(R .) Jealous of you !
(拉 .) 嫉妒的 的 你 !

（R.）我嫉妒你！

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

['ri:əli] [ɔ:'gʌstəs] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən][ɒv; əv] [jɔ:'self] .
Really Augustus , you have a good opinion of yourself .
真的 奥古斯都 , 你 有 一个 好的 观点 的 你自己 .

奥古斯都，你还真是太自恋了。

['ɔ:gəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

([ə'fendɪd] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ])
(offended , and rising)
(被冒犯了 , 和 上升)

（愤怒，情绪高涨）

['dʒeləs] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , [jes] [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [waɪ] [nɒt] ?
Jealous of me , yes to be sure , why not ?
嫉妒的 的 我 , 是的 到 是 当然 , 为什么 不是 ?

嫉妒我？当然，为什么不呢？

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ; [wi:; wi][kænt] [ki:p] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ;
You know you are ; we can't keep a servant in the place for it ;
你 知道 你 是 ; 我们 不能 保持 一个 仆人 在 这 地方 为了 它 ;

你知道你是；我们不能让仆人待在那里；

[wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] ['mærid] ['skeəsli] [θri:] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] [ju:; jʊ]
we have been married scarcely three years , and this is the nineteenth you
我们 有 到过 已婚 几乎 三 年 , 和 这 是 这 第十九 你
[hæv; həv] [dɪs'tʃɑ:dʒd] .
have discharged .
有 出院 .

我们结婚还不到三年，这已经是你第十九次退伍了。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['bɒbɪnz] .
BOBBINS .
线轴 .

线轴。

[wel] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [huːz] [fɔːlt] [ɪz] [ðæt] ?
Well , sir , and whose fault is that ?
出色地 , 先生 , 和 谁 过错 是 那 ?

先生，那又是谁的错呢?

[ə; eɪ][mæn] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [sens] [ɒv; əv] ['kɒmən] [prəˈpraɪəti] !
A man without the slightest sense of common propriety !
一个 男人 没有 这 丝毫 感觉 的 常见的 礼 !

一个毫无基本礼仪可言的人!

[ɔː(r)] [wɒt] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɪgnəti] [æz; əz] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]['fæməli] !
or what is due to his own dignity as a master of a family !
或者 什么 是 到期的 到 他的 自己的 尊严 作为 一个 掌握 的 一个 家庭 !

或者说，这是他作为一家之主应有的尊严!

['ɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

[gəʊ][ɒn] , [maɪ][dɪə(r)] , [gəʊ][ɒn] !
Go on , my dear , go on !
去 在 , 我的 亲爱的 , 去 在 !

来吧，亲爱的，来吧!

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['bɒbɪnz] .
BOBBINS .
线轴 .

线轴。

[maɪ][fɜːst] ['hʌzbənd] ['nevə(r)] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][səʊ] !
My first husband never treated me so !
我的 第一的 丈夫 绝不 治疗 我 所以 !

我的第一任丈夫从来没有这样对我过!

['ɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

[kəm'pærəsnz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊdiəs] , ['mɪsɪz] . ['bɒbɪnz] .
Comparisons are odious , Mrs . Bobbins .
比较 是 令人厌恶的 , 太太 . 线轴 .

鲍宾斯夫人，比较是令人厌恶的。

[ðæt] [fɜːst] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['feləʊ] .
That first husband of yours was a very remarkable fellow .
那 第一的 丈夫 的 你的 曾是 一个 非常 卓越 同伴 .

你的第一任丈夫是一位非常了不起的人。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['bɒbɪnz] .
BOBBINS **.**
线轴 .

线轴。

[juː; jʊ] ['nidnt] [θɪŋk] [tuː; tə] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [səʊ] , [sɜː(r)] : [ɪf] [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [bɪ'fɔː(r)][maɪ]
You **needn't** **think** **to** **pass** **it** **off** **so** **,** **sir** **:** **if** **this** **is** **your** **behaviour** **before** **my**
你 不必 思考 到 经过 它 离开 所以 , 先生 : 如果 这 是 你的 行为 前 我的
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

先生，您不必费心掩饰：如果您当着我的面做出这种行为，

[ai]['tremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] , ['djʊərɪŋ]
I **tremble** **to** **think** **what** **your** **conduct** **may** **have** **been** **behind** **my** **back** **,** **during**
我 颤抖 到 思考 什么 你的 执行 可能 有 到过 在后面 我的 后退 , 期间
[maɪ] ['æbsəns] .
my **absence** **.**
我的 缺席 .

我一想到我不在的时候，你背着我做了什么，就不寒而栗。

['ɔːgəs] .
AUGUS **.**
八月 .

八月。

[naʊ] , [kən'stænʃiə] !
Now **,** **Constantia** **!**
现在 , 康斯坦蒂亚 !

现在，康斯坦蒂亚!

[maɪ][dɪə(r)] !
my **dear** **!**
我的 亲爱的 !

亲爱的!

[duː; də][ai] [ˌevə'lɑːstɪŋli] ['tɔːment] [juː; jʊ] [wɪð] [ɪn'kwaɪəriz]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] ['djʊərɪŋ][maɪ]
Do **I** **everlastingly** **torment** **you** **with** **inquiries** **into** **your** **conduct** **during** **my**
做 我 永恒地 折磨 你 和 查询 进入 你的 执行 期间 我的
['æbsəns] ?
absence **?**
缺席 ?

我是否应该一直追问你我不在期间的行为，以此来折磨你?

[hɪə(r)][hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] ['sɔːlzbəri] [ə'ləʊn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['legəsi] ,
Here **have** **you** **been** **scouring** **the** **country** **to** **Salisbury** **alone** **,** **after** **a** **legacy** **,**
这里 有 你 到过 洗涤 这 国家 到 索尔兹伯里 独自的 , 后 一个 遗产 ,

你是不是独自一人走遍全国，最终来到索尔兹伯里，追寻一份遗产?

[wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)] , [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ə; eɪ][bæm] ,
which **,** **for** **anything** **I** **can** **discover** **,** **appears** **to** **be** **all** **a** **bam** **,**
哪个 , 为了 任何事物 我 能 发现 , 出现 到 是 全部 一个 砰 ,

就我目前所了解的情况来看，这一切似乎都是一场灾难。

[ænd; ənd][duː; də][ai] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [rɪ'dɪkjələs] ['dʒeləs] [fɪts] ?
and **do** **I** **annoy** **you** **on** **your** **return** **with** **ridiculous** **jealous** **fits** **?**
和 做 我 烦人 你 在 你的 返回 和 荒谬的 嫉妒的 适合 ?

我回来后会不会因为莫名其妙的嫉妒而惹恼你?

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [doʊnt][ai] [prə'məʊt] [ænd; ənd] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [plænz] [ænd; ənd]

On	the	contrary	,	don't	I	promote	and	fall	into	all	your	little	plans	and
在	这	相反	,	不	我	推动	和	落下	进入	全部	你的	小的	计划	和

[ˌə'mju:zmənts] ?

amusements	?
娱乐	?

相反，难道我不是在支持和参与你们所有的小计划和娱乐活动吗?

['mɪsɪz] . ['bɒbɪnz] .

MRS	.	BOBBINS	.
太太	.	线轴	.

博宾斯夫人

[ə'mju:zmənt] !

Amusement	!
娱乐	!

娱乐!

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['eni] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['wʌrid] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][laɪf] [wɪð]

Do	you	think	it's	any	amusement	to	me	to	be	worried	out	of	my	life	with
做	你	思考	它是	任何	娱乐	到	我	到	是	担心	出去	的	我的	生活	和

['lɔɪərz] ,

lawyers	,
律师	,

你觉得我因为律师的事而忧心忡忡，会觉得好玩吗?

[ænd; ənd] ['bɪznəs] [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ?

and	business	I	don't	understand	?
和	商业	我	不	理解	?

还有我不了解的商业活动?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [freʃ] ['dɪfɪkəlti] [naʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [ə'brɔ:d] .

There's	a	fresh	difficulty	now	about	a	cousin	abroad	.
有	一个	新鲜的	困难	现在	关于	一个	表哥	国外	.

现在又出现了一个关于国外表亲的新难题。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][laɪk]['ʌðə(r)] ['hʌzbəndz] , [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)]['sʌfə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]

If	you	were	like	other	husbands	,	you	would	never	suffer	a	young	and
如果	你	是	喜欢	其他	丈夫们	,	你	会	绝不	遭受	一个	年轻的	和

['prɪti] [waɪf] ,

pretty	wife	,
漂亮的	妻子	,

如果你和其他丈夫一样，你永远不会忍受拥有一个年轻漂亮的妻子。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [j'iəz] [jɔ:(r); jə(r)]['dʒu:niə(r)] , [tu:; tə]['træv(ə)l][ə'baʊt] [ə'ləʊn] .

more	than	twenty	years	your	junior	,	to	travel	about	alone	.
更多的	比	二十	年	你的	初级	,	到	旅行	关于	独自的	.

比你小二十多岁的人独自旅行。

['ɔ:gəs] .

AUGUS	.
八月	.

八月。

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['θʌrə] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ju:; jʊ] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][rɪ'dʒɪdəti][ɒv; əv]

Oh	,	my	dear	,	I	have	a	thorough	confidence	in	you	—	there's	a	rigidity	of
哦	,	我的	亲爱的	,	我	有	一个	彻底	信心	在	你	—	有	一个	刚性	的

[prə'praɪəti] [ə'baʊt][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'pɔ:tmənt] ,

propriety	about	your	deportment	,
礼	关于	你的	仪态	,

哦，亲爱的，我对你完全信任——你的举止彬彬有礼，一丝不苟。

[ðæt] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [ækt][æz; əz][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['seɪfgɑ:d] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

that	will	always	act	as	an	efficient	safeguard	in	the	hour	of	danger	.
那	将要	总是	行为	作为	一个	高效的	保障	在	这	小时	的	危险	.

在危急时刻，它始终能起到有效的保障作用。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['bɒbɪnz] .

BOBBINS	.
线轴	.

线轴。

[doʊnt] [meɪk] [tu:] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

Don't	make	too	sure	of	that	.
不	制作	也	当然	的	那	.

不要对此过于肯定。

[doʊnt] [prə'vəʊk] [ˌem 'i:][baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] [rɪ'tælieɪt] ! — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [su:n] [faɪnd][æn; ən]

Don't	provoke	me	by	your	indifference	to	retaliate	!	—	I	should	soon	find	an
不	惹	我	经过	你的	漠不关心	到	报复	!	—	我	应该	很快	寻找	一个

[ˌɒpə'tju:nəti] —

opportunity	—
机会	—

别用你的冷漠激怒我，让我伺机报复！——我很快就会找到机会——

['ɔ:gəs] .

AUGUS	.
八月	.

八月。

[əʊ] , [əʊ] , [əʊ] , [əʊ] !

Oh	,	oh	,	oh	,	oh	!
哦	,	哦	,	哦	,	哦	!

哦，哦，哦，哦！

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['bɒbɪnz] .

BOBBINS	.
线轴	.

线轴。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [ə'sɪdʒuəs] — [ðə; ði] ['delɪkət] [ə'tenʃən] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ɪn][ðə; ði]

You	should	have	seen	the	assiduous	—	the	delicate	attentions	I	received	in	the
你	应该	有	已见	这	刻苦	—	这	精美的	注意	我	已收到	在	这

[treɪn] ,

train	,
火车	,

你应该看看我在火车上受到的细致入微的照顾，

[ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [bɪʃəpstoʊk] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [taʊn] , [frɒm; frəm][æn; ən] ['elɪgənt] ,

all	the	way	between	the	Bishopstoke	station	and	town	,	from	an	elegant	,
全部	这	方式	之间	这	主教斯托克	车站	和	镇	,	从	一个	优雅的	,

从比肖普斯托克火车站到镇中心的全程，从一家优雅的.....

['fɒrən] ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] !
foreign looking gentleman — such a pair of moustachios !
外国的 寻找 绅士 — 这样的 一个 一对 的 胡须 !

这位长相颇具异国风情的先生——瞧瞧这胡子!

['ɔ:gəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

[əʊ] , [əʊ] ! ['ri:əli] [naʊ] , [kən'stænʃiə] —
Oh , oh ! really now , Constantia —
哦 , 哦 ! 真的 现在 , 康斯坦蒂亚 —

哦，哦！真的吗，康斯坦蒂娅——

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['bɒbɪnz] .
BOBBINS .
线轴 .

线轴。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪm][ðə; ði][məʊst][dɪ'vəʊtɪd] — [ðə; ði][məʊst] [ə'fekʃənət] [waɪf][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
But you know I'm the most devoted — the most affectionate wife in the world ,
但 你 知道 我是 这 最多 奉献 — 这 最多 亲热 妻子 在 这 世界 ,

但你知道我是世界上最忠诚、最体贴的妻子，

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [θɔ:ts] [bʌt; bət][ɒv; əv][ju:; jʊ] ,
and have no thoughts but of you ,
和 有 不 想法 但 的 你 ,

我的脑海里只有你，

[ænd; ənd]['aʊə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — [ænd; ənd][səʊ][ju:; jʊ][ə'bju:s][ðə; ði] ['rektɪtju:d] [ɒv; əv][maɪ]
and our dear little boy — and so you abuse the rectitude of my
和 我们的 亲爱的 小的 男生 — 和 所以 你 虐待 这 正直 的 我的
['prɪnsəp(ə)lz] —
principles —
原则 —

还有我们亲爱的小男孩——你竟如此践踏我秉持的原则——

['ɔ:gəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃerəb] !
The little cherub !
这 小的 小天使 !

小天使!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['bɒbɪnz] .
BOBBINS .
线轴 .

线轴。

[ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [rəʊt] [ˌem 'iː] [wɜːd] ,
That reminds me that you wrote me word ,
那 提醒 我 那 你 写道 我 单词 ,

这让我想起你给我写过字条，

[ðæt] [ðə; ði] ['haigit] [eə(r)][hæz; həz] [kwaɪt] [set] [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðæt] [əʊld] [nɜːs] ,
that the Highgate air has quite set the darling up again , and that old nurse ,
那 这 海格特 空气 有 相当 放 这 亲爱的 向上 再次 , 和 那 老的 护士 ,

海格特的空气又让这位宝贝儿精神焕发了，还有那位老护士，

[dʒəunz] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [həʊm] [tuː; tə] - [deɪ] .
Jones , was to bring him home to - day .
琼斯 , 曾是 到 带来 他 家 到 - 天 .

琼斯今天要把他带回家。

['ɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

[jes] , ['bɒbi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] - [deɪ] .
Yes , Bobby is coming home to - day .
是的 , 鲍比 是 未来 家 到 - 天 .

是的，鲍比今天回家。

['mɪsɪz] . ['bɒbɪnz] .
MRS . BOBBINS .
太太 . 线轴 .

博宾斯夫人

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][pet] !
The little pet !
这 小的 宠物 !

这只小宠物!

[hiː; hi][ɪz][maɪ]['əʊnli][dʒɔɪ] — [maɪ]['əʊnli][həʊp] .
He is my only joy — my only hope .
他 是 我的 仅有的 喜悦 — 我的 仅有的 希望 .

他是我唯一的快乐，我唯一的希望。

['ɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

[jes] , [jes] — [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [faɪn]['lɪt(ə)l] [tʃæp] — [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [laɪk][hɪz; ɪz][pə'pɑː] !
Yes , yes — a remarkably fine little chap — and extremely like his papa !
是的 , 是的 — 一个 非常 美好的 小的 小伙子 — 和 极其 喜欢 他的 爸爸 !

是的，是的——一个非常优秀的小家伙——而且和他爸爸非常像!

[ə'hem; ə'həm] !
Ahem !
嗯 !

咳!

[kæn; kən][mɔː(r)][biː; bi] [sed] —
can more be said —
能 更多的 是 说 —

还能说更多吗?

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['bɒbɪnz] .
BOBBINS **.**
线轴 .

线轴。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [haʊ] [ˌɪnkənˈviːniənt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst] [naʊ] ,
By **the** **by** **,** **how** **inconvenient** **his** **coming** **back** **will** **be** **just** **now** **,**
经过 这 经过 , 如何 不方便 他的 未来 后退 将要 是 只是 现在 ,

顺便问一下，他现在回来真是太不方便了。

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] .
that **we** **are** **without** **a** **servant** **.**
那 我们 是 没有 一个 仆人 .

我们没有仆人。

['ɔːgəs] .
AUGUS **.**
八月 .

八月。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][let] [rɪˈbekə] [steɪ] .
You **had** **better** **let** **Rebecca** **stay** **.**
你 有 更好的 让 丽贝卡 停留 .

你最好让丽贝卡留下来。

['mɪsɪz] . ['bɒbɪnz] .
MRS **.** **BOBBINS** **.**
太太 . 线轴 .

博宾斯夫人

[ɔːˈgʌstəs] !
Augustus **!**
奥古斯都 !

奥古斯都!

['mɪstə(r)] . ['bɒbɪnz] !
Mr **.** **Bobbins** **!**
先生 . 线轴 !

鲍宾斯先生!

[wɒt] [əˈgen] !
What **again** **!**
什么 再次 !

又来了!

[juː; jʊ][ɪgˈzæspəreɪt][ˌem ˈiː] !
You **exasperate** **me** **!**
你 恶化 我 !

你真让我生气!

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [steɪ] [əˈnʌðə(r)] [deɪ] ,
No **,** **sir** **,** **she** **shall** **not** **stay** **another** **day** **,**
不 , 先生 , 她 将 不是 停留 其他 天 ,

不，先生，她一天也不能再待了。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][rʌn]['əʊvə(r)][hɑːf] ['lʌndən] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['sʌbstɪtjuːt] .
if **I** **have** **to** **run** **over** **half** **London** **to** **find** **her** **substitute** **.**
如果 我 有 到 跑步 超过 一半 伦敦 到 寻找 她 代替 .

即使我要跑遍半个伦敦去寻找她的替代者。

['ɔ:gəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

['veri] [wel] , [maɪ][dɪə(r)] .
Very well , my dear .
非常 出色地 , 我的 亲爱的 .

好的，亲爱的。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][fɒnd][ɒv; əv]['eksəsaɪz] .
You are fond of exercise .
你 是 喜爱 的 锻炼 .

你喜欢运动。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['bɒbɪnz] .
BOBBINS .
线轴 .

线轴。

[ðɪs] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][pʊt][ʌp] [wɪð] ! — [pɑ:st][ɔ:l] ['beərɪŋ] !
This is too much to put up with ! — past all bearing !
这 是 也 很多 到 放 向上 和 ! — 过去的 全部 轴承 !

这简直太过分了！——完全无法容忍！

[aɪl] [bi:; bi]['i:v(ə)n] [wɪð] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] , [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .
I'll be even with you for this , depend upon it .
患病的 是 甚至 和 你 为了 这 , 依赖 之上 它 .

我一定会报复你的，你放心。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ju:; jʊ] ['nidnt] [θɪŋk] [tu:; tə][geɪn][jɔ:(r); jə(r)][endz] ,
No , no , you needn't think to gain your ends ,
不 , 不 , 你 不必 思考 到 获得 你的 结束 ,

不，不，你不需要费心思就能达到目的。

['mɪstə(r)] . ['bɒbɪnz] — [aɪl] [gəʊ][raʊnd][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['treɪdzpi:pl] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] .
Mr . Bobbins — I'll go round to all the tradespeople this very minute .
先生 . 线轴 — 患病的 去 圆形的 到 全部 这 工匠 这 非常 分钟 .

鲍宾斯先生——我马上就去拜访所有工匠。

(['pʊtɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔ:l] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ə'pɒn]['teɪb(ə)l] ,
(putting on her bonnet and shawl , which are upon table ,
(推杆 在 她 引擎盖 和 披肩 , 哪个 是 之上 桌子 ,

（她戴上放在桌上的帽子和披肩，）

[ɑ:(r)] .) [aɪl] [su:n] [pʊt][ə; eɪ][stɒp][tu:; tə] [ðɪs] !
R .) I'll soon put a stop to this !
拉 .) 患病的 很快 放 一个 停止 到 这 !

R.) 我很快就会制止这种行为！

[aɪl] [su:n] [pʊt][ə; eɪ][stɒp][tu:; tə] [ðɪs] !
I'll soon put a stop to this !
患病的 很快 放 一个 停止 到 这 !

我很快就会制止这种行为！

['eksɪt] , [ɪn][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] , [si:] . [tu:; tə][el] .
Exit , in a passion , C . to L .
出口 , 在 一个 热情 , C . 到 L .

激情退场，C.到L.

['ɔ:gəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

[wɒt] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['wʊmən] [kən'stænʃiə] [ɪz] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌns] [teɪks] [æn; ən][aɪ'dɪə]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]
What a singular woman Constantia is when she once takes an idea into her
什么 一个 单数 女士 康斯坦蒂亚 是 什么时候 她 一次 需要 一个 主意 进入 她
[hed] .
head .
头 .

康斯坦蒂娅一旦有了想法，就会展现出她独特的个性。

[nəʊ]['hju:mən]['ɑ:gjumənt] [naʊ] [wʊd] ['evə(r)] [pə'sweɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['vaɪələntli]
No human argument now would ever persuade her that I am not violently
不 人类 争论 现在 会 曾经 说服 她 那 我 是 不是 暴力
['smɪtn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [meɪd] .
smitten with her own maid .
迷恋 和 她 自己的 女佣 .

现在无论任何人为的辩解都无法说服她，我没有疯狂地迷恋上她的女仆。

[rɪ'dɪkjələs] ['nəʊʃ(ə)n] !
Ridiculous notion !
荒谬的 概念 !

荒谬的想法!

[hɑ:] , [hɑ:] !
ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[ænd; ənd][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði][dʒəʊk][ɪz] — [fɔ:(r); fə(r)]['ri:z(ə)nz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['strɪktli] ['praɪvət]['neɪtʃə(r)]
and the best of the joke is — for reasons of a strictly private nature
和 这 最好的 的 这 开玩笑 是 — 为了 原因 的 一个 严格 私人的 自然
,
,
,

而这个笑话最精彩的部分是——出于纯粹的私人原因——

[ai]['rɑ:ðə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] — [kə'mɪt] [maɪ'self] [wɪð] [rɪ'bekə] !
I rather encourage the idea — commit myself with Rebecca !
我 相当 鼓励 这 主意 — 犯罪 我 和 丽贝卡 !

我非常支持这个想法——和丽贝卡在一起吧!

[nəʊ] , [nəʊ] — [ai] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['haɪə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] !
No , no — I look a little higher than that !
不 , 不 — 我 看 一个 小的 更高 比 那 !

不，不——我的身高看起来比那要高一些!

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ]['si:krət] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,
The interesting object of my secret intentions ,
这 有趣的 目的 的 我的 秘密 意图 ,

我秘密意图的有趣对象，

[ɪz][ɪn][nəʊ] [wei] [bɪ'ni:θ] [ˌem 'i:] — [kwaɪt][ðə; ði] [rɪ'vɜ:s] — [ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'bʌv] [ˌem 'i:][baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv]
is in no way beneath me — quite the reverse — she is above me by a flight of
是 在 不 方式 下面 我 — 相当 这 撤销 — 她 是 多于 我 经过 一个 航班 的
[steəz] .
stairs .
楼梯 .

她一点也不比我低人一等——恰恰相反——她比我高出一截楼梯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [kwaɪt] [dɪ'stresɪŋ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən][æz; əz]['mɪsɪz] . ['duːˌvɑːl] ,

It	is	really	quite	distressing	,	to	think	so	charming	a	woman	as	Mrs	.	Duval	,
它	是	真的	相当	令人痛心	,	到	思考	所以	迷人	一个	女士	作为	太太	.	杜瓦尔	,

想到像杜瓦尔夫人这样一位魅力四射的女士遭遇不幸，真是令人痛心。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ə; eɪ] [tuː] [peə(r)] [bæk] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

should	be	obliged	to	occupy	a	two	pair	back	;	but	then	,
应该	是	有义务	到	占据	一个	二	一对	后退	;	但	然后	,

应该有义务占据两对后排的位置；但是，

[haʊ] ['teɪstfəli] [ʃiː; ʃi][sets] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] !

how	tastefully	she	sets	off	her	room	!
如何	品味高雅	她	套	离开	她	房间	!

她把房间布置得真有品味！

['klevə(r)] ['kriːtʃə(r)] !

Clever	creature	!
聪明的	生物	!

聪明的家伙！

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] ['eniθɪŋ] — [bɜː'lɪn] [wʊl] , [ˌpɔtiʃə'm einiə] , ['krɒtʃɪt] ,

she	can	turn	her	hand	to	anything	—	Berlin	wool	,	potichomania	,	crotchet	,
她	能	转动	她	手	到	任何事物	—	柏林	羊毛	,	波多玛尼亚	,	钩针编织	,

[ɪm'brɔɪdəri] — [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

embroidery	—	By	the	way	,
刺绣	—	经过	这	方式	,

她样样精通——柏林羊毛、波提霍马尼亚刺绣、钩针编织、刺绣——顺便一提，

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [neɪm] [ɒv; əv] [hɜːz] , ['duːˌvɑːl] ,

I	begin	to	suspect	that	name	of	hers	,	Duval	,
我	开始	到	怀疑	那	姓名	的	她的	,	杜瓦尔	,

我开始怀疑她的名字，杜瓦尔，

[ɪz]['əʊnli] [ə'sjuːmd] — [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl][laɪk][ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] — [ænd; ənd]

is	only	assumed	—	she	doesn't	look	to	me	at	all	like	a	Frenchwoman	—	and
是	仅有的	假定	—	她	不	看	到	我	在	全部	喜欢	一个	法国女人	—	和

[ðə; ði]['əʊnli] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ai][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l]

the	only	approach	to	anything	in	the	shape	of	a	husband	I	have	been	able
这	仅有的	方法	到	任何事物	在	这	形状	的	一个	丈夫	我	有	到过	有能力的

[tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ,

to	discover	,
到	发现	,

这只是我的猜测——在我看来，她一点也不像个法国女人——而且这是我所能找到的唯一一种接近丈夫的方式。

[ɪz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [gaʊn] , [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

is	this	morning	gown	,	which	I	found	one	morning	over	a	chair	back	in	her
是	这	早晨	袍	,	哪个	我	成立	一	早晨	超过	一个	椅子	后退	在	她

[ruːm] ,

room	,
房间	,

这是一件晨衣，是我一天早上在她房间的椅子背上发现的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [pɪ'kjuːniəri] ['preʃə(r)] ,

and	which	,	in	a	moment	of	pecuniary	pressure	,
和	哪个	,	在	一个	片刻	的	金钱	压力	,

并且在面临经济压力时，

[ai] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [taɪmz] [ɪts]['vælјuː] .

I	induced	her	to	sell	me	for	about	four	times	its	value	.
我	诱导	她	到	卖	我	为了	关于	四	时代	它是	价值	.

我诱使她以大约四倍于我价值的价格把我卖掉了。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðə; ði] [fɔːl] [ɪn] [maɪ] [bæk] [tuː; tə] [sʌm; səm] [əd'vɑːntɪdʒ] , [bʌt; bət] [ɪts] [æn; ən] [ʌn'kɒmənli]

It	shows	the	fall	in	my	back	to	some	advantage	,	but	it's	an	uncommonly
它	演出	这	落下	在	我的	后退	到	一些	优势	,	但	它是	一个	不寻常地

[taɪt] [fɪt] ,

tight	fit	,
紧的	合身	,

它在一定程度上凸显了我背部的倾斜角度，但尺码却异常紧身。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][let] [aʊt] [twaɪs] [sɪns] [ai] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

although	I	have	had	it	let	out	twice	since	I	bought	it	.
虽然	我	有	有	它	让	出去	两次	自从	我	买	它	.

虽然自从我买来之后，我已经把它放生过两次了。

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

I	wonder	how	she	came	by	it	?
我	想知道	如何	她	来了	经过	它	?

我想知道她是怎么得到它的?

[nəʊ]['mætə(r)] — [aɪm] [kən'vɪnst] [ai][hæv; həv][nəʊ]['raɪv(ə)l] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['evɪdəntli] [pliːzd] [wɪð] [maɪ]

No	matter	—	I'm	convinced	I	have	no	rival	—	she	is	evidently	pleased	with	my
不	事情	—	我是	确信	我	有	不	竞争对手	—	她	是	显然	高兴	和	我的

[ə'tenʃən] ,

attentions	,
注意	,

没关系——我确信我没有对手——她显然很满意我的殷勤。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . - [ɪl] - [taɪmd] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	if	it	hadn't	been	for	Mrs	.	Bobbins's	ill	-	timed	return	from	the
和	如果	它	之前没有	到过	为了	太太	.	-	患病的	-	定时	返回	从	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

如果不是鲍宾斯太太不合时宜地从乡下回来，

[ai][ʃʊd; ʃəd] — ([krɔːsɪz] [tuː; tə][el] . , [siːz] ['mɪsɪz] . [braʊn] [æt; ət][siː] . [diː] .) [baɪ][dʒəʊv] !

I	should	—	(	crosses	to	L	.	,	sees	MRS	.	BROWN	at	C	.	D	.	)	By	Jove	!
我	应该	—	(	十字架	到	L	.	,	看到	太太	.	棕色的	在	C	.	D	.	)	经过	朱庇特	!

我应该——（走到左侧，看到CD旁的布朗夫人）我的天哪!

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] .

here	she	is	.
这里	她	是	.

她来了。

[ɪts] ['lʌki] [ðæt] [maɪ] [waɪfs] [nɒt][æt; ət][həʊm] .

It's	lucky	that	my	wife's	not	at	home	.
它是	幸运的	那	我的	妻子的	不是	在	家	.

幸好我妻子不在家。

([krɔːsɪz] [tuː; tə][ɑː(r)] .

(	crosses	to	R	.
(	十字架	到	拉	.

（交叉到 R.

['entə(r)]['mɪsɪz] . [braʊn] , [siː] . [frɒm; frəm][ɑː(r)] . , [gəʊz] [daʊn] , [el] .

Enter	MRS	.	BROWN	,	C	.	from	R	.	,	goes	down	,	L	.
进入	太太	.	棕色的	,	C	.	从	拉	.	,	去	向下	,	L	.

布朗夫人从右侧进入，向下，向左走。

['mɪsɪz] . [braʊn] .

MRS	.	BROWN	.
太太	.	棕色的	.

布朗夫人。

(['siːɪŋ] ['bɒbɪnz] , [ɑː(r)] .) [ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['bɒbɪnz] !

(	seeing	BOBBINS	,	R	.	)	Ah	,	Mr	.	Bobbins	!
(	看到	线轴	,	拉	.	)	啊	,	先生	.	线轴	!

（看到鲍宾斯，R.）啊，鲍宾斯先生！

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] .

Good	morning	.
好的	早晨	.

早上好。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['ɔːgəs] .

AUGUS	.
八月	.

八月。

([ɑː(r)] .) [gʊd] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['duːˌvɑːl] .

(	R	.	)	Good	morning	to	you	,	my	dear	Mrs	.	Duval	.
(	拉	.	)	好的	早晨	到	你	,	我的	亲爱的	太太	.	杜瓦尔	.

（R.）早上好，亲爱的杜瓦尔夫人。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɒnə(r)] !

This	is	an	honour	!
这	是	一个	荣誉	!

这是我的荣幸！

[deə(r)][aɪ]['ventʃə(r)][tuː; tə][həʊp][jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Dare	I	venture	to	hope	your	visit	is	to	me	?
敢	我	风险投资	到	希望	你的	访问	是	到	我	?

我是否可以大胆地希望您的来访是来看我的?

['mɪsɪz] . [braʊn] .

MRS	.	BROWN	.
太太	.	棕色的	.

布朗夫人。

[tuː; tə][juː; jʊ] — [ðə; ði][aɪ'dɪə] !

To	you	—	the	idea	!
到	你	—	这	主意	!

给你——这个想法！

['hɑːdli] .

Hardly	.
几乎	.

几乎不可能。

['ɔːgəs] .

AUGUS	.
八月	.

八月。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] , ['mɪsɪz] . ['duːˌvɑːl] ?

And	why	not	,	Mrs	.	Duval	?
和	为什么	不是	,	太太	.	杜瓦尔	?

为什么不呢，杜瓦尔夫人?

[waɪ] [meɪ] [aɪ][nɒt][dʒʌdʒ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [baɪ][maɪ] [əʊn] ?

Why	may	I	not	judge	of	your	feelings	by	my	own	?
为什么	可能	我	不是	法官	的	你的	情怀	经过	我的	自己的	?

为什么我不能根据自己的感受来判断你的感受?

— [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði]['niːd(ə)l][ɪz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði][pəʊl] —

—	for	as	the	needle	is	attracted	by	the	pole	—
—	为了	作为	这	针	是	吸引	经过	这	极	—

——因为针尖会被磁极吸引——

['mɪsɪz] . [braʊn] .

MRS	.	BROWN	.
太太	.	棕色的	.

布朗夫人。

([ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm])

(	interrupting	him	)
(	打断	他	)

（打断他）

[əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

Oh	,	dear	me	!
哦	,	亲爱的	我	!

我的天哪！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

['riːəli] , ['mɪstə(r)] . ['bɒbɪnz] , [jʊl] [biː; bi][ə; eɪ]['gælənt][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .

really	,	Mr	.	Bobbins	,	you'll	be	a	gallant	as	long	as	you	live	.
真的	,	先生	.	线轴	,	你会	是	一个	英勇	作为	长的	作为	你	居住	.

真的，鲍宾斯先生，你一辈子都会是个英勇的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [jɔː(r); jə(r)] [ɛkstəsiːz] , [bʌt; bət] [preɪ] [kæn; kən][aɪ] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd]

I	am	sorry	to	interrupt	your	ecstacies	,	but	pray	can	I	speak	a	word
我	是	对不起	到	打断	你的	狂喜	,	但	祈祷	能	我	说话	一个	单词

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɒbɪnz] ?

to	Mrs	.	Bobbins	?
到	太太	.	线轴	?

很抱歉打断你们的欢愉，但我可以跟鲍宾斯太太说几句话吗?

['ɔːgəs] .

AUGUS	.
八月	.

八月。

[tuː; tə][maɪ][waɪf] ?

To	my	wife	?
到	我的	妻子	?

给我妻子?

['mɪsɪz] . [braʊn] .

MRS	.	BROWN	.
太太	.	棕色的	.

布朗夫人。

[jes] — [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [həʊm] ?

Yes	—	I	understand	she	has	come	home	?
是的	—	我	理解	她	有	来	家	?

是的——我听说她已经回家了?

['ɔːgəs] .

AUGUS	.
八月	.

八月。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[jes] .
yes **.**
是的 .

是的。

['mɪsɪz] . [braʊn] .
MRS **.** **BROWN** **.**
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[ə'læs] ?
Alas **?**
唉 ?

唉?

[waɪ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] !
Why **,** **you** **ought** **to** **be** **delighted** **!**
为什么 , 你 应该 到 是 高兴极了 !

你应该感到高兴才对!

(['sædli]) [haʊ] ['fɔːtʃənət] ['mɪsɪz] . ['bɒbɪnz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
(**sadly** **)** **How** **fortunate** **Mrs** **.** **Bobbins** **is** **to** **be** **happy** **at** **home** **with** **her**
(令人遗憾的是) 如何 幸运 太太 . 线轴 是 到 是 快乐的 在 家 和 她
['hʌzbənd] .
husband **.**
丈夫 .

（令人惋惜的是）鲍宾斯太太多么幸运，能和丈夫幸福地待在家里。

[ɑː] , [haʊ] [aɪ] ['envi] [hɜː(r); hə(r)] .
Ah **,** **how** **I** **envy** **her** **.**
啊 , 如何 我 嫉妒 她 .

啊，我多么羡慕她啊。

['ɔːgəs] .
AUGUS **.**
八月 .

八月。

([dɪ'laɪtɪd])
(**delighted** **)**
(高兴极了)

（高兴极了）

['envi] [hɜː(r); hə(r)] !
Envy **her** **!**
嫉妒 她 !

羡慕她!

['mɪsɪz] . ['duːˌvɑːl] !
Mrs **.** **Duval** **!**
太太 . 杜瓦尔 !

杜瓦尔夫人!

['mɪsɪz] . [braʊn] .
MRS **.** **BROWN** **.**
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[ai][duː; də] , [ɪn'diːd] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .
I do , indeed , with all my heart .
我 做 , 的确 , 和 全部 我的 心 .

我确实发自内心地愿意。

['ɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

([ɪn'devə(r)] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst])
(endeavouring to put his arm round her waist)
(努力 到 放 他的 手臂 圆形的 她 腰部)

（试图将手臂搭在她的腰上）

[dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['duːˌvɑːl] !
Dear Mrs . Duval !
亲爱的 太太 . 杜瓦尔 !

亲爱的杜瓦尔夫人!

[əʊ] , [ðiːz] [wɜːdz] — [ðɪs] ['tendə(r)] [kən'feʃ(ə)n] !
Oh , these words — this tender confession !
哦 , 这些 字 — 这 投标 忏悔 !

哦，这些话语——这温柔的告白!

['mɪsɪz] . [braʊn] .
MRS . BROWN .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

([rɪ'taɪərɪŋ] , [el] .) [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['bɒbɪnz] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] ?
(retiring , L .) Why , Mr . Bobbins , are you taking leave of your senses ?
(退休 , L .) 为什么 , 先生 . 线轴 , 是 你 采取 离开 的 你的 感官 ?

（L 退场）鲍宾斯先生，您这是怎么了?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'streɪn] [jɔː'self]
If you wish me to remain in this room , sir , you must restrain yourself
如果 你 希望 我 到 保持 在 这 房间 , 先生 , 你 必须 抑制 你自己
[wɪ'ðɪn] ['prɒpə(r)] [baʊndz] .
within proper bounds .
之内 恰当的 界限 .

先生，如果您希望我留在这个房间里，您必须约束好自己的行为。

['ɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

[baʊndz] , ['mædəm] !
Bounds , madam !
界限 , 女士 !

邦兹，夫人!

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [baʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .
There are no bounds to the emotions of the heart .
那里 是 不 界限 到 这 情绪 的 这 心 .

人心中的情感是没有界限的。

(['θrəʊɪŋ] [hɪm'self][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz])
(throwing himself on his knees)
(投掷 他自己 在 他的 膝盖)

（跪倒在地）

['mɪsɪz] . [braʊn] .
MRS . **BROWN** .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [duː; də][kəm'pəʊz] [jɔː'self] — [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] .
Oh , **my** **dear** **sir** , **do** **compose** **yourself** — **I** **beg** **of** **you** .
哦 , 我的 亲爱的 先生 , 做 撰写 你自己 — 我 求 的 你 .

哦，我亲爱的先生，请您冷静下来——我求求您了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [pəʊ'etɪkəl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɪn'diːd] .
You **are** **too** **poetical** , **you** **are** , **indeed** .
你 是 也 诗意的 , 你 是 , 的确 .

你真是太有诗意了。

([ə'saɪd]) [rɪ'dɪkjələs] ['kriːtʃə(r)] !
(**aside** **)** **Ridiculous** **creature** **!**
(旁边) 荒谬的 生物 !

（旁白）真是个荒唐的家伙！

['ɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

[tel] [ˌem 'iː] — ['əʊnli] [tel] [ˌem 'iː] — [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðəʊz] [tuː] [pɒts][ɒv; əv][tɒm] [θʌm] [dʒə'reɪniəmz]
Tell **me** — **only** **tell** **me** — **did** **you** **receive** **those** **two** **pots** **of** **Tom** **Thumb** **geraniums**
告诉 我 — 仅有的 告诉 我 — 做过 你 收到 那些 二 锅 的 汤姆 拇指 天竺葵
— [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] .
— **I** **know** **your** **beautiful** **passion** **for** **flowers** .
— 我 知道 你的 美丽的 热情 为了 花朵 .

告诉我——只要告诉我——你收到那两盆拇指天竺葵了吗？我知道你非常热爱花卉。

['mɪsɪz] . [braʊn] .
MRS . **BROWN** .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[jes] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][ai][kænt] ['pɒsəbli] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ək'septɪŋ] [ðem; ðəm] — [ɪn] [ʃɔːt] ,
Yes , **I** **thank** **you** — **but** **I** **can't** **possibly** **think** **of** **accepting** **them** — **in** **short** ,
是的 , 我 感谢 你 — 但 我 不能 可能 思考 的 接受 他们 — 在 短的 ,

是的，谢谢你们——但我实在无法接受它们——简而言之，

[ai][mʌst; məst] [fə'bɪd] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] ['nɒns(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
I **must** **forbid** **all** **further** **nonsense** **of** **the** **kind** .
我 必须 禁止 全部 更远 废话 的 这 种类 .

我必须禁止此类荒谬行为的进一步发生。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][feə(r)] ['wɔːnɪŋ] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [pə'sɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['eni][lɒŋgə(r)] ,
I **give** **you** **fair** **warning** , **that** **if** **you** **persist** **in** **it** **any** **longer** ,
我 给 你 公平的 警告 , 那 如果 你 坚持 在 它 任何 更长 ,

我郑重警告你，如果你继续这样做下去，

[ai][ʃæl; ʃəl] [tel] ['mɪsɪz] . ['bɒbɪnz] , [ai][ʃæl; ʃəl] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] [maɪ]
I **shall** **tell** **Mrs** . **Bobbins** , **I** **shall** , **indeed** , **and** **be** **compelled** **to** **leave** **my**
我 将 告诉 太太 . 线轴 , 我 将 , 的确 , 和 是 被迫 到 离开 我的
['lɒdʒɪŋz] .
lodgings .
住宿 .

我会告诉鲍宾斯太太，我真的会，然后被迫离开我的住处。

['ɔ:gəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

[əʊ] , [doʊnt][bi:; bi][səʊ]['kru:əl] !
Oh , don't be so cruel !
哦 , 不 是 所以 残忍的 !

哦，别这么残忍！

[doʊnt] [seɪ] [ðæt] !
Don't say that !
不 说 那 !

别这么说！

['mɪsɪz] . [braʊn] .
MRS . BROWN .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[nɒt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['enɪ] [greɪt] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm]['aɪðə(r)] ,
Not that I have any great affection for them either ,
不是 那 我 有 任何 伟大的 感情 为了 他们 任何一个 ,

当然，我对他们也没有什么特别的感情。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['hædnt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][ˌbi: 'ɑ:r] — ([ˌrekə'lekt] [hɜ:'self]) [fɔ:(r); fə(r)]
for if it hadn't been for poor Br — (recollecting herself) for
为了 如果 它 之前没有 到过 为了 贫穷的 Br — (回忆 她自己) 为了
['ri:z(ə)nz] ['əʊnli] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] ,
reasons only interesting to myself ,
原因 仅有的 有趣的 到 我 ,

如果不是因为可怜的布丽——（她回过神来）至于原因，只有我自己感兴趣，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['nəʊtɪs] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
I should have given notice long ago .
我 应该 有 给定 注意 长的 前 .

我早就应该递交辞呈了。

['ɔ:gəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

[fɔ:(r); fə(r)] “ [pɔ:(r); pʊə(r)] ” [hu:] , ['mædəm] ?
For “ poor ” who , madam ?
为了 “ 贫穷的 ” WHO , 女士 ?

夫人，您说的“穷人”是指谁？

[ju:; jʊ] [ɪk'saɪt] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
You excite my curiosity .
你 激发 我的 好奇心 .

你激起了我的好奇心。

[aɪ] [trʌst] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ?
I trust there is no gentleman in the case ?
我 相信 那里 是 不 绅士 在 这 案件 ?

我相信这案子里没有绅士吧？

['mɪsɪz] . [braʊn] .
MRS . BROWN .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[jes] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] , [ðəʊ] — [bʌt; bət][ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk][nəʊ]['kwestʃənz] .

Yes	**,**	**but**	**there**	**is**	**,**	**though**	**—**	**but**	**I**	**entreat**	**you**	**to**	**ask**	**no**	**questions**	**.**
是的	,	但	那里	是	,	尽管	—	但	我	恳求	你	到	问	不	问题	.

是的，但确实有——但我恳请你不要问任何问题。

(['waɪpɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [aɪz])

(	**wiping**	**her**	**eyes**	**)**
(	擦拭	她	眼睛	)

（擦了擦眼睛）

[ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['bɒbɪnz] , [maɪn][ɪz]

Ah	**,**	**Mr**	**.**	**Bobbins**	**,**	**mine**	**is**
啊	,	先生	.	线轴	,	矿	是

啊，鲍宾斯先生，我的.....

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

[ðə; ðiː][məʊst]['peɪnf(ə)l] , [ðə; ðiː][məʊst] ['traɪɪŋ] [ɒv; əv] [pə'zɪʃnz] [tuː; tə][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd]

the	**most**	**painful**	**,**	**the**	**most**	**trying**	**of**	**positions**	**to**	**an**	**affectionate**	**and**
这	最多	痛苦	,	这	最多	尝试	的	职位	到	一个	亲热	和

['feɪθf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] —

faithful	**disposition**	**—**
忠实	处置	—

对于一个深情忠诚的人来说，这是最痛苦、最考验人的处境——

['ɔːgəs] .

AUGUS	**.**
八月	.

八月。

[nəʊ] ['skaʊndrəl] [hæz; həz] [deəd] [tuː; tə] [nɪ'glekt] — [tuː; tə][ə'bændən][juː; jʊ] ?

No	**scoundrel**	**has**	**dared**	**to**	**neglect**	**—**	**to**	**abandon**	**you**	**?**
不	恶棍	有	敢于	到	忽视	—	到	放弃	你	?

没有哪个恶棍敢怠慢你——抛弃你?

[ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət][ək'sept][ɒv; əv][ðə; ðiˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [frend] ,

Ah	**,**	**if**	**you**	**would**	**but**	**accept**	**of**	**the**	**consolation**	**of**	**a**	**discreet**	**friend**	**,**
啊	,	如果	你	会	但	接受	的	这	安慰	的	一个	慎重	朋友	,

啊，如果你能接受一位谨慎朋友的安慰，

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] —

and	**if**	**any**	**little**	**assistance**	**of**	**a**	**different**	**kind**	**—**
和	如果	任何	小的	协助	的	一个	不同的	种类	—

如果还有其他方面的帮助——

(['teɪkɪŋ] [aʊt] [pɜːs] .

(	**taking**	**out**	**purse**	**.**
(	采取	出去	钱包	.

（拿出钱包。

['mɪsɪz] . [braʊn] .

MRS	**.**	**BROWN**	**.**
太太	.	棕色的	.

布朗夫人。

([ə'fendɪd]) [juː; jʊ] [mis'teik] [maɪ] ['miːnɪŋ] , [sɜː(r)] , [ˌɔːltə'geðə(r)] .

(	**offended**	**)**	**You**	**mistake**	**my**	**meaning**	**,**	**sir**	**,**	**altogether**	**.**
(	被冒犯了	)	你	错误	我的	意义	,	先生	,	共	.

（恼怒地）先生，您完全误解我的意思了。

[ə'sɪstəns] !
Assistance **!**
协助 !

协助!

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːn] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sə'pɔːt] ,
no **,** **sir** **,** **I** **am** **able** **to** **earn** **quite** **sufficient** **for** **my** **support** **,**
不 , 先生 , 我 是 有能力的 到 赚 相当 充足的 为了 我的 支持 ,

不，先生，我完全有能力挣到足够的钱来维持自己的生活。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'fɔːd] [maɪ'self][sʌm; səm] ['kʌmfət] [bɪ'saɪdz] — [ɪn'diːd] , [ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]
and **to** **afford** **myself** **some** **comforts** **besides** **—** **indeed** **,** **the** **object** **of**
和 到 买得起 我 一些 舒适 除了 — 的确 , 这 目的 的
[ðɪs] ['vɪzɪt] ,
this **visit** **,**
这 访问 ,

此外，也为了给自己提供一些舒适的生活——事实上，这也是我此行的目的，

[wɒz; wəz][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['bɒbɪnz] , [rə'bɛkəz] ['kærəktə(r)] ,
was **to** **inquire** **of** **Mrs** **.** **Bobbins** **,** **Rebecca's** **character** **,**
曾是 到 查询 的 太太 . 线轴 , 丽贝卡的 特点 ,

目的是向鲍宾斯太太询问丽贝卡的品行，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] .
as **I** **am** **informed** **she** **is** **about** **to** **leave** **her** **service** **.**
作为 我 是 知情的 她 是 关于 到 离开 她 服务 .

据我所知，她即将离职。

[rɪ'bekə] [hæz; həz] ['entəd] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] , [bʌt; bət][ɒn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] , [drɔːz] [bæk] , [el] .
REBECCA **has** **entered** **during** **this** **speech** **,** **but** **on** **seeing** **them** **,** **draws** **back** **,** **L** **.**
丽贝卡 有 进入 期间 这 演讲 , 但 在 看到 他们 , 平局 后退 , L .
[siː] . [diː] .
C **.** **D** **.**
C . D .

丽贝卡在演讲期间进来了，但看到他们后，又退了回去。液晶显示屏

[rɪ'bekə] .
REBECCA **.**
丽贝卡 .

丽贝卡。

([ə'saɪd]
(**aside**
(旁边

（旁注）

) ['ʊloʊ] ! ['mɑːstə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['duːˌvɑːl] !
) **Ullo** **!** **master** **and** **Mrs** **.** **Duval** **!**
) 乌洛 ! 掌握 和 太太 . 杜瓦尔 !

) 乌洛！主人和杜瓦尔夫人！

(['lisən] , [siː] .
(**listens** **,** **C** **.**
(听着 , C .

（听着，C.

['ɔːgəs] .
AUGUS **.**
八月 .

八月。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[rə'bɛkəz] ['kærəktə(r)] !
Rebecca's character !
丽贝卡的 特点 !

丽贝卡的角色!

[ðə; ði]['devə)l] !
The devil !
这 魔鬼 !

魔鬼!

[ðæt] [wɪl] ['nevə(r)][du:; də] — [ʃɪl] [bi:; bi] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv][laɪz] .
that will never do — she'll be telling her a pack of lies .
那 将要 绝不 做 — 壳 是 讲述 她 一个 盒 的 谎言 .

那绝对不行——她会跟她说一派谎话。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][maɪ][waɪf] , [pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl][du:; də][æz; əz] [wel] .
In the absence of my wife , perhaps I shall do as well .
在 这 缺席 的 我的 妻子 , 也许 我 将 做 作为 出色地 .

妻子不在身边，或许我也会这么做。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [mæm] , [rɪ'bekə] [wɪl] ['nevə(r)][su:t][ju:; jʊ] .
I am afraid , ma'am , Rebecca will never suit you .
我 是 害怕的 , 女士 , 丽贝卡 将要 绝不 套装 你 .

恐怕，夫人，丽贝卡永远不会适合您。

['mɪsɪz] . [braʊn] .
MRS . BROWN .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[preɪ] , [meɪ] [ai][ɑ:sk] [waɪ] ?
Pray , may I ask why ?
祈祷 , 可能 我 问 为什么 ?

请问，为什么?

['ɔ:gəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

[əʊ] , [ʃi:z] [æn; ən]['aɪd(ə)l] , ['gɒsɪp] , [ɪm'pɜ:tɪnənt] [jʌŋ] ['hʌsi] , [ænd; ənd] [bɜ:nz] [nəʊ][end]
Oh , she's an idle , gossipping , impertinent young hussy , and burns no end
哦 , 她是 一个 闲置的 , 八卦 , 无礼 年轻的 荡妇 , 和 烧伤 不 结尾
[ɒv; əv] [kəʊl] .
of coals .
的 煤炭 .

哦，她是个游手好闲、爱嚼舌根、无礼的年轻荡妇，而且到处烧煤。

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

([ə'saɪd]) [ðæts] [haʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
(aside) That's how you speak of me behind my back , is it ?
(旁边) 那就是 如何 你 说话 的 我 在后面 我的 后退 , 是 它 ?

（旁白）你就是这样在背后说我坏话的吗?

['ɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

[ænd; ənd] [ðen] , [mæm] , [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [rɪ'spekt] , [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
And then , ma'am , her conduct in another respect , to a lady of your
和 然后 , 女士 , 她 执行 在 其他 尊重 , 到 一个 女士 的 你的
[ɪk'striːm] [prə'praɪəti] ,
extreme propriety ,
极端 礼 ,

夫人，还有，她对待您这样一位极其注重仪态的女士，在另一个方面也表现得十分不妥。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ʃʊə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] [əb'dʒekʃənəbl] .
I am quite sure would be highly objectionable .
我 是 相当 当然 会 是 高度 令人反感的 .

我非常肯定这会令人非常反感。

[ʃiː; ʃi] [in'kʌridʒz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['fɑːloʊərz] , [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [jʌŋ] [mæn][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,
She encourages a great many followers , and with one young man in particular ,
她 鼓励 一个 伟大的 许多 追随者 , 和 和 一 年轻的 男人 在 特别的 ,
[æn; ən] ['ɑːtɪkld] [klɑːk] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] —
an articled clerk — she has —
一个 文章 职员 — 她 有 —

她鼓励了很多追随者，尤其对其中一位年轻的实习律师——她——

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

(['kʌmɪŋ] [daʊn] , [siː] .) [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [truː] — [aɪ] ['hævnt] — [doʊnt] [bɪ'liːv] [hɪm] , [mæm] .
(coming down , C .) It isn't true — I haven't — don't believe him , ma'am .
(未来 向下 , C .) 它 不是 真的 — 我 还没有 — 不 相信 他 , 女士 .

（C 下楼）这不是真的——我没有——别相信他，女士。

['ɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

([ə'saɪd]) [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
(aside) Confound it !
(旁边) 混杂 它 !

（旁白）真见鬼!

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][ˌəʊvər'hɜːrd][ˌem 'iː] ?
Has she overheard me ?
有 她 无意中听到 我 ?

她是不是听到我说话了?

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[doʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [sez] , [mæm] .

Don't	believe	a	word	he	says	,	ma'am	.
不	相信	一个	单词	他	说道	,	女士	.

夫人，别相信他说的任何话。

[ɪts] [ɔːl] [θruː] [hɪm] [ðæt] [aɪv] [lɒst] [maɪ] [pleɪs] .

It's	all	through	him	that	I've	lost	my	place	.
它是	全部	通过	他	那	我已经丢失的		我的	地方	.

都是因为他，我才失去了方向。

['ɔːgəs] .

AUGUS	.
八月	.

八月。

['saɪləns] , [rɪ'bekə] !

Silence	,	Rebecca	!
沉默	,	丽贝卡	!

安静，丽贝卡!

[gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [maɪ][hæt] , [aɪm]['gəʊɪŋ] [aʊt] .

Go	and	fetch	my	hat	,	I'm	going	out	.
去	和	拿来	我的	帽子	,	我是	去	出去	.

去帮我拿帽子，我要出门了。

[rɪ'bekə] .

REBECCA	.
丽贝卡	.

丽贝卡。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['gɒsɪp] [hiː; hi] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

And	as	to	the	young	lawyer	,	if	I	were	the	gossip	he	says	I	am	,
和	作为	到	这	年轻的	律师	,	如果	我	是	这	闲话	他	说道	我	是	,

至于那位年轻律师，如果我真的像他说的那么爱嚼舌根的话，

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] .

I	could	tell	a	different	story	.
我	可以	告诉	一个	不同的	故事	.

我可以讲一个不同的故事。

['ɔːgəs] .

AUGUS	.
八月	.

八月。

['saɪləns] , [aɪ] [seɪ] , [rɪ'bekə] !

Silence	,	I	say	,	Rebecca	!
沉默	,	我	说	,	丽贝卡	!

“安静点，丽贝卡！”

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [fetʃ] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [kəʊt] ?

Did	you	hear	me	tell	you	to	go	and	fetch	my	hat	and	coat	?
做过	你	听到	我	告诉	你	到	去	和	拿来	我的	帽子	和	外套	?

你听到我让你去帮我拿帽子和外套了吗?

[rɪ'bekə] .

REBECCA	.
丽贝卡	.

丽贝卡。

(['gəʊɪŋ] , [ɑː(r)] .) [wel] , [aɪm]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][hæt][ænd; ənd][kəʊt] .

(	going	,	R	.	)	Well	,	I'm	going	for	your	hat	and	coat	.
(	去	,	拉	.	)	出色地	,	我是	去	为了	你的	帽子	和	外套	.

（R 说道）好吧，我要拿你的帽子和外套。

['eksɪt] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ɑː(r)] . [diː] .

Exit	,	in	a	passion	,	R	.	D	.
出口	,	在	一个	热情	,	拉	.	D	.

激情退场，RD

['mɪsɪz] . [braʊn] .

MRS	.	BROWN	.
太太	.	棕色的	.

布朗夫人。

[səʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [pə'siːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][əd'maɪərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][seks] .

So	,	sir	,	I	perceive	you	are	a	general	admirer	of	the	sex	.
所以	,	先生	,	我	感知	你	是	一个	一般的	仰慕者	的	这	性别	.

先生，看来您是一位普遍欣赏女性的人士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['ɔːgəs] .

AUGUS	.
八月	.

八月。

[maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['duːˌvɑːl] ,

My	dear	Mrs	.	Duval	,
我的	亲爱的	太太	.	杜瓦尔	,

我亲爱的杜瓦尔夫人，

[juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌwʊdnt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'spəːʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'tʃɑːdʒd]

you	surely	wouldn't	pay	any	attention	to	the	aspersions	of	a	discharged
你	一定	不会	支付	任何	注意力	到	这	诽谤	的	一个	出院

['sɜːvənt] [meɪd] .

servant	maid	.
仆人	女佣	.

你肯定不会在意一个被解雇的女佣的诽谤。

[jʊl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [maɪ] ['mɔːnɪŋ] [gaʊn] .

You'll	excuse	my	taking	off	my	morning	gown	.
你会	原谅	我的	采取	离开	我的	早晨	袍	.

请原谅我脱掉晨衣。

([ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɒf] ['mɔːnɪŋ] [gaʊn] ,

(	aside	,	and	taking	off	morning	gown	,
(	旁边	,	和	采取	离开	早晨	袍	,

（顺便一提，脱下晨衣，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæŋz] [ɒn][tʃeə(r)][el] . [ɒv; əv][ɑː(r)] . ['teɪb(ə)l]) [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [lɒst] [ðɪs]

which	he	hangs	on	chair	L	.	of	R	.	table	)	I	wouldn't	have	lost	this
哪个	他	悬挂	在	椅子	L	.	的	拉	.	桌子	)	我	不会	有	丢失的	这

[ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ʃəu] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][fɔːl][ɪn][maɪ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

opportunity	of	shewing	her	the	fall	in	my	back	for	something	.
机会	的	显示	她	这	落下	在	我的	后退	为了	某物	.

他把它挂在椅子上（右桌左侧），我不会错过这个向她展示我背部受伤的机会。

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] [rɪ'bekə] , [ɑː(r)] . [diː] . , [wɪð] [hæt] , & [siː] .

Re	-	enter	REBECCA	,	R	.	D	.	,	with	hat	,	&	c	.
关于	-	进入	丽贝卡	,	拉	.	D	.	,	和	帽子	,	&	c	.

REBECCA、RD 重新登场，戴着帽子等等。

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

(['gɪvɪŋ] [hɪm][ðə; ðɪ][kəʊt]) [gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['sɜ:rvənts] ['kærəktə(r)] [laɪk] [ðæt]
(giving him the coat) Go and take away a poor servant's character like that
(给予 他 这 外套) 去 和 拿 离开 一个 贫穷的 仆人的 特点 喜欢 那
— [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] —
— I've a good mind —
— 我已经 一个 好的 头脑 —

（把外套递给他）去吧，你竟敢这样玷污一个可怜仆人的名誉——我可是有头脑的——

['ɔ:gəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

([ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]) [rɪ'bekə] !
(interrupting her) Rebecca !
(打断 她) 丽贝卡 !

（打断她）丽贝卡！

['mɪsɪz] . [braʊn] .
MRS . BROWN .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

([el] .) ['nevə(r)][maɪnd] , [rɪ'bekə] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ]
(L .) Never mind , Rebecca , I have seen enough of you to think that you
(L .) 绝不 头脑 , 丽贝卡 , 我 有 已见 足够的 的 你 到 思考 那 你
[wɪl] [su:t][ˌem 'i:] ,
will suit me ,
将要 套装 我 ,

（L.）没关系，丽贝卡，我已经看过你很多次了，我觉得你很适合我。

[səʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ðɪ] [seɪm] .
so I shall take you all the same .
所以 我 将 拿 你 全部 这 相同的 .

所以，我还是会带上你们。

[wen] [kæn; kən][ju:; jʊ] [kʌm] ?
When can you come ?
什么时候 能 你 来 ?

你什么时候可以过来?

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [mæm] — [θæŋk] [ju:; jʊ] !
Thank you , ma'am — thank you !
感谢 你 , 女士 — 感谢 你 !

谢谢您，女士——谢谢！

[wen] [ju:; jʊ][laɪk] , [mæm] — [naʊ] , [də'rektli] .
When you like , ma'am — now , directly .
什么时候 你 喜欢 , 女士 — 现在 , 直接地 .

女士，您什么时候方便就什么时候方便——现在就直接。

['mɪsɪz] . [braʊn] .
MRS . **BROWN** .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[nəʊ] , [nɒt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [nɒt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['mɪsɪz] . ['bɒbɪnz] ['prɒpə(r)]['nəʊtɪs] .
No , **not** **till** **to** - **morrow** — **not** **till** **you** **have** **given** **Mrs** . **Bobbins** **proper** **notice** .
不 , 不是 直到 到 - 明天 — 不是 直到 你 有 给定 太太 . 线轴 恰当的 注意 .

不，至少要等到明天——至少要等到你给鲍宾斯太太正式通知之后。

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[jes] , [mæm] — [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm] .
Yes , **ma'am** — **thank** **you** , **ma'am** .
是的 , 女士 — 感谢 你 , 女士 .

是的，女士——谢谢您，女士。

([tuː; tə] ['bɒbɪnz])
(**to** **BOBBINS** **)**
(到 线轴)

（致 BOBBINS）

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] — [æn; ən][əʊld]
You **ought** **to** **be** **ashamed** **of** **yourself** , **sir** , **that** **you** **ought** — **an** **old**
你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 , 先生 , 那 你 应该 — 一个 老的
['dʒentlmən] [laɪk][juː; jʊ] !
gentleman **like** **you** **!**
绅士 喜欢 你 !

先生，您真该感到羞耻，您这样一位老绅士竟然会做出这种事！

['ɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

['saɪləns] , [rɪ'bekə] !
Silence , **Rebecca** **!**
沉默 , 丽贝卡 !

安静，丽贝卡！

[ɪf] ['eni] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] , [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪt] — [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [lɒŋ] .
If **any** **one** **should** **call** **while** **I** **am** **out** , **tell** **them** **to** **wait** — **I** **shan't** **be** **long** .
如果 任何 一 应该 称呼 尽管 我 是 出去 , 告诉 他们 到 等待 — 我 不会 是 长的 .

如果我外出时有人打电话来，请告诉他们稍等片刻——我很快就会回来。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['bnə(r)] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['duːˌvɑːl] .
I **have** **the** **honour** **to** **wish** **you** **a** **good** **morning** , **Mrs** . **Duval** .
我 有 这 荣誉 到 希望 你 一个 好的 早晨 , 太太 . 杜瓦尔 .

杜瓦尔夫人，我荣幸地向您问好。

['mɪsɪz] . [braʊn] .
MRS . **BROWN** .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] .
Good **morning** , **sir** .
好的 早晨 , 先生 .

早上好，先生。

['bɒbɪnz] [lʊks] [æt; ət]['mɪsɪz] . [braʊn] , [saɪz] , [ænd; ənd][gəʊz] [aʊt] , [si:] . [tu:; tə][el] .

BOBBINS	**looks**	**at**	**MRS**	**.**	**BROWN**	**,**	**sighs**	**,**	**and**	**goes**	**out**	**,**	**C**	**.**	**to**	**L**	**.**
线轴	看起来	在	太太	.	棕色的	,	叹息	,	和	去	出去	,	C	.	到	L	.

鲍宾斯看了看布朗太太，叹了口气，然后从C到L走了出去。

[sɪ'dʌktɪv] [əʊld] ['dʒentlmən] !

Seductive	**old**	**gentleman**	**!**
诱人的	老的	绅士	!

魅力十足的老绅士!

['veri] [wel] , [ðen] , [rɪ'bekə] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

Very	**well**	**,**	**then**	**,**	**Rebecca**	**,**	**I**	**shall**	**expect**	**you**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
非常	出色地	,	然后	,	丽贝卡	,	我	将	预计	你	到	-	明天	.

好的，丽贝卡，我明天等你。

[rɪ'bekə] .

REBECCA	**.**
丽贝卡	.

丽贝卡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

范戴克·布朗：一幕闹剧(Vandyke Brown A Farce in One Act)

[jes] , [mæm] .
Yes , ma'am .
是的 , 女士 .

是的，女士。

['mɪsɪz] . [braʊn] .
MRS . BROWN .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

([tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ði][steɪdʒ])
(to herself , as she leaves the stage)
(到 她自己 , 作为 她 树叶 这 阶段)

（她自言自语，离开舞台时）

[wen] [ʃæl; ʃəl][ai][hɪə(r)][frɒm; frəm][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [væn'daɪk] ?
When shall I hear from my poor Vandyke ?
什么时候 将 我 听到 从 我的 贫穷的 范戴克 ?

我什么时候才能收到可怜的范戴克的消息?

['eksɪt] , [siː] . [tuː; tə][ɑː(r)] .
Exit , C . to R .
出口 , C . 到 拉 .

出口，C 到 R。

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[əʊ] , [ðæt] ['wɪkɪd] [əʊld]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][maɪn] !
Oh , that wicked old master of mine !
哦 , 那 邪恶 老的 掌握 的 矿 !

哦，我那邪恶的老主人!

['eksɪt] , [ɑː(r)] . [diː] .
Exit , R . D .
出口 , 拉 . D .

出口，RD

[ðə; ði][siː] . [diː] . ['əupənz] ['veri] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [væn'daɪk] [braʊn] ['entəz] , ['stelθɪli] , ['weərɪŋ]
The C . D . opens very quietly , and VANDYKE BROWN enters , stealthily , wearing
这 C . D . 打开 非常 悄悄 , 和 范戴克 棕色的 进入 , 悄悄地 , 穿着
[ə; eɪ][kraɪ'miən] [bɪəd] [ænd; ənd] ,
a Crimean beard and moustachios ,
一个 克里米亚 胡须 和 胡须 ,

CD 开头非常安静，VANDYKE BROWN 悄悄地走了进来，他留着克里米亚式的胡须和小胡子。

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [beə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrtɪsts] ['stiːpl] [kraʊnd] [hæt] , [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [brɪm] .
his throat bare , and an artist's steeple crowned hat , with a broad brim .
他的 喉 裸 , 和 一个 艺术家的 尖顶 加冕 帽子 , 和 一个 广阔 帽檐 .

他露出喉咙，戴着一顶艺术家风格的尖顶帽，帽檐宽阔。

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

[ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][hɪə(r)] !

There's	nobody	here	!
有	无人	这里	!

这里一个人也没有!

[kʌm] , [ðæts] ['lʌki] — [hɜ:(r); hə(r)] [sə'praɪz] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['greɪtə(r)] .

Come	,	that's	lucky	—	her	surprise	will	be	the	greater	.
来	,	那就是	幸运的	—	她	惊喜	将要	是	这	更大的	.

好啊，那真是幸运——她的惊喜会更大。

[aɪv] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st][hɑ:f]['aʊə(r)] ,

I've	been	watching	at	the	corner	of	the	street	for	the	last	half	hour	,
我已经	到过	观看	在	这	角落	的	这	街道	为了	这	最后的	一半	小时	,

过去半个小时我一直在街角观察，

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tu:; tə][slɪp][ɪn][æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz][ə'dʒɑ:(r)] , [waɪl] [ðə; ði] ['sɜ:vənt]

and	contrived	to	slip	in	as	the	door	was	ajar	,	while	the	servant
和	人为的	到	滑	在	作为	这	门	曾是	半开	,	尽管	这	仆人

[stept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪ] .

stepped	over	the	way	.
步	超过	这	方式	.

趁着门半开着，他偷偷溜了进去，而仆人则从前面跨了过去。

[maɪ] [hɑ:t] [bi:ts] [laɪk][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [drʌmz] [aɪ] [left] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] ,

My	heart	beats	like	one	of	the	drums	I	left	behind	me	,
我的	心	节拍	喜欢	一	的	这	鼓	我	左边	在后面	我	,

我的心跳声就像我留下的其中一面鼓的跳动声一样。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] [maɪ][waɪf] [ə'gen] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [best] [pɑ:t][ɒv; əv][ə; eɪ]

at	the	thought	of	meeting	my	wife	again	after	the	best	part	of	a
在	这	想法	的	会议	我的	妻子	再次	后	这	最好的	部分	的	一个

- ['tʃekəd] ['æbsəns] [ɪn][ðə; ði][kraɪ'mɪə] — ['drɪvn] [frɒm; frəm][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd]

twelvemonth's	chequered	absence	in	the	Crimea	—	driven	from	my	native	land
-	方格	缺席	在	这	克里米亚	—	驱动	从	我的	本国的	土地

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['klæsɪk] [staɪl] [ɒv; əv][ɑ:t] ,

and	the	cultivation	of	the	classic	style	of	art	,
和	这	栽培	的	这	经典的	风格	的	艺术	,

想到在克里米亚经历了近一年的坎坷分离后即将与妻子重逢——我被迫离开故土，也离开了古典艺术的熏陶——

[baɪ][ðə; ði] [dɪ'testəbl] ['envi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌækədɪm'ɪʃənz] , [ðə; ði][kju:'pɪdəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)]

by	the	detestable	envy	of	the	Royal	Academicians	,	the	cupidity	of	the	butcher
经过	这	可恨	嫉妒	的	这	皇家	院士	,	这	贪婪	的	这	屠夫

,

,

,

出于皇家院士们可憎的嫉妒，以及屠夫的贪婪，

[ænd; ənd][ðə; ði][rə'pæsəti][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪkə(r)] .

and	the	rapacity	of	the	baker	.
和	这	贪婪	的	这	面包师	.

以及面包师的贪婪。

[ə; eɪ] ['prɪti] [laɪf][aɪ][hæd; həd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]

A	pretty	life	I	had	of	it	in	the
一个	漂亮的	生活	我	有	的	它	在	这

我在这段时间里过着美好的生活。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[kæmp] — ['sʌmtaɪmz] [ˌfəʊtə'græfɪk] ['ɑːtɪst] , ['sʌmtaɪmz] — [tel] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][jiː; ji]['mjuːzɪz] — [ə; eɪ]

camp	—	sometimes	photographic	artist	,	sometimes	—	tell	it	not	ye	muses	—	a
营	—	有时	摄影	艺术家	,	有时	—	告诉	它	不是	是的	缪斯	—	一个

['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [kʊk] , ['væleɪ; 'vælɪt] , ['mɪlətri] ['sekrət(ə)ri] , [ænd; ənd][ˌvɒlən'tɪə(r)] .

mixture	of	cook	,	valet	,	military	secretary	,	and	volunteer	.
混合物	的	厨师	,	代客泊车	,	军队	秘书	,	和	志愿者	.

营地——有时是摄影艺术家，有时——缪斯女神们，别告诉它——是厨师、贴身男仆、军事秘书和志愿者的混合体。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] ,

However	,	I	should	soon	have	made	my	fortune	,
然而	,	我	应该	很快	有	制成	我的	财富	,

然而，我本该很快发家致富的。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [tʊk] [mɔː(r)] ['pɔːrtrəts] [ɪn][ðə; ðɪ][kraɪ'mɪə][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,

for	I	took	more	portraits	in	the	Crimea	in	a	day	,
为了	我	采取	更多的	肖像	在	这	克里米亚	在	一个	天	,

因为我在克里米亚一天之内拍摄的肖像照数量更多。

[ðæn; ðən][aɪ]['evə(r)][dɪd][ɪn] ['lʌndən] [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] .

than	I	ever	did	in	London	in	a	year	.
比	我	曾经	做过	在	伦敦	在	一个	年	.

比我在伦敦一年赚的都多。

[wen] [wʌn] [ʌn'lʌki] ['iːvnɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [tɜːmz] ,

When	one	unlucky	evening	,	just	as	I	was	going	to	raise	my	terms	,
什么时候	一	倒霉	晚上	,	只是	作为	我	曾是	去	到	增加	我的	条款	,

在一个不走运的晚上，正当我准备提高条件时，

[aɪ] ['ventʃəd] [tuː] [fɑː(r)][ɒn][ðə; ðɪ] - [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

I	ventured	too	far	on	the	Woronzoff	-	Road	for	the	purpose	of	making	a
我	冒险	也	远的	在	这	-		路	为了	这	目的	的	制作	一个

[sketʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm][,aut'wəːk, 'autwəːk] ,

sketch	of	some	outworks	,
草图	的	一些	外围工地	,

为了绘制一些外围工事的草图，我冒险走得太远，偏离了沃龙佐夫路。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [wen] [aɪ] [liːst] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [kræk] , [wɪz] , [kræk] !

and	all	of	a	sudden	,	when	I	least	expected	it	—	crack	,	whiz	,	crack	!
和	全部	的	一个	突然	,	什么时候	我	至少	预期的	它	—	裂缝	,	呼啸	,	裂缝	!

突然间，就在我最意想不到的时候——咔嚓、嗖、咔嚓！

[hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ˌmɪn'iː] [bɔːlz] ['hwɪsl] [ə'baʊt][maɪ] [ɪəz] ,

half	a	dozen	minie	balls	whistled	about	my	ears	,
一半	一个	打	米妮	球	吹口哨	关于	我的	耳朵	,

六七颗米尼弹在我耳边呼啸而过，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['rʌʃnz] [英 ['sæli] 美 ['sæli]][aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][flæŋk][ɒv; əv][ðə; ðɪ][rɪ'dæn] ,

and	a	party	of	Russians	sallied	out	of	the	flank	of	the	Redan	,
和	一个	派对	的	俄罗斯人	突袭	出去	的	这	侧翼	的	这	雷丹	,

一队俄国人从雷丹山口侧翼突围而出。

[ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kærɪɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [taʊn] — ['lʌkɪli] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][lɑːst] [lɒŋ] ,

and	succeeded	in	carrying	me	into	the	town	—	luckily	it	didn't	last	long	,
和	成功了	在	携带	我	进入	这	镇	—	幸运的是	它	没有	最后的	长的	,

他成功地把我背进了城里——幸运的是，这种情况并没有持续太久。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['prɪznər] ,

for	at	the	end	of	a	month	,	there	was	an	exchange	of	prisoners	,
为了	在	这	结尾	的	一个	月	,	那里	曾是	一个	交换	的	囚犯	,

因为一个月后，双方进行了战俘交换。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi] [swɒp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['dʒækæs]

and	I	had	the	good	fortune	to	be	swopped	for	the	favourite	jackass
和	我	有	这	好的	财富	到	是	交换	为了	这	最喜欢的	蠢驴

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['ɒfɪsə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

of	a	Russian	officer	that	had	fallen	,
的	一个	俄语	官	那	有	倒下	,

而我则有幸被交换，换成了那位阵亡的俄国军官最宠爱的蠢驴。

[baɪ]['æksɪdənt] , ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['ælaɪz] ; [səʊ][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , [dʒʌst] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm]

by	accident	,	into	the	hands	of	the	allies	;	so	here	I	am	,	just	arrived	from
经过	事故	,	进入	这	双手	的	这	盟国	;	所以	这里	我	是	,	只是	到达的	从

['pɔːtsməθ] ,

Portsmouth	,
朴茨茅斯	,

阴差阳错地落入了盟军手中；所以我现在就在这里，刚从朴茨茅斯抵达。

['təʊtəli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][maɪ][waɪf] , [wʌns] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['lɒdʒɪŋz] .

totally	unknown	to	my	wife	,	once	again	in	my	own	lodgings	.
完全	未知	到	我的	妻子	,	一次	再次	在	我的	自己的	住宿	.

完全瞒着我的妻子，我又一次待在自己的住处。

[wɒt] [ðə; ði] [djuːs] !

What	the	deuce	!
什么	这	二	!

什么鬼！

[freʃ] ['peɪpə(r)] — ['brʌs(ə)lz] ['kɑːpɪt] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [frentʃ] ['pɒlɪʃt] [mə'hɒgəni] !

fresh	paper	—	Brussels	carpet	—	and	all	this	French	polished	mahogany	!
新鲜的	纸	—	布鲁塞尔	地毯	—	和	全部	这	法语	抛光	桃花心木	!

崭新的纸张——布鲁塞尔地毯——还有所有这些法式抛光红木！

[ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] !

Upon	my	word	!
之上	我的	单词	!

我发誓！

[waɪ] , [maɪ][waɪf][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [mæd] ,

why	,	my	wife	must	have	gone	mad	,
为什么	,	我的	妻子	必须	有	已消失	疯狂的	,

为什么？我妻子一定是疯了。

[ɔː(r)] [els] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['draɪvɪŋ][ə; eɪ][reə(r)] [treɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɜː'lɪn] [wʊl] [ænd; ənd]['fænsi][laɪn] .

or	else	she	must	be	driving	a	rare	trade	in	the	Berlin	wool	and	fancy	line	.
或者	别的	她	必须	是	驾驶	一个	稀有的	贸易	在	这	柏林	羊毛	和	想要	线	.

否则，她一定是在柏林羊毛和花式服装领域从事一项罕见的交易。

[steɪ] , [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] !

Stay	,	here	she	comes	!
停留	,	这里	她	来	!

别动，她来了！

[aɪl] [get]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [sə'praɪz] .

I'll	get	under	the	table	and	give	her	a	surprise	.
患病的	得到	在下面	这	桌子	和	给	她	一个	惊喜	.

我要钻到桌子底下，给她一个惊喜。

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ʃɪl] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] !

How	delighted	she'll	be	to	see	me	!
如何	高兴极了	壳	是	到	看	我	!

她见到我一定会非常高兴！

([gəʊz] [tə'wɔːdz] ['teɪb(ə)l] , [el] .) [nəʊ] , [ɪts] [nɒt][maɪ][waɪf] .
(goes towards table , L .) No , it's not my wife .
(去 向 桌子 , L .) 不 , 它是 不是 我的 妻子 .

（走向桌子，左）不，那不是我妻子。

[waɪ] , [gʊd] ['greɪʃəs] , [ʃiː; ʃi] [kiːps] [æn; ən] [ə'sɪstənt] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .
Why , good gracious , she keeps an assistant , I'll be bound .
为什么 , 好的 亲切 , 她 保持 一个 助手 , 患病的 是 边界 .

我的天哪，她居然还雇了个助理，真是不可思议。

['entə(r)] [rɪ'bekə] , [ɑː(r)] . [diː] .
Enter REBECCA , R . D .
进入 丽贝卡 , 拉 . D .

输入 REBECCA，RD

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

(['siːɪŋ] [hɪm])
(seeing him)
(看到 他)

（看到他）

[huː] [ɪz] [ðɪs] ?
Who is this ?
WHO 是 这 ?

这是谁?

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [jʌŋ] ['wʊmən] .
Good morning , young woman .
好的 早晨 , 年轻的 女士 .

早上好，年轻的女士。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][bæd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] .
You are not a bad - looking girl .
你 是 不是 一个 坏的 - 寻找 女孩 .

你长得并不丑。

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[hiː; hi][ɪz] ['maɪti] [fə'mɪliə(r)] .
He is mighty familiar .
他 是 强大的 熟悉的 .

他非常熟悉。

[mait] [ai][ɑːsk] [haʊ] [juː; jʊ][gɒt][ɪn] ?
Might I ask how you got in ?
可能 我 问 如何 你 得到 在 ?

请问你是怎么进来的?

[ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)]['eni][wʌn] [nɒk] .
I didn't hear any one knock .
我 没有 听到 任何 一 敲 .

我没听到任何敲门声。

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

[nəʊ] , [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)] — [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪf]
No , the door was ajar — not that it would have made any difference if
不 , 这 门 曾是 半开 — 不是 那 它 会 有 制成 任何 不同之处 如果
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ʃʌt] ;
it had been shut ;
它 有 到过 关闭 ;

不，门是半开着的——不过就算关上了也没什么区别；

[juː; jʊ] [siː] [aɪv] [ə; eɪ] [lætʃ] [kiː] .
you see I've a latch key .
你 看 我已经 一个 闩锁 钥匙 .

你看，我这儿有把门锁钥匙。

([ʃəu] [wʌn] .
(shewing one .
(显示 一 .

（展示一个。）

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[ə; eɪ] [lætʃ] [kiː] !
A latch key !
一个 闩锁 钥匙 !

一把门闩钥匙!

[væn] .
VAN .
VAN .

VAN。

[jes] , [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][baɪ] [mis'teik] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [p'ɒkɪts] .
Yes , I took it away with me by mistake in one of my pockets .
是的 , 我 采取 它 离开 和 我 经过 错误 在 一 的 我的 口袋 .

是的，我不小心把它放进口袋里带走了。

[gəʊ][ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] [dɑːk][heə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð]
Go and tell your mistress , a gentleman with dark hair wishes to speak with
去 和 告诉 你的 情妇 , 一个 绅士 和 黑暗的 头发 愿望 到 说话 和
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

你去告诉你的女主人，一位黑头发的绅士想和她谈谈。

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][heə(r)]['ɪz(ə)nt] [dɑːk] .

You'll	excuse	me	,	sir	,	but	your	hair	isn't	dark	.
你会	原谅	我	,	先生	,	但	你的	头发	不是	黑暗的	.

先生，恕我直言，您的头发不是黑色的。

[væn] .

VAN	.
VAN	.

VAN。

['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði]['kʌlə(r)] [ɒv; əv][maɪ][heə(r)] — [duː; də][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ][wɒnt][tuː; tə]

Never	mind	the	colour	of	my	hair	—	do	as	I	tell	you	—	I	want	to
绝不	头脑	这	颜色	的	我的	头发	—	做	作为	我	告诉	你	—	我	想	到

[sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)] .

surprise	her	.
惊喜	她	.

别在意我的头发颜色——照我说的做——我想给她一个惊喜。

[rɪ'bekə] .

REBECCA	.
丽贝卡	.

丽贝卡。

['mɪsɪz] [ɪz][nɒt][æt; ət][həʊm] , [sɜː(r)] .

Missus	is	not	at	home	,	sir	.
太太	是	不是	在	家	,	先生	.

先生，太太不在家。

([ə'saɪd]) [ə; eɪ] [lætʃ] [kiː] , [ænd; ənd][səʊ] ['ɪntɪmət] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['bɒbɪnz] , [huː] [ðə; ði] [djuːs]

(	aside	)	A	latch	key	,	and	so	intimate	with	Mrs	.	Bobbins	,	who	the	deuce
(	旁边	)	一个	闩锁	钥匙	,	和	所以	亲密的	和	太太	.	线轴	,	WHO	这	二

[kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ?

can	he	be	?
能	他	是	?

（旁白）一把门锁钥匙，而且和鲍宾斯太太关系如此亲密，他到底是谁?

[væn] .

VAN	.
VAN	.

VAN。

['veri] [wel] — [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [ɪz][nɒt][æt; ət][həʊm] , [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌem 'iː][sʌm; səm]

Very	well	—	as	your	mistress	is	not	at	home	,	you	can	get	me	some
非常	出色地	—	作为	你的	情妇	是	不是	在	家	,	你	能	得到	我	一些

['brekfəst] ;

breakfast	;
早餐	;

很好——既然你的女主人不在家，你可以给我弄些早餐;

[aɪ] [fiːl] ['rɑːðə(r)] [ʃɑːp] [set] .

I	feel	rather	sharp	set	.
我	感觉	相当	锋利的	放	.

我感觉状态相当不错。

[rɪ'bekə] .

REBECCA	.
丽贝卡	.

丽贝卡。

['brekfəst] , [sɜː(r)] ?

Breakfast	,	sir	?
早餐	,	先生	?

先生，早餐吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

[jes] , [doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ?
Yes , don't you understand me ?
是的 , 不 你 理解 我 ?

是的，你不明白我的意思吗?

[biː] - [ɑː(r)] - [iː] - [ə; eɪ] - [keɪ] , [breɪk] , [ef] - [ə; eɪ] - [es] - [tiː] , [fɑːst] , ['brekfəst] — [ðə; ði][gɜːrlz] ['sɪli] .
B - r - e - a - k , break , f - a - s - t , fast , breakfast — the girl's silly .
B - r - e - 一个 - k , 休息 , f - 一个 - s - t , 快速地 , 早餐 — 这 女孩们 愚蠢的 .

休息，休息，快点，快点，吃早餐——这女孩真傻。

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[bʌt; bət][woʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] —
But won't you be pleased to tell me —
但 惯于 你 是 高兴 到 告诉 我 —

但你难道不想告诉我吗?

[væn] .
VAN .
VAN .

VAN。

(['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp])
(taking her up)
(采取 她 向上)

（带她上去）

[wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] ?
What I should like to have ?
什么 我 应该 喜欢 到 有 ?

我应该想要什么?

[əʊ] , ['eniθɪŋ] — [aɪm][nɒt][pə'tɪkjələ(r)] ; [ə; eɪ] [steɪk] [ɔː(r)][ə; eɪ] [tʃɒp] .
Oh , anything — I'm not particular ; a steak or a chop .
哦 , 任何事物 — 我是 不是 特别的 ; 一个 牛排 或者 一个 劈 .

哦，什么都行——我不挑剔；牛排也好，猪排也好。

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [miːn] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
No , sir , I mean who you are .
不 , 先生 , 我 意思是 WHO 你 是 .

不，先生，我是问您是谁。

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

[huː] [ai][ˌeɪ 'em] ?
Who I am ?
WHO 我 是 ?

我是谁?

[truː] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌem 'iː] .
True , you don't know me .
真的 , 你 不 知道 我 .

没错，你不了解我。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] — ([ˌrekə'lekt] [hɪm'self])
My name is — (recollecting himself)
我的 姓名 是 — (回忆 他自己)

我的名字是——（他回过神来）

[nəʊ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [neɪm] — [ai]['rɑːðə(r)]['fænsi][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [wɪl] [nəʊ] [ˌem 'iː] [wen]
No matter for my name — I rather fancy your mistress will know me when
不 事情 为了 我的 姓名 — 我 相当 想要 你的 情妇 将要 知道 我 什么时候
[ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem 'iː] .
she sees me .
她 看到 我 .

我的名字无关紧要——我倒觉得你的女主人见到我时会认出我来。

[ai]['əʊnli][həʊp][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
I only hope it won't be too much for her .
我 仅有的 希望 它 惯于 是 也 很多 为了 她 .

我只希望这对她来说不会太难熬。

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[əʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][rɪ'leɪʃ(ə)n] .
Oh , he must be some relation .
哦 , 他 必须 是 一些 关系 .

哦，他肯定是你的亲戚。

['mɑːstə(r)] [sed] [ɪf] ['eni] [wʌn] [kɔːld] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][weɪt] .
Master said if any one called , they were to wait .
掌握 说 如果 任何 一 称为 , 他们 是 到 等待 .

师父说，如果有人打电话来，他们就等着。

[væn] .
VAN .
VAN .

VAN。

[kʌm] , [lʊk] [ə'laɪv] — [biː; bi] [kwɪk] .
Come , look alive — be quick .
来 , 看 活 — 是 快的 .

振作起来——快点。

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[hiːz] [æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] !
He's an extraordinary looking fellow !
他是 一个 非凡的 寻找 同伴 !

他长相非常出众!

[wɒt] [ə; eɪ] [bɪəd] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt] !
What a beard he has got !
什么 一个 胡须 他 有 得到 !

他的胡子真漂亮!

[ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][həʊm] ;
I hardly know what to do , as they are neither of them at home ;
我 几乎 知道 什么 到 做 , 作为 他们 是 两者都不 的 他们 在 家 ;

我真不知道该怎么办，因为他们俩都不在家;

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][hɑːm] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm][sʌm; səm] ['brekfəst] .
but I suppose there will be no harm in giving him some breakfast .
但 我 认为 那里 将要 是 不 伤害 在 给予 他 一些 早餐 .

但我想给他吃点早餐应该没什么坏处。

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

[kʌm] , [ai] [seɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] ?
Come , I say young woman , are you going to move ?
来 , 我 说 年轻的 女士 , 是 你 去 到 移动 ?

我说，小姑娘，你打算挪动一下吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [ai] ['hævnt] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
You are not aware that I haven't tasted anything to - day .
你 是 不是 意识到的 那 我 还没有 尝过 任何事物 到 - 天 .

你不知道我今天什么都没尝过。

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [də'rektli] , [sɜː(r)] .
It will be ready directly , sir .
它 将要 是 准备好 直接地 , 先生 .

先生，马上就好。

['eksɪt] , [siː] . [tuː; tə][el] .
Exit , C . to L .
出口 , C . 到 L .

出口，C 到 L。

[væn] .
VAN .
VAN .

VAN。

[ðæt] [gɜːl] [ˌwʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ][bæd]['mɒd(ə)l] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][doʊnt] [siːm] ['veri] [braɪt] .
That girl wouldn't make a bad model ; but she don't seem very bright .
那 女孩 不会 制作 一个 坏的 模型 ; 但 她 不 似乎 非常 明亮的 .

那个女孩当模特应该不错；但她看起来不太聪明。

[iː'gæd] !
Egad **!**
哎呀 !

哎呀!

[ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][kraɪ'mɪə] ,
I **have** **been** **so** **long** **away** **in** **the** **Crimea** **,**
我 有 到过 所以 长的 离开 在 这 克里米亚 ,

我在克里米亚待了很久了，

[ðæt] [ai] [fiːl] [hɑːf][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] ['evri] ['prɪti] ['wʊmən][ai] [miːt] .
that **I** **feel** **half** **inclined** **to** **make** **love** **to** **every** **pretty** **woman** **I** **meet** **.**
那 我 感觉 一半 倾斜 到 制作 爱 到 每一个 漂亮的 女士 我 见面 .

我感觉自己有种想要和遇到的每个漂亮女人发生性关系的冲动。

[ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [faɪn] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][treɪn][æt; ət] [bɪʃəpstoʊk] ;
That **was** **an** **uncommonly** **fine** **creature** **that** **got** **into** **the** **train** **at** **Bishopstoke** **;**
那 曾是 一个 不寻常地 美好的 生物 那 得到 进入 这 火车 在 主教斯托克 ;

那是一个格外漂亮的生物，它在毕晓普斯托克上了火车；

['rɑːðə(r)] [stɪf] [ðəʊ] , [æt; ət][fɜːst] ,
rather **stiff** **though** **,** **at** **first** **,**
相当 僵硬的 尽管 , 在 第一的 ,

不过一开始有点僵硬。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [end][ai][hæd; həd][kwaɪt]['brəʊkən][ðə; ði][aɪs] [wɪð]
but **before** **we** **came** **to** **the** **journey's** **end** **I** **had** **quite** **broken** **the** **ice** **with**
但 前 我们 来了 到 这 旅程 结尾 我 有 相当 破碎的 这 冰 和
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

但在旅程结束之前，我已经和她彻底打破了僵局。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
By **the** **way** **,**
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] [ə'brʌptli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [kwaɪt] [fə'gɒt]
I **am** **afraid** **I** **ran** **away** **from** **her** **rather** **abruptly** **this** **morning** **—** **quite** **forgot**
我 是 害怕的 我 跑 离开 从 她 相当 突然 这 早晨 — 相当 忘了
[tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
to **look** **after** **her** **luggage** **and** **all** **that** **sort** **of** **thing** **.**
到 看 后 她 行李 和 全部 那 种类 的 事物 .

恐怕我今天早上有点突然地离开了她——完全忘记帮她照看行李之类的事情了。

[nəʊ] [greɪt] ['wʌndə(r)]['aɪðə(r)] — [wʌns] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] ,
No **great** **wonder** **either** **—** **once** **arrived** **in** **London** **,**
不 伟大的 想知道 任何一个 — 一次 到达的 在 伦敦 ,

这也不足为奇——一旦抵达伦敦，

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][waɪf] ?
how **could** **I** **think** **of** **any** **one** **but** **my** **dear** **little** **wife** **?**
如何 可以 我 思考 的 任何 一 但 我的 亲爱的 小的 妻子 ?

除了我亲爱的小妻子，我还能想到谁呢?

[haʊ] [ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
How **I** **long** **to** **see** **her** **.**
如何 我 长的 到 看 她 .

我多么想见她啊。

(['gəʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [siːz] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [gaʊn])
(going to sit down , sees the morning gown)
(去 到 坐 向下 , 看到 这 早晨 袍)

（正要坐下，看到晨袍）

[wʌts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

[ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [gaʊn] .
a morning gown .
一个 早晨 袍 .

晨袍。

([ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]) [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [ai] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] .
(examining it) To be sure — I recollect it .
(检查 它) 到 是 当然 — 我 追忆 它 .

（仔细查看）的确如此——我记得很清楚。

[ai][dɪ'kleə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] , [kwaɪt][ə; eɪ] [tɜːn] !
I declare , it gave me , quite a turn !
我 宣布 , 它 给予 我 , 相当 一个 转动 !

说真的，这让我大吃一惊!

[ðə; ði][wʌn][ai][hæd; həd] [meɪd] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ai] [went] [ə'weɪ] !
The one I had made just before I went away !
这 一 我 有 制成 只是 前 我 去 离开 !

就是我临走前做的那一个!

[ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l] [səʊl] !
Affectionate little soul !
亲热 小的 灵魂 !

可爱的小天使!

['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tʃeə(r)] [bæk] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .
hanging over the chair back to keep her company .
绞刑 超过 这 椅子 后退 到 保持 她 公司 .

他倚在椅背上陪着她。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ʃiːz] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][pv; əv] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] [pv; əv]
I dare say she's in the habit of kissing and talking to it every day of
我 敢 说 她是 在 这 习惯 的 接吻 和 说 到 它 每一个 天 的
[hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
her life .
她 生活 .

我敢说她每天都习惯亲吻它、和它说话。

[ai] [fiːl] ['rɑːðə(r)]['taɪəd] — [aɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][pn] .
I feel rather tired — I'll put it on .
我 感觉 相当 疲劳的 — 患病的 放 它 在 .

我感觉有点累了——我穿上它吧。

([teɪks] [pf] [hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd][pʊts][pn][ðə; ði] ['dresɪŋ] [gaʊn]) [həʊm] , [swiːt] [həʊm] !
(takes off his coat and puts on the dressing gown) Home , sweet home !
(需要 离开 他的 外套 和 放置 在 这 敷料 袍) 家 , 甜的 家 !

（脱下外套，穿上睡袍）家，甜蜜的家!

[ðeɪ] [meɪ] [wel] [seɪ] “ [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [həʊm] .
they may well say “ there's no place like home .
他们 可能 出色地 说 “ 有 不 地方 喜欢 家 .

他们可能会说"没有比家更好的地方了"。

" (['ræpɪŋ] [ðə; ði] [gaʊn] [raʊnd] [hɪm])
" (wrapping the gown round him)
" (包装 这 袍 圆形的 他)

（将长袍裹在他身上）

['ʊloʊ] !
Ullo !
乌洛 !

你好！

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [fɪts] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] .
why , it fits me like a sack .
为什么 , 它 适合 我 喜欢 一个 解雇 .

为什么？它穿在我身上就像个麻袋。

[haʊ] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kraɪ'mɪə] .
How I must have fallen away in the Crimea .
如何 我 必须 有 倒下 离开 在 这 克里米亚 .

我一定是迷失在了克里米亚。

['entə(r)] ['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

['bɒbɪnz] , [siː] . [frɒm; frəm] [el] .
BOBBINS , C . from L .
线轴 , C . 从 L .

BOBBINS，C. 来自 L.

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['bɒbɪnz] .
BOBBINS .
线轴 .

线轴。

(['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [braʊn] [daʊn] [el] .)
(speaking as she comes in , without seeing BROWN down L .)
(请讲 作为 她 来 在 , 没有 看到 棕色的 向下 L .)

（她边说边走进来，没看到左边的布朗。）

[ai] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ai] [hæv; həv] [faʊnd] — ([ðeɪ] [steə(r)] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)])
I think , my dear , I have found — (they stare at each other)
我 思考 , 我的 亲爱的 , 我 有 成立 — (他们 盯 在 每个 其他)

亲爱的，我想我已经找到了——（他们互相凝视着）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[væn] .
VAN .
VAN .

VAN。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[gʊd] ['greɪʃəs] — [aɪ][kænt][biː; bi][mɪ'steɪkən] !
Good gracious — I can't be mistaken !
好的 亲切 — 我 不能 是 错误 !

我的天哪——我不可能弄错了!

[maɪ] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] .
My travelling companion .
我的 旅行 伴侣 .

我的旅伴。

['mɪsɪz] . ['bɒbɪnz] .
MRS . BOBBINS .
太太 . 线轴 .

博宾斯夫人

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ðə; ði] ['fɒrən] ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] [aɪ][met][ɪn][ðə; ði][treɪn] — [ɪn][maɪ] ['hʌzbəndz] ['dresɪŋ] [gaʊn] !
The foreign looking gentleman I met in the train — in my husband's dressing gown !
这 外国的 寻找 绅士 我 遇见 在 这 火车 — 在 我的 丈夫的 敷料 袍 !

我在火车上遇到的那位长相像外国人的先生——竟然穿着我丈夫的睡袍!

[waɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][həʊm] .
Why , he must have followed me home .
为什么 , 他 必须 有 随后 我 家 .

他一定是跟踪我回家的。

[væn] .
VAN .
VAN .

VAN。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[æn; ən][ə'griːəb(ə)l] [prɪ'dɪkəmənt] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] — ['veri] !
An agreeable predicament this for a married man — very !
一个 同意 困境 这 为了 一个 已婚 男人 — 非常 !

对于一个已婚男人来说，这真是一个令人愉快的困境——非常愉快!

[maɪ][waɪf] [meɪ] [rɪ'tɜːn] ['evri] ['mɪnɪt] .
My wife may return every minute .
我的 妻子 可能 返回 每一个 分钟 .

我妻子可能每分钟都会回来。

([ə'laʊd] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd][kən'fjuːzd])
(aloud , rising , and confused)
(大声 , 上升 , 和 使困惑)

（声音洪亮、语调升高、语无伦次）

['mædəm] , [jʊl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)][lə'kɒnɪk] ,
Madam , you'll excuse my being rather laconic ,
女士 , 你会 原谅 我的 存在 相当 简洁 ,

夫人，请原谅我言简意赅。

[ai][hæv; həv][nəʊ][taɪm][dʒʌst][naʊ][fɔː(r); fə(r)]['serəməni] — [tuː; tə][wɒt][ˌeɪ 'em][ai][ɪn'detɪd][fɔː(r); fə(r)]
I have no time just now for ceremony — to what am I indebted for
我 有 不 时间 只是 现在 为了 仪式 — 到 什么 是 我 负债累累 为了
[ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ðɪs]['vɪzɪt] ?
the honour of this visit ?
这 荣誉 的 这 访问 ?

我现在没有时间讲究礼节——我究竟是何等荣幸能有幸见到您?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['bɒbɪnz] .
BOBBINS .
线轴 .

线轴。

[ai] [fiːl] [kwaɪt]['stuːpəˌfaɪd] !
I feel quite stupified !
我 感觉 相当 愚蠢 !

我感觉自己简直蠢透了!

[wɒt] [ɪ'frʌntəri] !
what effrontery !
什么 厚颜无耻 !

真是厚颜无耻!

[væn] .
VAN .
VAN .

VAN。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'frʌnt] [juː; jʊ] , [mæm] , [bʌt; bət][æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,
I have no wish to affront you , ma'am , but as I said before ,
我 有 不 希望 到 冒犯 你 , 女士 , 但 作为 我 说 前 ,

女士，我无意冒犯您，但正如我之前所说，

[ai][hæv; həv][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)]['serəməni] .
I have no time for ceremony .
我 有 不 时间 为了 仪式 .

我没时间搞这些仪式。

['mɪsɪz] . ['bɒbɪnz] .
MRS . BOBBINS .
太太 . 线轴 .

博宾斯夫人

[sɜː(r)] , [ðɪs] [ɪz] ['mɒnstrəs] !
Sir , this is monstrous !
先生 , 这 是 滔天 !

先生，这太可怕了!

[ai] [tʊk] [juː; jʊ] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɔːtmənt] [ɒn][ðə; ði]['reɪlweɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒentlmən] ,
I took you , by your deportment on the railway , for a gentleman ,
我 采取 你 , 经过 你的 仪态 在 这 铁路 , 为了 一个 绅士 ,

从你在铁路上的举止，我以为你是一位绅士。

[bʌt; bət][ai] [siː] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] .
but I see I was deceived .
但 我 看 我 曾是 受骗 .

但我发现我被骗了。

[jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ænd; ənd] [ɪk'striːm] .
Your **conduct** **is** **inconsistent** **and** **extreme** **.**
你的 执行 是 不一致 和 极端 .

你的行为前后矛盾，而且极端。

[væn] .
VAN **.**
VAN .

厢式货车。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] , [mæm] , [ænd; ənd][ai][əd'mɪt][ai][dɪd][rʌn] [ə'weɪ] ['sʌmwɒt] [ə'brʌptli] ;
I **know** **what** **you** **allude** **to** **,** **ma'am** **,** **and** **I** **admit** **I** **did** **run** **away** **somewhat** **abruptly** **;**
我 知道 什么 你 暗示 到 , 女士 , 和 我 承认 我 做过 跑步 离开 有些 突然 ;

我知道您指的是什么，夫人，我也承认我的确有些突然地逃走了；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [maɪ] ['riːz(ə)nz] —
but **if** **you** **knew** **my** **reasons** **—**
但 如果 你 知道 我的 原因 —

但如果你知道我的理由——

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['bɒbɪnz] .
BOBBINS **.**
线轴 .

线轴。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] , [sɜː(r)] .
I **wish** **to** **hear** **nothing** **further** **,** **sir** **.**
我 希望 到 听到 没有什么 更远 , 先生 .

先生，我不想再听到任何消息了。

([krɔːsɪz] [tuː; tə][ɑː(r)] .) [preɪ] [let] [ðeə(r)][biː; bi][æn; ən][end][ɒv; əv] [ðɪs] .
(**crosses** **to** **R** **.** **)** **Pray** **let** **there** **be** **an** **end** **of** **this** **.**
(十字架 到 拉 .) 祈祷 让 那里 是 一个 结尾 的 这 .

（向右划十字）祈祷这一切早日结束。

([teɪks] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl])
(**takes** **off** **her** **bonnet** **and** **shawl** **)**
(需要 离开 她 引擎盖 和 披肩)

（脱下帽子和披肩）

[væn] .
VAN **.**
VAN .

厢式货车。

([ə'saɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

[waɪ] , [ʃiːz] ['æbsəluːtli] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] !
Why **,** **she's** **absolutely** **taking** **off** **her** **things** **!**
为什么 , 她是 绝对地 采取 离开 她 事物 !

她肯定是在脱衣服！

[dʌz] [ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['ʌndə(r)][maɪ] [waɪfs] [nəʊz] ?

Does	**she**	**think**	**she**	**is**	**going**	**to**	**establish**	**herself**	**in**	**the**	**house**	**,**	**under**	**my**	**wife's**	**nose**	**?**
做	她	思考	她	是	去	到	建立	她自己	在	这	房子	,	在下面	我的	妻子的	鼻子	?

她以为她能在我妻子的眼皮底下，在这个家里站稳脚跟吗?

[ai][mʌst; məst][get][rɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmhaʊ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] .

I	**must**	**get**	**rid**	**of**	**her**	**somehow**	**or**	**other**	**.**
我	必须	得到	摆脱	的	她	不知何故	或者	其他	.

我必须想办法摆脱她。

([ə'laʊd] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]) ['mædəm] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] [twaɪs] [bɪ'fɔ:(r)] ,

(	**aloud**	**,**	**and**	**getting**	**impatient**	**)**	**Madam**	**,**	**as**	**I**	**have**	**already**	**said**	**twice**	**before**	**,**
(	大声	,	和	获得	不耐烦	)	女士	,	作为	我	有	已经	说	两次	前	,

（大声说道，语气有些不耐烦）夫人，我已经说过两遍了，

[ai][hæv; həv][nəʊ][taɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn] ['serəməni] — [ju:; jʊ] [wɪl] ['ðeəfɔ:(r)] [ɪk'skju:s][maɪ]

I	**have**	**no**	**time**	**for**	**standing**	**on**	**ceremony**	**—**	**you**	**will**	**therefore**	**excuse**	**my**
我	有	不	时间	为了	常设	在	仪式	—	你	将要	所以	原谅	我的

['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][wʌns] — ['eniweə(r)] [els] — ['eniweə(r)] [els] [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['hæpi]

coming	**to**	**the**	**point**	**at**	**once**	**—**	**anywhere**	**else**	**—**	**anywhere**	**else**	**I**	**shall**	**be**	**happy**
未来	到	这	观点	在	一次	—	任何地方	别的	—	任何地方	别的	我	将	是	快乐的

[tu:; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] — ['eni] [pleɪs] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [ə'pɔɪnt] — [ˌes 'ti:] .

to	**hear**	**what**	**you**	**have**	**to**	**say**	**—**	**any**	**place**	**you**	**like**	**to**	**appoint**	**—**	**St**	**.**
到	听到	什么	你	有	到	说	—	任何	地方	你	喜欢	到	委	—	英石	.

[dʒeɪmzɪz][pɑ:k] ,

James's	**Park**	**,**
詹姆斯的	公园	,

我没时间讲究礼节——因此请原谅我直奔主题——其他任何地方——其他任何地方我都乐意听您说——您指定的任何地方——圣詹姆斯公园，

['kenzɪŋtən] ['gɑ:dnz] —

Kensington	**Gardens**	**—**
肯辛顿	花园	—

肯辛顿花园——

['mɪsɪz] . ['bɒbɪnz] .

MRS	**.**	**BOBBINS**	**.**
太太	.	线轴	.

博宾斯夫人

[sɜ:(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪk'saɪtəbl] , ['nɜ:vəs] ['temprəmənt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt]

Sir	**,**	**I**	**am**	**of**	**a**	**highly**	**excitable**	**,**	**nervous**	**temperament**	**,**	**and**	**if**	**you**	**don't**
先生	,	我	是	的	一个	高度	易激动的	,	紧张的	气质	,	和	如果	你	不

[teɪk] [keə(r)] ,

take	**care**	**,**
拿	关心	,

先生，我生性易激动、神经质，如果您不注意，

[jʊl] [θrəʊ] [ˌem 'i:]['ɪntu:] [hɪ'sterɪks] .

you'll	**throw**	**me**	**into**	**hysterics**	**.**
你会	扔	我	进入	癔症	.

你会把我逗得歇斯底里。

[væn] .

VAN	**.**
VAN	.

厢式货车。

([ə'saɪd]) [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] — [ʃi:z] [nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .

(	**aside**	**)**	**Confound**	**it**	**—**	**she's**	**no**	**better**	**than**	**she**	**should**	**be**	**.**
(	旁边	)	混杂	它	—	她是	不	更好的	比	她	应该	是	.

（旁白）真倒霉——她也好不到哪儿去。

[əʊ] , [ai][mʌst; məst] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

Oh	,	I	must	turn	her	out	.
哦	,	我	必须	转动	她	出去	.

哦，我得把她赶出去。

([ə'laʊd])

(	aloud	)
(	大声	)

（大声）

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðɪs] [woʊnt][duː; də] .

I	tell	you	what	it	is	,	my	dear	,	this	won't	do	.
我	告诉	你	什么	它	是	,	我的	亲爱的	,	这	惯于	做	.

亲爱的，我告诉你，这样不行。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .

I	am	a	married	man	.
我	是	一个	已婚	男人	.

我已婚。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['bɒbɪnz] .

BOBBINS	.
线轴	.

线轴。

[wel] , [sɜː(r)] , [wɒt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ðæt] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌem 'iː][ðə; ði]

Well	,	sir	,	what	if	you	are	—	that	makes	your	persecution	of	me	the
出色地	,	先生	,	什么	如果	你	是	—	那	制作	你的	迫害	的	我	这

[mɔː(r)] [ə'trəʊʃəs] !

more	atrocious	!
更多的	极其恶劣	!

先生，如果您真是那样——那您对我的迫害就更加令人发指了！

[væn] .

VAN	.
VAN	.

VAN。

[zaʊndz] !

Zounds	!
声波	!

天哪！

['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] ['pɜːsɪkjuːt] [ˌem 'iː] !

madam	,	it	is	you	who	persecute	me	!
女士	,	它	是	你	WHO	迫害	我	!

夫人，是你迫害我！

['hævnt] [juː; jʊ] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] ['fɒləʊz] [ə; eɪ][heə(r)] — [trækt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]

Haven't	you	followed	me	like	a	greyhound	follows	a	hare	—	tracked	me	to	my
还没有	你	随后	我	喜欢	一个	灵缇犬	跟随	一个	野兔	—	已追踪	我	到	我的

['veri] [dɔː(r)] ?

very	door	?
非常	门	?

你难道没有像猎犬追兔子一样跟踪我，一路追踪到我家门口吗？

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [seɪk] [doʊnt] [fɔːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'fensɪv] , [bʌt; bət] [wɪl]
Now for goodness sake don't force me to say anything offensive , but will
现在 为了 善良 清酒 不 力量 我 到 说 任何事物 进攻 , 但 将要
[juː; jʊ][gəʊ] ,
you go ,
你 去 ,

看在老天的份上，别逼我说任何冒犯的话，但你能走吗?

[aɪ] [seɪ] — [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [jɔː'self] [skeəs] ?
I say — will you make yourself scarce ?
我 说 — 将要 你 制作 你自己 稀少 ?

我说——你会尽量避免露面吗?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['bɒbɪnz] .
BOBBINS .
线轴 .

线轴。

[ðɪs] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] ['ɪnsələns] —
This unheard of insolence —
这 闻所未闻 的 傲慢 —

这种前所未闻的傲慢——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

([ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)])
(interrupting her)
(打断 她)

（打断她）

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['serəməni] .
I tell you I have no time for ceremony .
我 告诉 你 我 有 不 时间 为了 仪式 .

我告诉你，我没时间搞这些仪式。

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [maɪ] ['lɒdʒɪŋz] ?
Will you go — will you leave my lodgings ?
将要 你 去 — 将要 你 离开 我的 住宿 ?

你会走吗? 你会离开我的住处吗?

['mɪsɪz] . ['bɒbɪnz] .
MRS . BOBBINS .
太太 . 线轴 .

博宾斯夫人

[jɔː(r); jə(r)] ['lɒdʒɪŋz] ?
Your lodgings ?
你的 住宿 ?

你的住处?

[gʊd] ['hevənz] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪!

[ai][hɪə(r)] ['sʌmbədi] ['kʌmɪŋ] !
I hear somebody coming !
我 听到 某人 未来 !

我听到有人来了!

([krɔːsɪz] [tuː; tə][el] .)
(crosses to L .)
(十字架 到 L .)

（向左转）

[væn] .
VAN .
VAN .

VAN。

(['gəʊɪŋ][tuː; tə][dɔː(r)])
(going to door)
(去 到 门)

（走向门口）

[ɪts] [maɪ][waɪf] ! — [ɪts] [maɪ][waɪf] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] !
It's my wife ! — it's my wife , I'll be bound !
它是 我的 妻子 ! — 它是 我的 妻子 , 患病的 是 边界 !

是我的妻子! ——是我的妻子，我发誓!

([daʊn] , [ɑː(r)] .) [gəʊ] — [gəʊ] , [ai] [seɪ] — [biː; bi] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] .
(down , R .) Go — go , I say — be off with you .
(向下 , 拉 .) 去 — 去 , 我 说 — 是 离开 和 你 .

（向下，R.）走——走，我说——滚开。

(['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] , [ɑː(r)] .)
(trying to push her off , R .)
(尝试 到 推 她 离开 , 拉 .)

（试图把她推开，R。）

['mɪsɪz] . ['bɒbɪnz] .
MRS . BOBBINS .
太太 . 线轴 .

博宾斯夫人

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[əʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] !
Oh , if it should be my husband !
哦 , 如果 它 应该 是 我的 丈夫 !

哦，如果那是我丈夫就好了!

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

[hɪə(r)] , [rʌn] [ɪn][hɪə(r)] !
Here , run in here !
这里 , 跑步 在 这里 !

快进来!

[kwɪk] , [kwɪk] — [haɪd] [jɔː'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] !

quick	,	quick	—	hide	yourself	under	the	bed	!
快的	,	快的	—	隐藏	你自己	在下面	这	床	!

快，快——躲到床底下！

[hiː; hi] [puʃiz] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [ruːm] [ɑː(r)] . , [ænd; ənd] [lɒks] [ðə; ði][dɔː(r)] .

He	pushes	her	into	room	R	.	,	and	locks	the	door	.
他	推动	她	进入	房间	拉	.	,	和	锁	这	门	.

他把她推进R房间，然后锁上了门。

['entə(r)] [rɪ'bekə] , [wɪð] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l] , [siː] . [diː] . [frɒm; frəm][el] .

Enter	REBECCA	,	with	a	parcel	,	C	.	D	.	from	L	.
进入	丽贝卡	,	和	一个	包裹	,	C	.	D	.	从	L	.

REBECCA带着一个包裹进来，CD来自L。

[rɪ'bekə] .

REBECCA	.
丽贝卡	.

丽贝卡。

(['riːdɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n])

(	reading	the	direction	)
(	阅读	这	方向	)

（读着指示）

“ [fɔː(r); fə(r)][maɪ][dɪə(r)][waɪf] .

“	For	my	dear	wife	.
“	为了	我的	亲爱的	妻子	.

"献给我亲爱的妻子。"

” [ə'nʌðə(r)] [sɒp][ɪn][ðə; ði][pæn][fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] .

”	Another	sop	in	the	pan	for	missus	.
”	其他	肥皂	在	这	平底锅	为了	太太	.

"又给老婆添了一道菜。"

[væn] .

VAN	.
VAN	.

厢式货车。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][ðeə(r)] ?

What	have	you	there	?
什么	有	你	那里	?

你手里拿的是什么?

[rɪ'bekə] .

REBECCA	.
丽贝卡	.

丽贝卡。

([el] .) [ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] .

(	L	.	)	A	present	for	missus	.
(	L	.	)	一个	展示	为了	太太	.

（拉丁语）送给太太的礼物。

[væn] .

VAN	.
VAN	.

厢式货车。

([ɑː(r)] . — [ə'saɪd])

(	R	.	—	aside	)
(	拉	.	—	旁边	)

（旁白）

[maɪ][waɪf] [rɪ'siːv] ['prez(ə)nts][ɪn][maɪ] ['æbsəns] !
My wife receive presents in my absence !
我的 妻子 收到 礼物 在 我的 缺席 !

我不在家的时候，我妻子收到了礼物!

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

(['piːpɪŋ] ['ɪntuː]['pɑːs(ə)l]) [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːti] !
(peeping into parcel) What a beauty !
(偷窥 进入 包裹) 什么 一个 美丽 !

（偷看包裹）真漂亮!

[ɔːl] [sɪlk] !
all silk !
全部 丝绸 !

全是丝绸!

[wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [dres] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] .
What a lovely dress it will make .
什么 一个 迷人的 裙子 它 将要 制作 .

它做成一件多么漂亮的裙子啊!

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

[huː] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][sɪlk] [dres] ?
Who can possibly have given her a silk dress ?
WHO 能 可能 有 给定 她 一个 丝绸 裙子 ?

谁会送给她一件丝绸连衣裙呢?

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[wɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !
What a question !
什么 一个 问题 !

真是个好问题!

['mɑːstə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
Master , to be sure .
掌握 , 到 是 当然 .

当然是师傅。

[væn] .
VAN .
VAN .

VAN。

['mɑːstə(r)] !
Master !
掌握 !

掌握!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[rɪˈbekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[waɪ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkwɒrəl] , [ðæts] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ]
Why , sir , you know , when they have a quarrel , that's his way of making
为什么 , 先生 , 你 知道 , 什么时候 他们 有 一个 争吵 , 那就是 他的 方式 的 制作
[ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [əˈgen] .
it up again .
它 向上 再次 .

先生，您知道，当他们吵架时，那是他和好的方式。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] — [ˈsʌmtaɪmz] [wʌn] [θɪŋ] , [ˈsʌmtaɪmz] [əˈnʌðə(r)] .
He always gives her a present — sometimes one thing , sometimes another .
他 总是 给予 她 一个 展示 — 有时 一 事物 , 有时 其他 .

他总是送她礼物——有时是这件东西，有时是那件东西。

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

([ˈdrɒpɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)])
(dropping into a chair)
(下降 进入 一个 椅子)

（瘫坐在椅子上）

[wɒt] — [wʌts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
What — what's that you say ?
什么 — 是什么 那 你 说 ?

什么？你说什么？

[rɪˈbekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ˈteɪkən] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈswɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?
You are not taken with a swimming in the head , are you , sir ?
你 是 不是 已采取 和 一个 游泳 在 这 头 , 是 你 , 先生 ?

先生，您没有头脑不清醒吧？

[væn] .
VAN .
VAN .

VAN。

[nəʊ] , [nəʊ] — [tel] [ˌem ˈiː] — [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ɪz][hiː; hi] — [wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
No , no — tell me — what sort of a fellow is he — what's his name ?
不 , 不 — 告诉 我 — 什么 种类 的 一个 同伴 是 他 — 是什么 他的 姓名 ?

不，不——告诉我——他是什么样的人——他叫什么名字？

[rɪˈbekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[lɔː(r)] , [sɜː(r)] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] [hɪm] .
Lor , sir , I thought you knew him .
洛尔 , 先生 , 我 想法 你 知道 他 .

洛尔先生，我还以为您认识他呢。

[wɒt] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['bɒbɪnz] ?

What	**,**	**don't**	**you**	**know**	**Mr**	**.**	**Bobbins**	**?**
什么	,	不	你	知道	先生	.	线轴	?

什么？你不知道吗，鲍宾斯先生？

[væn] .

VAN	**.**
VAN	.

厢式货车。

[bɒb] — [bɒb] — [bɒb] — ['bɒbɪnz] !

Bob	**—**	**Bob**	**—**	**Bob**	**—**	**Bobbins**	**!**
鲍勃	—	鲍勃	—	鲍勃	—	线轴	!

鲍勃—鲍勃—鲍勃—鲍勃斯！

([ə'saɪd])

(	**aside**	**)**
(	旁边	)

（旁白）

[ðə; ðiː] [neɪm] [stɪks] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fɪʃ] [bəʊn] .

The	**name**	**sticks**	**in**	**my**	**throat**	**as**	**if**	**it**	**were**	**a**	**fish**	**bone**	**.**
这	姓名	棍子	在	我的	喉	作为	如果	它	是	一个	鱼	骨	.

这个名字像鱼刺一样卡在我的喉咙里。

[rɪ'bekə] .

REBECCA	**.**
丽贝卡	.

丽贝卡。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][əʊld] [frendz] , [sɜː(r)] !

I	**thought**	**you**	**were**	**old**	**friends**	**,**	**sir**	**!**
我	想法	你	是	老的	朋友们	,	先生	!

我还以为你们是老朋友呢，先生！

[væn] .

VAN	**.**
VAN	.

厢式货车。

(['getɪŋ] [ʌp])

(	**getting**	**up**	**)**
(	获得	向上	)

（起床）

[nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [hɪm] !

No	**,**	**I**	**don't**	**know**	**him**	**!**
不	,	我	不	知道	他	!

不，我不认识他！

[hiːz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪ] [waɪfs] !

He's	**a**	**friend**	**of**	**my**	**wife's**	**!**
他是	一个	朋友	的	我的	妻子的	!

他是我妻子的朋友！

([ə'saɪd])

(	**aside**	**)**
(	旁边	)

（旁白）

[ðæt] [ɪk'spleɪnz][ðə; ðɪ] [frentʃ] ['pɒlɪʃ] [mə'hɒgəni] — [ə; eɪ] [dæmd] ['kæbɪnət]['meɪkə(r)] !

That	**explains**	**the**	**French**	**polish**	**mahogany**	**—**	**a**	**damned**	**cabinet**	**maker**	**!**
那	解释	这	法语	抛光	桃花心木	—	一个	该死的	内阁	制造商	!

这就解释了为什么会用法国抛光红木——该死的木匠！

([əˈlaʊd] , [ˈvaɪələntli]) [gɪv] [ˌem ˈiː][həʊld][ɒv; əv] [ðæt] [ˈpɑːs(ə)l] !
(aloud , violently) Give me hold of that parcel !
(大声 , 暴力) 给 我 抓住 的 那 包裹 !

（大声、激烈地）把那个包裹给我!

[rɪˈbekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

([ˈmuːvɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː]) [teɪk] [keə(r)] , [sɜː(r)] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ?
(moving away with it) Take care , sir , what do you want with it ?
(移动 离开 和 它) 拿 关心 , 先生 , 什么 做 你 想 和 它 ?

（带着它走开）先生，请小心，您想要它做什么?

([ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ˈteɪb(ə)l][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)])
(putting it on table behind her)
(推杆 它 在 桌子 在后面 她)

（把东西放在她身后的桌子上）

[væn] . [ˈbɒbɪnz] !
VAN . Bobbins !
VAN . 线轴 !

VAN. 线轴!

[eɪ] !
eh !
嗯 !

啊!

[ˈbɒbɪnz] !
Bobbins !
线轴 !

线轴!

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , [jʌŋ] [ˈwʊmən] !
Do you hear , young woman !
做 你 听到 , 年轻的 女士 !

你听到了吗，小姑娘!

[tel] [ˌem ˈiː] , [æt; ət] [wɒt] [taɪm] [dʌz] [hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [kʌm] [hɪə(r)] ?
Tell me , at what time does he generally come here ?
告诉 我 , 在 什么 时间 做 他 一般来说 来 这里 ?

请问，他一般什么时候来这里?

[rɪˈbekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[kʌm] [hɪə(r)] ?
Come here ?
来 这里 ?

过来吗?

[huː] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] ?
Who do you mean , sir ?
WHO 做 你 意思是 , 先生 ?

先生，您指的是谁?

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

[ðɪs] ['bɒbɪnz] !
This Bobbins !
这 线轴 !

这个线轴!

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[æt; ət] [wɒt] [taɪm] — [waɪ] , [hiːz] [hɪə(r)] [ɔːl] [deɪ] .
At what time — why , he's here all day .
在 什么 时间 — 为什么 , 他是 这里 全部 天 .

什么时间? ——他整天都在这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[ænd; ənd] [gəʊz] [ə'weɪ] [æt; ət] [naɪt] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
and goes away at night , I suppose ?
和 去 离开 在 夜晚 , 我 认为 ?

我想他晚上就走了吧?

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[nəʊ] [hiː; hi] ['dʌznt] — [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [gəʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ?
No he doesn't — what should he go away at night for ?
不 他 不 — 什么 应该 他 去 离开 在 夜晚 为了 ?

不，他不会——他晚上为什么要离开?

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

[juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [sliːp] [hɪə(r)] ?
You don't mean to say that he sleeps here ?
你 不 意思是 到 说 那 他 睡觉 这里 ?

你不会是说他睡在这里吧?

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[jes] , [bʌt; bət] [aɪ] [duː; də] [ðəʊ] !
Yes , but I do though !
是的 , 但 我 做 尽管 !

是的，但我确实有!

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] !
Under the same roof !
在下面 这 相同的 屋顶 !

同属一个屋檐下!

[prɪ'pɒstərəs] !
Preposterous !
荒谬 !

荒谬!

[aɪl] [bɒm'bɑːd] [ðə; ði] [haʊs] !
I'll bombard the house !
患病的 轰击 这 房子 !

我要轰炸那栋房子!

[bləʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] !
Blow it into the air !
吹 它 进入 这 空气 !

把它吹到空中!

([ə'laʊd]) ['veri] [wel] , [aɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
(aloud) Very well , I'll wait for him .
(大声) 非常 出色地 , 患病的 等待 为了 他 .

（大声）好的，我会等他。

([teɪks] [ɒf] ['mɔːnɪŋ] [gaʊn] , [ænd; ənd] [θrəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]['teɪb(ə)l] , [ɑː(r)] .)
(takes off morning gown , and throws it on table , R .)
(需要 离开 早晨 袍 , 和 投掷 它 在 桌子 , 拉 .)

（R脱下晨衣，扔到桌子上。）

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[woʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] , [sɜː(r)] ?
Won't you take your breakfast , sir ?
惯于 你 拿 你的 早餐 , 先生 ?

先生，您不吃早餐吗?

[ɪts] [ɔːl] ['getɪŋ] [kəʊld] .
it's all getting cold .
它是 全部 获得 寒冷的 .

天气越来越冷了。

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

[doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['brekfəst] !
Don't talk to me of breakfast !
不 讲话 到 我 的 早餐 !

别跟我提早餐!

[steɪ] ! [ɒn]['sekənd] [θɔ:ts] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] !
Stay ! on second thoughts I don't know !
停留 ! 在 第二 想法 我 不 知道 !

留下！仔细想想，我也不知道！

[aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [ʌp][maɪ] [streŋθ] !
I must keep up my strength !
我 必须 保持 向上 我的 力量 !

我必须保持体力！

['nʌrɪʃ] [maɪ] [rɪ'vendʒ] !
Nourish my revenge !
滋养 我的 复仇 !

满足我的复仇吧！

[nɒt] [i:t] [maɪ] ['brekfəst] !
Not eat my breakfast !
不是 吃 我的 早餐 !

别吃我的早餐！

[aɪl] [gəʊ]['ɪntu:] ['treɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][praɪz] ['faɪtə(r)] !
I'll go into training like a prize fighter !
患病的 去 进入 训练 喜欢 一个 奖 战斗机 !

我要像职业拳击手一样投入训练！

[i:t] [rɔ:] ['bi:fsteɪk] ['evri] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [daʊn] [ə'pɒn][hɪm][laɪk]
eat raw beefsteaks every day for a month , and then come down upon him like
吃 生的 牛排 每一个 天 为了 一个 月 , 和 然后 来 向下 之上 他 喜欢
[ðə; ði]['glædieɪtə(r)] !
the Gladiator !
这 角斗士 !

连续一个月每天吃生牛排，然后像角斗士一样扑向他！

(['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ætɪtju:d]) [ɔ:(r)][æl'saidiz] ['θrəʊɪŋ] - ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] !
(striking the attitude) Or Alcides throwing Lychas into the sea !
(引人注目 这 态度) 或者 阿尔西德斯 投掷 - 进入 这 海 !

（摆出那个姿势）或者阿尔西德斯把吕卡斯扔进海里！

(['ætɪtju:d]) [lʊk] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] , ['bɒbɪnz] !
(attitude) Look out for yourself , Bobbins !
(态度) 看 出去 为了 你自己 , 线轴 !

（态度）鲍勃斯，你最好小心点！

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [θju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['hɜ:kjəli:z] !
I feel as if I had the thews of the Farnesian Hercules !
我 感觉 作为 如果 我 有 这 那些 的 这 - 赫拉克勒斯 !

我感觉自己仿佛拥有了法尔尼西亚大力神赫拉克勒斯的神力！

[əʊ] ! [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['æplz] [ɒv; əv][ðə; ði] [he'sperɪˌdi:z] , [tu:; tə][hɪt][hɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,
Oh ! for the apples of the Hesperides , to hit him in the eye ,
哦 ! 为了 这 苹果 的 这 赫斯珀里得斯 , 到 打 他 在 这 眼睛 ,

哦！但愿赫斯珀里得斯的苹果能打中他的眼睛！

[ænd; ənd][ə; eɪ][klʌb] [laɪk][ə; eɪ] ['wi:vərz] [bi:m] [tu:; tə] [nɒk] [hɪz; ɪz][breɪnz] [aʊt] ! — [maɪ] ['brekfəst] ,
and a club like a weaver's beam to knock his brains out ! — my breakfast ,
和 一个 俱乐部 喜欢 一个 织工的 光束 到 敲 他的 大脑 出去 ! — 我的 早餐 ,
[aɪ] [seɪ] !
I say !
我 说 !

还有一根像织布机横梁一样的棍子，要把他的脑袋打爆！——我说，这就是我的早餐！

[maɪ] ['brekfəst] !
my **breakfast** **!**
我的 早餐 !

我的早餐!

[rɪ'bekə] .
REBECCA **.**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [sɜː(r)] !
This **is** **the** **way** **to** **the** **parlour** **,** **sir** **!**
这 是 这 方式 到 这 客厅 , 先生 !

先生，这是通往客厅的路!

(['pɔɪntɪŋ] [el] . [diː] .)
(**pointing** **L** **.** **D** **.** **)**
(指向 L . D .)

（指向LD）

[væn] .
VAN **.**
VAN .

厢式货车。

(['teɪkɪŋ] [ʌp] ['mɔːnɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][left] [ɑːm][æz; əz]['dreɪpəri]) [doʊnt]
(**taking** **up** **morning** **gown** **and** **flinging** **it** **over** **his** **left** **arm** **as** **drapery** **)** **Don't**
(采取 向上 早晨 袍 和 投掷 它 超过 他的 左边 手臂 作为 布料) 不
['trʌb(ə)l] [jɔː'self] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] !
trouble **yourself** **to** **show** **me** **the** **way** **to** **the** **parlour** **!**
麻烦 你自己 到 展示 我 这 方式 到 这 客厅 !

（拿起晨衣，搭在左臂上当披肩）不用费心给我指路去客厅!

([krɔːsɪz] [tuː; tə][diː] .)
(**crosses** **to** **D** **.** **)**
(十字架 到 D .)

（过马路到D点。）

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] !
I **know** **the** **way** **to** **the** **parlour** **!**
我 知道 这 方式 到 这 客厅 !

我知道去客厅的路!

[lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ['bɒbɪnz] !
Look **out** **for** **yourself** **Bobbins** **!**
看 出去 为了 你自己 线轴 !

鲍宾斯，你可要小心了!

['eksɪt][el] . [diː] .
Exit **L** **.** **D** **.**
出口 L . D .

出口LD

[rɪ'bekə] .
REBECCA **.**
丽贝卡 .

丽贝卡。

([ɑː(r)] .) [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['mædmən] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm] .
(**R** **.** **)** **He** **must** **be** **some** **madman** **escaped** **from** **a** **lunatic** **asylum** **.**
(拉 .) 他 必须 是 一些 狂人 逃脱 从 一个 疯子 庇护所 .

（R.）他一定是某个从精神病院逃出来的疯子。

[ai][doʊnt][laɪk] ['biːɪŋ] [left][ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ai] [wɪʃ] ['mɑːstə(r)] [wʊd] [kʌm] [həʊm]

I	don't	like	being	left	alone	with	him	in	the	house	—	I	wish	master	would	come	home
我	不	喜欢	存在	左边	独自的	和	他	在	这	房子	—	我	希望	掌握	会	来	家

一
二
二

我不喜欢和他单独待在家里——我希望主人能回家——

[əʊ] , [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] !

oh	,	here	he	is	!
哦	,	这里	他	是	!

哦，他来了！

['entə(r)] ['bɒbɪnz] , [siː] . [diː] . [frɒm; frəm][el] .

Enter	BOBBINS	,	C	.	D	.	from	L	.
进入	线轴	,	C	.	D	.	从	L	.

输入 BOBBINS，CD 来自 L。

['ɔːgəs] .

AUGUS	.
八月	.

八月。

[hæz; həz][ðeə(r)] [biːn] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][left][hɪə(r)] [sɪns] [ai][went][aʊt] ?

Has	there	been	a	parcel	left	here	since	I	went	out	?
有	那里	到过	一个	包裹	左边	这里	自从	我	去	出去	?

我出门后，这里有人收到过包裹吗?

[rɪ'bekə] .

REBECCA	.
丽贝卡	.

丽贝卡。

[jes] , [sɜː(r)] , [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Yes	,	sir	,	there	it	is	on	the	table	.
是的	,	先生	,	那里	它	是	在	这	桌子	.

是的，先生，就在桌子上。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] ['eni][wʌn][tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] ?

Were	you	expecting	any	one	to	call	this	morning	,	sir	?
是	你	期待	任何	一	到	称呼	这	早晨	,	先生	?

先生，您今天早上有预料到会有人打电话来吗?

['ɔːgəs] .

AUGUS	.
八月	.

八月。

[nəʊ] , [nəʊ][wʌn] — (['lʊkɪŋ] [ʌp]) [waɪ] , [hæz; həz] ['enibɒdi] [biːn] ?

No	,	no	one	—	(	looking	up	)	why	,	has	anybody	been	?
不	,	不	一	—	(	寻找	向上	)	为什么	,	有	任何人	到过	?

不，没有人——（抬头）怎么，有人来过吗?

[rɪ'bekə] .

REBECCA	.
丽贝卡	.

丽贝卡。

[jes] , [sɜː(r)] !

Yes	,	sir	!
是的	,	先生	!

是的，先生！

['ɔ:gəs] .
AUGUS **.**
八月 .

八月。

[hu:] ?
Who **?**
WHO ?

WHO?

[ə; eɪ]['leɪdi] ?
a **lady** **?**
一个 女士 ?

一位女士?

[rɪ'bekə] .
REBECCA **.**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[nəʊ] , [sɜ:(r)] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
No **,** **sir** **,** **a** **gentleman** **.**
不 , 先生 , 一个 绅士 .

不，先生，是一位绅士。

['ɔ:gəs] .
AUGUS **.**
八月 .

八月。

[wɒt] [neɪm] ?
What **name** **?**
什么 姓名 ?

什么名字?

[rɪ'bekə] .
REBECCA **.**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[hi:; hi] [ˌwʊdnt] [gɪv] ['eni] [neɪm] , [sɜ:(r)] .
He **wouldn't** **give** **any** **name** **,** **sir** **.**
他 不会 给 任何 姓名 , 先生 .

先生，他拒绝透露姓名。

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [lætʃ] [ki:] , [wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] .
He **came** **in** **with** **a** **latch** **key** **,** **without** **knocking** **.**
他 来了 在 和 一个 闩锁 钥匙 , 没有 敲门 .

他拿着钥匙进来了，没有敲门。

['ɔ:gəs] .
AUGUS **.**
八月 .

八月。

[wɪð] [ə; eɪ] [lætʃ] [ki:] ?
With **a** **latch** **key** **?**
和 一个 闩锁 钥匙 ?

用锁扣钥匙吗?

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?
How **do** **you** **mean** **?**
如何 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ?
How did he come by it ?
如何 做过 他 来 经过 它 ?

他是怎么得到它的?

[rɪˈbekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[ai][doʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [hiː; hi] [əˈpɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri][ˈpɜːs(ə)n] ,
I don't know , sir ; he appears to be a very extraordinary person ,
我 不 知道 , 先生 ; 他 出现 到 是 一个 非常 非凡的 人 ,

我不知道，先生；他看起来是一位非常杰出的人物。

[ai] [ˈhɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][hɪm] .
I hardly know what to make of him .
我 几乎 知道 什么 到 制作 的 他 .

我真不知道该如何看待他。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ˈhædnt] [biːn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪˈfɔː(r)][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][get][hɪm][sʌm; səm]
hadn't been five minutes in the house before he asked me to get him some
之前没有 到过 五 分钟 在 这 房子 前 他 问 我 到 得到 他 一些
[ˈbrekfəst] .
breakfast .
早餐 .

我进屋不到五分钟，他就让我给他做早餐。

[ˈɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

[sʌm; səm] [ˈbegɪŋ] [ɪmˈpɒstə] , [ai][deə(r)] [seɪ] .
Some begging imposter , I dare say .
一些 乞讨 冒名顶替者 , 我 敢 说 .

我敢说，他是个冒牌乞丐。

[rɪˈbekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [wel] [drest] .
No , sir , I don't think that , he was very well dressed .
不 , 先生 , 我 不 思考 那 , 他 曾是 非常 出色地 穿着 .

不，先生，我不这么认为，他衣着很体面。

[ˈɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

[ðæts] ['nʌθɪŋ] ,
That's nothing ,
那就是 没有什么 ,

那算什么，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [swel] [mɒb][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] [tuː; tə]
he might have been one of the swell mob for anything you know to
他 可能 有 到过 一 的 这 膨胀 暴民 为了 任何事物 你 知道 到
[ðə; ði] ['kɒntrəri] — [ðə; ði] [taʊn] [swɔːrmz] [wɪð] [wel] [drest] ['swindlə] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .
the contrary — the town swarms with well dressed swindlers now - a - days .
这 相反 — 这 镇 蜂群 和 出色地 穿着 骗子 现在 - 一个 - 天 .

他或许是那些衣冠楚楚的乌合之众中的一员，但事实并非如此——如今镇上到处都是衣冠楚楚的骗子。

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] ['mɪstrəs] .
He said he wanted to see mistress .
他 说 他 通缉 到 看 情妇 .

他说他想见情妇。

['ɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

[wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][rɪd][ɒv; əv][hɪm] ?
Well , and how did you get rid of him ?
出色地 , 和 如何 做过 你 得到 摆脱 的 他 ?

那你是怎么摆脱他的?

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[ai]['dɪd(ə)nt][get][rɪd][ɒv; əv][hɪm][æt; ət][ɔːl] , [sɜː(r)] ; [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] .
I didn't get rid of him at all , sir ; he is in the house now .
我 没有 得到 摆脱 的 他 在 全部 , 先生 ; 他 是 在 这 房子 现在 .

先生，我根本没把他赶走；他现在就在屋里。

['ɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

['nɒns(ə)ns] !
Nonsense !
废话 !

废话!

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][sʌm; səm][rɪˈleɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] — [hiːz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

I	thought	he	was	some	relation	or	friend	of	the	family	—	he's	taking	his
我	想法	他	曾是	一些	关系	或者	朋友	的	这	家庭	—	他是	采取	他的

['brekfəst] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .

breakfast	in	the	parlour	.
早餐	在	这	客厅	.

我以为他是家里的亲戚或朋友——他正在客厅里吃早餐。

['ɔːgəs] .

AUGUS	.
八月	.

八月。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] !

Taking	his	breakfast	in	the	parlour	!
采取	他的	早餐	在	这	客厅	!

他在客厅里吃早餐!

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么?

[əˈləʊn] [wɪð] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [spuːn] !

alone	with	the	silver	spoons	!
独自的	和	这	银	勺子	!

独自享用银勺子!

[rɪˈbekə] .

REBECCA	.
丽贝卡	.

丽贝卡。

[gʊd] ['greɪʃəs] , [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] !

Good	gracious	,	I	never	thought	of	that	!
好的	亲切	,	我	绝不	想法	的	那	!

我的天哪，我竟然没想到这一点!

[væn] .

VAN	.
VAN	.

VAN。

([wɪˈðaʊt] , [el] . [diː] .) [ai] [seɪ] , [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] !

(	without	,	L	.	D	.	)	I	say	,	what's	your	name	!
(	没有	,	L	.	D	.	)	我	说	,	是什么	你的	姓名	!

（没有，LD）我说，你叫什么名字!

[jʌŋ] ['wʊmən] !

Young	woman	!
年轻的	女士	!

年轻女子!

[juː; jʊ] ['hævnt] [pʊt] ['eni] [sɔːlt][əˈpɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kænɪbl]

you	haven't	put	any	salt	upon	the	table	—	do	you	take	me	for	a	cannibal
你	还没有	放	任何	盐	之上	这	桌子	—	做	你	拿	我	为了	一个	食人族

?

?
?

桌上连盐都没放——你把我当食人族了吗?

['ɔ:gəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

([ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [væn'daɪk] , [hu:] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
(aside , and staring at VANDYKE , who is standing in the door ,
(旁边 , 和 凝视 在 范戴克 , WHO 是 常设 在 这 门 ,

（旁白，同时盯着站在门口的范戴克，

[el] .) [waɪ] [ðə; ði] ['feləʊ] [hæz; həz][gɒt][ɒn][maɪ] ['mɔ:nɪŋ] [gaʊn] ! [kən'faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] !
L .) Why the fellow has got on my morning gown ! Confound his impudence !
L .) 为什么 这 同伴 有 得到 在 我的 早晨 袍 ! 混杂 他的 厚颜无耻 !

L.) 这家伙竟然穿上了我的晨衣！真是岂有此理！

([krɔ:sɪz] [tu:; tə][ɑ:(r)] .)
(crosses to R .)
(十字架 到 拉 .)

（向右转）

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[huz] [ðɪs] , [aɪ]['wʌndə(r)] ?
Who's this , I wonder ?
谁是 这 , 我 想知道 ?

我想知道他是谁?

[hi:; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['teɪlə(r)] ; [hi:; hi][kænt][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [kɹ'ɛdɪtəz] , ['sentɪd] [ˌem 'i:][aʊt]
He looks like a tailor ; he can't be one of my creditors , scented me out
他 看起来 喜欢 一个 裁缝 ; 他 不能 是 一 的 我的 债权人 , 香味 我 出去
[ɔ:l'redi] .
already .
已经 .

他看起来像个裁缝；他不可能是我的债主，他已经识破我的伎俩了。

([ə'laʊd] — [pə'laɪtli] [tu:; tə] ['bɒbɪnz])
(aloud — politely to BOBBINS)
(大声 — 礼貌地 到 线轴)

（大声地——礼貌地对波宾斯说）

[gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , [sɜ:(r)] ; [dɪd][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?
Good morning , sir ; did you wish to speak to me ?
好的 早晨 , 先生 ; 做过 你 希望 到 说话 到 我 ?

早上好，先生；您想跟我谈谈吗?

([tu:; tə] [rɪ'bekə])
(to REBECCA)
(到 丽贝卡)

（对丽贝卡说）

[ju:; jʊ] ['nidnt] [rɪ'meɪn] .
You needn't remain .
你 不必 保持 .

你不必留下。

['ɔ:gəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

([ə'lɑ:md])
(alarmed)
(惊慌)

（惊慌）

[nəʊ] , [nəʊ] , [steɪ] [weə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .
No , no , stay where you are .
不 , 不 , 停留 在哪里 你 是 .

不，不，待在原地别动。

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

([tu:; tə] [rɪ'bekə])
(to REBECCA)
(到 丽贝卡)

（对丽贝卡说）

[du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði][sɔ:lt] ; [aɪl] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['brekfəst] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
Never mind the salt ; I'll finish my breakfast by and by .
绝不 头脑 这 盐 ; 患病的 结束 我的 早餐 经过 和 经过 .

别在意盐，我一会儿就把早餐吃完。

['ɔ:gəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

([ə'saɪd] — [ə'lɑ:md])
(aside — alarmed)
(旁边 — 惊慌)

（旁白——惊恐地）

[hi:z] ['æktʃuəli] ['sendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
He's actually sending her out of the way .
他是 实际上 发送 她 出去 的 这 方式 .

他其实是要把她支开。

[aɪm] ['getɪŋ] ['veri] [ʌn'i:zi] .
I'm getting very uneasy .
我是 获得 非常 不安 .

我感到非常不安。

(['bɒbɪnz] ['wɒtʃɪz] , [ænd; ənd][stɑ:rts][æt; ət] ['evri] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] - , [θru:'aʊt] [ðə; ði]
(BOBBINS watches , and starts at every action of VANDYKE'S , throughout the
(线轴 手表 , 和 开始 在 每一个 行动 的 - , 自始至终 这
[si:n] .
scene .
场景 .

（在整个场景中，BOBBINS 观看并开始观看 VANDYKE 的每一个动作。）

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

([ə'saɪd]) [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
(aside) I am glad to get out of the room .
(旁边) 我 是 高兴的 到 得到 出去 的 这 房间 .

（旁白）我很高兴能离开这个房间。

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .
I'll go and see if I can find a policeman .
患病的 去 和 看 如果 我 能 寻找 一个 警察 .

我去看看能不能找到警察。

['eksɪt] , [siː] . [diː] . [tuː; tə][el] .
Exit , C . D . to L .
出口 , C . D . 到 L .

出口，CD 到 L。

[væn] .
VAN .
VAN .

VAN。

([wɪð] [mɑːkt] [pə'laɪtnəs]) [doʊnt][stænd] — [preɪ][biː; bi] ['siːtɪd] .
(with marked politeness) Don't stand — pray be seated .
(和 标记 礼貌) 不 站立 — 祈祷 是 坐着 .

（语气非常礼貌）请不要站着——请坐。

(['ɒfəz] ['bɒbɪnz] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [teɪks] [wʌn] [hɪm'self] .
(offers BOBBINS a chair , and takes one himself .
(优惠 线轴 一个 椅子 , 和 需要 一 他自己 .

（给 BOBBINS 递上一把椅子，自己也坐了下来。）

['ɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

([ə'lɑːmd])
(alarmed)
(惊慌)

（惊慌）

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , [sɜː(r)] .
You are very kind , sir .
你 是 非常 种类 , 先生 .

先生，您真是太好了。

([ə'saɪd]) [ai][həʊp][hiː; hi][doʊnt] [siː] [ðæt] [aɪm][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] .
(aside) I hope he don't see that I'm afraid of him .
(旁边) 我 希望 他 不 看 那 我是 害怕的 的 他 .

（旁白）我希望他没看出我怕他。

([ðeɪ] [sɪt] , ['bɒbɪnz] [ɑː(r)] . , [væn'daɪk] [braʊn] [el] .
(they sit , BOBBINS R . , VANDYKE BROWN L .
(他们 坐 , 线轴 拉 . , 范戴克 棕色的 L .

（他们坐着，BOBBINS R.，VANDYKE BROWN L.

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

(['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] [ɒv; əv] [kən'fju:ʒn] [ɒn][bəuθ][saɪdz])
(after a pause of confusion on both sides)
(后 一个 暂停 的 困惑 在 两个都 侧面)

（双方短暂沉默后）

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [əb'zɜ:vɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kɔ:ld] [tu:; tə] — [tu:; tə] —
You were observing , I think , that you had called to — to —
你 是 观察 , 我 思考 , 那 你 有 称为 到 — 到 —

我想，你当时是在观察，你呼唤——呼唤——

['ɔ:gəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

([ə'saɪd]) [aɪ][mʌst; məst][maɪnd] [wɒt] [aɪm][ə'baʊt] .
(aside) I must mind what I'm about .
(旁边) 我 必须 头脑 什么 我是 关于 .

（旁白）我必须注意自己的言行。

[aɪ]['mʌzənt] [prə'vəʊk] [hɪm] .
I musn't provoke him .
我 不得 惹 他 .

我不能激怒他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kɔ:ld] [tu:; tə] — [sɜ:(r)] ,
I believe I understood you to say that you had called to — Sir ,
我 相信 我 理解 你 到 说 那 你 有 称为 到 — 先生 ,

我想我理解你的意思是，你打电话来是——先生，

[wɪl] [ju:; jʊ] [pə'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][wʌn] ['kwestʃən] ?
will you permit me to ask you one question ?
将要 你 允许 我 到 问 你 一 问题 ?

请问我可以问您一个问题吗?

[aɪ] [θrəʊ] [maɪ'self] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] .
I throw myself entirely upon your generosity .
我 扔 我 完全 之上 你的 慷慨 .

我完全仰赖于您的慷慨。

[dɪd][ju:; jʊ] — ['fræŋkli] — [dɪd][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:][hɪə(r)] ?
Did you — frankly — did you expect to find me here ?
做过 你 — 坦率地说 — 做过 你 预计 到 寻找 我 这里 ?

坦白说，你预料到会在这里见到我吗?

['ɔ:gəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

[nəʊ] , [sɜ:(r)] , ['fræŋkli] , [aɪ][dɪd][nɒt] — ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] .
No , sir , frankly , I did not — certainly not .
不 , 先生 , 坦率地说 , 我 做过 不是 — 当然 不是 .

不，先生，坦白说，我没有——绝对没有。

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

[sɜː(r)] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [weɪt] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] .
Sir , **I** **thank** **you** ; **you** **have** **removed** **a** **weight** **from** **my** **mind** .
先生 , 我 感谢 你 ; 你 有 已移除 一个 重量 从 我的 头脑 .

先生，谢谢您，您让我如释重负。

[ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] ['ʌðəwaɪz] , ['əʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [frɒm; frəm] [ə'brɔːd] .
I **could** **scarcely** **believe** **otherwise** , **only** **just** **arrived** , **as** **I** **am** , **from** **abroad** .
我 可以 几乎 相信 否则 , 仅有的 只是 到达的 , 作为 我 是 , 从 国外 .

我简直难以置信，因为我刚从国外来到这里。

['ɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

['əʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd] — [əʊ] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] .
Only **just** **arrived** **from** **abroad** — **oh** , **indeed** , **sir** .
仅有的 只是 到达的 从 国外 — 哦 , 的确 , 先生 .

刚从国外回来——哦，的确如此，先生。

([ə'saɪd]) [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['feləʊ] , [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][get][rɪd][ɒv; əv][hɪm] .
(aside) **Confound** **the** **fellow** , **I** **wish** **I** **could** **get** **rid** **of** **him** .
(旁边) 混杂 这 同伴 , 我 希望 我 可以 得到 摆脱 的 他 .

（旁白）真讨厌这家伙，我真想摆脱他。

([ə'laʊd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] [ɒn][bəuθ][saɪdz])
(aloud , **after** **a** **pause** **of** **confusion** **on** **both** **sides** **)**
(大声 , 后 一个 暂停 的 困惑 在 两个都 侧面)

（双方沉默片刻，一片困惑后，大声说道）

[meɪ] [ai][ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [pɑːt] ?
May **I** **inquire** **what** **part** **?**
可能 我 查询 什么 部分 ?

请问是哪一部分?

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

[əʊ] ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] — ['sɜːt(ə)nli] .
Oh **certainly** , **sir** — **certainly** .
哦 当然 , 先生 — 当然 .

哦，当然，先生——当然。

['rʌʃə] , [sɜː(r)] , ['rʌʃə] .
Russia , **sir** , **Russia** .
俄罗斯 , 先生 , 俄罗斯 .

俄罗斯，先生，俄罗斯。

['ɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

([ə'saɪd]) [ɔːl][ə; eɪ][laɪ] , [ai] [sə'pəʊz] .
(aside) **All** **a** **lie** , **I** **suppose** .
(旁边) 全部 一个 说谎 , 我 认为 .

（旁白）我想，这一切都是谎言。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[ɪn'diːd] , [sɜː(r)] .
Indeed , sir .
的确 , 先生 .

确实如此，先生。

(['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [pɔːz]) [preɪ] , [sɜː(r)] , [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃnz]
(after another pause) Pray , sir , what may be your opinion of the Russians
(后 其他 暂停) 祈祷 , 先生 , 什么 可能 是 你的 观点 的 这 俄罗斯人
[ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ?
in general ?
在 一般的 ?

（停顿片刻后）先生，请问您对俄罗斯人的总体看法是什么?

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

['veri] [naɪs] ['piːp(ə)l] , [sɜː(r)] — ['veri] [naɪs] ['piːp(ə)l] .
Very nice people , sir — very nice people .
非常 好的 人们 , 先生 — 非常 好的 人们 .

先生，他们人非常好——非常好的人。

['ɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

[ɪn'diːd] , [sɜː(r)] .
Indeed , sir .
的确 , 先生 .

确实如此，先生。

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

(['raɪzɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['steərɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
(rising , after a long pause , during which they have been staring at each other ,
(上升 , 后 一个 长的 暂停 , 期间 哪个 他们 有 到过 凝视 在 每个 其他 ,

（经过长时间的沉默，两人互相凝视着，然后起身）

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ])
not knowing what to say)
不是 会心 什么 到 说)

（不知道该说什么）

[sɜː(r)] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [hæv; həv] [met] [juː; jʊ] .
Sir , I am very happy to have met you .
先生 , 我 是 非常 快乐的 到 有 遇见 你 .

先生，很高兴认识您。

[jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bi'təukən] [greɪt] [ɪn'telɪdʒəns] ,
Your conversation betokens great intelligence ,
你的 对话 标记 伟大的 智力 ,

你的谈吐展现了极高的智慧。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'gret] [ɪk'striːmli] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt][mɔː(r)][taɪm][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns]

and 和 | **I** 我 | **regret** 后悔 | **extremely** 极其 | **that** 那 | **I** 我 | **have** 有 | **not** 不是 | **more** 更多的 | **time** 时间 | **to** 到 | **improve** 提升 | **the** 这 | **acquaintance** 熟人

,

, ,

我非常遗憾没有更多时间来加深彼此的了解。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [ɪn'geɪdʒmənt] —

but 但 | **unfortunately** 很遗憾 | **an** 一个 | **unlucky** 倒霉 | **engagement** 订婚 | **—** —

但不幸的是，这是一次不幸的订婚——

['ɔːgəs] .

AUGUS 八月 | **.** .

八月。

(['teɪkɪŋ] [hɪm] [ʌp])

(采取 | **taking** | **him** 他 | **up** 向上 | **)**)

（把他带上去）

[preɪ] [doʊnt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] — [preɪ] [doʊnt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

Pray 祈祷 | **don't** 不 | **mention** 提到 | **it** 它 | **,** , | **sir** 先生 | **—** — | **pray** 祈祷 | **don't** 不 | **mention** 提到 | **it** 它 | **.** .

先生，请您千万别提这件事——请您千万别提这件事。

([ə'saɪd]) [θæŋk] ['gʊdnəs] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][æt; ət][lɑːst] .

(旁边 | **aside** | **)**) | **Thank** 感谢 | **goodness** 善良 | **he** 他 | **is** 是 | **going** 去 | **at** 在 | **last** 最后的 | **.** .

（旁白）谢天谢地，他终于要走了。

([iːtʃ] [pʊts] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [bæk] , [ænd; ənd] , ['fænsi] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gɒn] , [ðeɪ] [miːt] [ɪn][ðə; ði]

(每个 | **each** | **puts** 放置 | **his** 他的 | **chair** 椅子 | **back** 后退 | **,** , | **and** 和 | **,** , | **fancying** 幻想 | **the** 这 | **other** 其他 | **gone** 已消失 | **,** , | **they** 他们 | **meet** 见面 | **in** 在 | **the** 这

['sentə(r)] ,

centre 中心 | **,** ,

（两人各自把椅子放回原位，以为对方已经离开，便在中央相遇，

[ænd; ənd][steə(r)][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)])

and 和 | **stare** 盯 | **at** 在 | **each** 每个 | **other** 其他 | **)**)

（然后互相凝视）

[wel] , [sɜː(r)] ?

Well 出色地 | **,** , | **sir** 先生 | **?** ?

先生，您好?

[væn] .

VAN VAN | **.** .

厢式货车。

[wel] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

Well 出色地 | **,** , | **sir** 先生 | **,** , | **you** 你 | **have** 有 | **the** 这 | **advantage** 优势 | **of** 的 | **me** 我 | **.** .

先生，您比我更有优势。

[tuː; tə] [huːm] [hæv; həv][ai][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] ?
To **whom** **have** **I** **the** **honour** **of** **speaking** **?**
到 谁 有 我 这 荣誉 的 请讲 ?

我荣幸地向哪位人士致辞?

['ɔːgəs] .
AUGUS **.**
八月 .

八月。

[bɪ'fɔː(r)] [ai]['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] , [ai][mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] [raɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː]
Before **I** **answer** **that** **question** **,** **I** **must** **know** **what** **right** **you** **have** **to** **ask** **it**
前 我 回答 那 问题 , 我 必须 知道 什么 正确的 你 有 到 问 它
.
:
.

在我回答这个问题之前，我必须先知道你有什么权利问这个问题。

[væn] .
VAN **.**
VAN .

VAN。

[ðɪs] [ɪz][mɪə(r)][ɪ'veɪʒ(ə)n] , [sɜː(r)] .
This **is** **mere** **evasion** **,** **sir** **.**
这 是 仅仅 逃避 , 先生 .

先生，这只是推诿之词。

[ai][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
I **must** **request** **the** **favour** **of** **your** **name** **.**
我 必须 要求 这 偏爱 的 你的 姓名 .

我需要您帮忙报上您的名字。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['pɜːsən(ə)l] , [bʌt; bət] , ['riːəli] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni]
I **have** **no** **wish** **to** **be** **personal** **,** **but** **,** **really** **,** **there** **are** **so** **many**
我 有 不 希望 到 是 个人的 , 但 , 真的 , 那里 是 所以 许多
['vægəˌbɔndz] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [naʊ] —
vagabonds **going** **about** **now** **—**
流浪汉 去 关于 现在 —

我不想涉及个人恩怨，但说真的，现在到处都是流浪汉——

['ɔːgəs] .
AUGUS **.**
八月 .

八月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

范戴克·布朗：一幕闹剧(Vandyke Brown A Farce in One Act)
第3/4页

(['teɪkɪŋ] [hɪm] [ʌp])
(taking him up)
(采取 他 向上)

（把他带上去）

[ɪg'zæktli] , [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] ; [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][səʊ] ['pɜːfɪktli] [truː] ,
Exactly , that's just it ; what you say is so perfectly true ,
确切地 , 那就是 只是 它 ; 什么 你 说 是 所以 完美 真的 ,

没错，就是这样；你说的完全正确。

[ðæt] [ai][doʊnt] [fiːl] [seɪf] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ] [əʊn] ['lɒdʒɪŋz] .
that I don't feel safe with you , although I am in my own lodgings .
那 我 不 感觉 安全的 和 你 , 虽然 我 是 在 我的 自己的 住宿 .

虽然我住在自己的住处，但我还是觉得和你在一起不安全。

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [prɪ'zjuːmɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] [ðiːz] ['lɒdʒɪŋz] [jɔːz] .
What do you mean by presuming to call these lodgings yours .
什么 做 你 意思是 经过 假设 到 称呼 这些 住宿 你的 .

你凭什么说这些住处是你的?

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] !
A horrible suspicion !
一个 可怕 怀疑 !

一个可怕的怀疑!

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?
Who are you , sir ?
WHO 是 你 , 先生 ?

先生，您是哪位?

[ai][ɪn'sɪst][ə'pɒn] ['nəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ðɪs] ['ɪnstənt] !
I insist upon knowing your name this instant !
我 坚持 之上 会心 你的 姓名 这 立即的 !

我立刻就要知道你的名字!

['ɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

([ə'lɑ:md]) ['bɒbɪnz] , [sɜ:(r)] , ['bɒbɪnz] !
(alarmed) Bobbins , sir , Bobbins !
(惊慌) 线轴 , 先生 , 线轴 !

（惊恐地）博宾斯先生，博宾斯！

[væn] .
VAN .
VAN .

VAN。

(['stɑrtɪŋ])
(starting)
(开始)

（开始）

[ɑ:] , [ju:; jʊ] ['vɪlən] !
Ah , you villain !
啊 , 你 恶棍 !

啊，你这个恶棍！

['ɔ:gəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'i:][laɪk] [ðɪs] ?
Why do you insult me like this ?
为什么 做 你 侮辱 我 喜欢 这 ?

你为什么这样侮辱我?

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

(['gəʊɪŋ][kləʊz][tu:; tə][hɪm])
(going close to him)
(去 关闭 到 他)

（靠近他）

[aɪm][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] !
I'm her husband !
我是 她 丈夫 !

我是她丈夫！

['ɔ:gəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

[wɒt] [ðə; ðɪ]['devɪ(ə)l][du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What the devil do you mean ?
什么 这 魔鬼 做 你 意思是 ?

你到底是什么意思?

[hu:z] ['hʌzbənd] ?
Whose husband ?
谁 丈夫 ?

谁的丈夫?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[væn] .
VAN **.**
VAN .

厢式货车。

[jɔː(r); jə(r)] ['vɪktɪmz] !
Your **victim's** **!**
你的 受害者的 !

你的受害者!

[juː; jʊ] ['hevi] [swel] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ][əʊld]['rɑːskl] !
you **heavy** **swell** **,** **you** **—** **you** **old** **rascal** **!**
你 重的 膨胀 , 你 — 你 老的 恶棍 !

你这汹涌的波涛，你——你这老家伙!

['ɔːgəs] .
AUGUS **.**
八月 .

八月。

([ə'saɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good **gracious** **!**
好的 亲切 !

我的天哪!

[hiː; hi][kænt][biː; bi] [ə'ljuːd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['duːˌvɑːl] !
he **can't** **be** **alluding** **to** **Mrs** **.** **Duval** **!**
他 不能 是 暗示 到 太太 . 杜瓦尔 !

他不可能是在暗示杜瓦尔夫人吧!

[huː] [kæn; kən][hæv; həv][təʊld][hɪm] ?
Who **can** **have** **told** **him** **?**
WHO 能 有 讲述 他 ?

谁能告诉他呢?

([ə'laʊd])
(**aloud** **)**
(大声)

（大声）

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['sɪəriəsli] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] —
Do **you** **mean** **,** **seriously** **to** **say** **that** **you** **are** **the** **husband** **of** **—**
做 你 意思是 , 严重地 到 说 那 你 是 这 丈夫 的 —

你是认真的吗？你是说你是——的丈夫?

[væn] .
VAN **.**
VAN .

VAN。

(['teɪkɪŋ] [hɪm] [ʌp])
(**taking** **him** **up** **)**
(采取 他 向上)

（把他带上去）

[ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] ['beɪsli] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] ! — [ɒv; əv]

The	woman	you	have	so	basely	turned	from	the	paths	of	virtue	!	—	of
这	女士	你	有	所以	卑鄙地	转向	从	这	路径	的	美德	!	—	的

[ðæt] [dɪə(r)] ['biːɪŋ] [huː] ,

that	dear	being	who	,
那	亲爱的	存在	WHO	,

你竟如此卑劣地将她从美德之路引诱走！——那个亲爱的人，

[nekst][tuː; tə][maɪ'self] , [ai] [lʌvd] [best][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .

next	to	myself	,	I	loved	best	in	the	whole	world	.
下一个	到	我	,	我	喜爱	最好的	在	这	所有的	世界	.

除了我自己，我爱的是全世界最好的人。

['ɔːgəs] .

AUGUS	.
八月	.

八月。

['ɪntrəstɪŋ] ['trævələ(r)] !

Interesting	traveller	!
有趣的	游客	!

有趣的旅行者！

[rɪ'spektəbl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] !

respectable	individual	!
可敬	个人	!

令人尊敬的人！

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] ,

believe	me	,	on	my	honour	,
相信	我	,	在	我的	荣誉	,

请相信我，以我的荣誉起誓，

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [təʊld] .

there	is	not	one	word	of	truth	in	all	you	have	been	told	.
那里	是	不是	一	单词	的	真相	在	全部	你	有	到过	讲述	.

你所听到的所有话里，没有一句真话。

[væn] .

VAN	.
VAN	.

厢式货车。

[ɪts] [fɔːls] , [sɜː(r)] !

It's	false	,	sir	!
它是	错误的	,	先生	!

先生，这是假的！

['ɔːgəs] .

AUGUS	.
八月	.

八月。

[sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [trænsˈpɔːtid] [baɪ][reɪdʒ] .

Sir	,	you	are	transported	by	rage	.
先生	,	你	是	运输	经过	愤怒	.

先生，您已被愤怒冲昏了头脑。

[jɔː(r); jə(r)]['æŋgə(r)][woʊnt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] .

Your	anger	won't	allow	you	to	listen	to	reason	.
你的	愤怒	惯于	允许	你	到	听	到	原因	.

你的愤怒让你听不进任何道理。

[væn] . [reɪdʒ] !
VAN . **Rage** !
VAN . 愤怒 !

VAN。愤怒!

['æŋgə(r)] !
anger !
愤怒 !

愤怒!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sʌfəkeɪt] [maɪ'self] !
I **shall** **suffocate** **myself** !
我 将 窒息 我 !

我要自杀!

['læŋgwɪdʒ] [fɔːls] [ʃɔːt] — [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [wiːk] — [lets] [kʌm] [tuː; tə] [bləʊz] !
Language **falls** **short** **—** **words** **are** **too** **weak** **—** **let's** **come** **to** **blows** **!**
语言 瀑布 短的 — 字 是 也 虚弱的 — 我们来吧 来 到 打击 !

语言不足以表达——言语太过苍白无力——让我们动手吧!

([draɪvz] ['bɒbɪnz] [raʊnd] [ðə; ði][steɪdʒ] , [ʌn'tɪl][hiː; hi][gets][ɒn][ðə; ði][left][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [el] .
(**drives** **BOBBINS** **round** **the** **stage** **,** **until** **he** **gets** **on** **the** **left** **of** **the** **table** **,** **L** **.**
(驱动 线轴 圆形的 这 阶段 , 直到 他 获得 在 这 左边 的 这 桌子 , L .

(驾驶 BOBBINS 绕着舞台转，直到他到达桌子的左侧，L.

['ɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)][hændz][tuː; tə] [jɔː'self] , [kænt][juː; jʊ] ?
Keep **your** **hands** **to** **yourself** **,** **can't** **you** **?**
保持 你的 双手 到 你自己 , 不能 你 ?

请你管好自己的手，好吗?

[straɪk] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [əʊn] [həʊm] ?
Strike **me** **in** **my** **own** **home** **?**
罢工 我 在 我的 自己的 家 ?

在我自己家里打我?

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ə'gen] !
again !
再次 !

再次!

[juː; jʊ][deə(r)][kɔːl] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)][həʊm] , [juː; jʊ] ['rɑːskəli] ['kæbɪnət]['meɪkə(r)] ?
you **dare** **call** **this** **your** **home** **,** **you** **rascally** **cabinet** **maker** **?**
你 敢 称呼 这 你的 家 , 你 赖皮 内阁 制造商 ?

你这无赖木匠，竟敢把这里称为你的家?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][hæv; həv][sent][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [gʊdz] , [juː; jʊ][hæv; həv]['eni]

Do	you	think	,	because	you	have	sent	in	your	goods	,	you	have	any
做	你	思考	,	因为	你	有	发送	在	你的	商品	,	你	有	任何

[raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['premɪsɪz] ?

right	to	the	premises	?
正确的	到	这	前提	?

你认为因为你已经把货物送进来了，你就拥有了对该场所的任何权利吗?

[wɒt] [duː; də][ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [məˈhɒgəni] ?

What	do	I	care	for	your	mahogany	?
什么	做	我	关心	为了	你的	桃花心木	?

我该如何保养您的红木家具?

[lʊk] [hɪə(r)] !

Look	here	!
看	这里	!

看这里!

[diː] — [en][jɔː(r); jə(r)] [məˈhɒgəni] ! ([θrəʊz] [daʊn] [ɑːm][tʃeə(r)]) [diː] — [en][jɔː(r); jə(r)] [məˈhɒgəni] !

D	—	n	your	mahogany	!	(	throws	down	arm	chair	)	D	—	n	your	mahogany	!
D	—	n	你的	桃花心木	!	(	投掷	向下	手臂	椅子	)	D	—	n	你的	桃花心木	!

去你的红木椅！（扔下扶手椅）去你的红木椅!

([teɪks] [ɔːl][ðə; ði]['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] , [tʃeəz] , ['teɪb(ə)l] , [ɑː(r)] . — [æt; ət][lɑːst] [teɪks] [ə; eɪ] [bʌst]

(	takes	all	the	furniture	in	succession	,	chairs	,	table	,	R	.	—	at	last	takes	a	bust
(	需要	全部	这	家具	在	演替	,	椅子	,	桌子	,	拉	.	—	在	最后的	需要	一个	摔碎

[frɒm; frəm][ɑː(r)] . ['teɪb(ə)l] ,

from	R	.	table	,
从	拉	.	桌子	,

（依次搬走所有家具，椅子，桌子，右边——最后从右边的桌子上搬走一个半身像，

[kləʊz][tuː; tə] [siːn] , [ænd; ənd] [θrəʊz] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][æt; ət] [bæk] [ɒv; əv]['fəʊldɪŋ] [dɔːz] — [kræʃ] [ɪz] [hɜːd]

close	to	scene	,	and	throws	it	out	at	back	of	folding	doors	—	crash	is	heard
关闭	到	场景	,	和	投掷	它	出去	在	后退	的	折叠式的	门	—	碰撞	是	听到

,

,

,

他靠近现场，把它扔到折叠门后面——传来一声巨响。

[waɪl] ['bɒbɪnz] [ɪz] ['spiːkɪŋ] .

while	BOBBINS	is	speaking	.
尽管	线轴	是	请讲	.

当 BOBBINS 说话时。

['ɔːgəs] .

AUGUS	.
八月	.

八月。

[biː; bi]['kwaɪət] , [ai] [seɪ] .

Be	quiet	,	I	say	.
是	安静的	,	我	说	.

“安静点，”我说。

[let] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [əˈləʊn] .

Let	the	furniture	alone	.
让	这	家具	独自的	.

别动家具。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæd] — [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] !

You	are	mad	—	yes	,	you	are	gone	out	of	your	senses	!
你	是	疯狂的	—	是的	,	你	是	已消失	出去	的	你的	感官	!

你疯了——是的，你完全丧失理智了!

[wɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem ˈiː] ?
Will **you** **hear** **me** **?**
将要 你 听到 我 ?

你能听到我说话吗?

[væn] . ([ɑː(r)] .) [nəʊ] , [ai][woʊnt] !
VAN **.** **(** **R** **.** **)** **No** **,** **I** **won't** **!**
VAN . (拉 .) 不 , 我 惯于 !

VAN.（R.）不，我不会!

[mɑːk] [ˌem ˈiː] !
Mark **me** **!**
标记 我 !

记住我!

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] — [wʌn]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [teɪk]
I **give** **you** **one** **quarter** **of** **an** **hour** **—** **one** **quarter** **of** **an** **hour** **to** **take**
我 给 你 一 四分之一 的 一个 小时 — 一 四分之一 的 一个 小时 到 拿
[jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [ə'weɪ] .
your **things** **away** **.**
你的 事物 离开 .

我给你一刻钟——一刻钟的时间把你的东西拿走。

['ɔːgəs] .
AUGUS **.**
八月 .

八月。

([el] .) [ðɪs] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] !
(**L** **.** **)** **This** **is** **beyond** **all** **patience** **!**
(L .) 这 是 超过 全部 耐心 !

（L.）这简直令人无法忍受!

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What **on** **earth** **do** **you** **mean** **?**
什么 在 地球 做 你 意思是 ?

你到底是什么意思?

[væn] .
VAN **.**
VAN .

厢式货车。

[mɑːk] [ˌem ˈiː] !
Mark **me** **!**
标记 我 !

记住我!

[wʌn] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] !
One **quarter** **of** **an** **hour** **!**
一 四分之一 的 一个 小时 !

一刻钟!

(['teɪkɪŋ] [aʊt] [wɒtʃ])
(**taking** **out** **watch** **)**
(采取 出去 手表)

（拿出手表）

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['wɒnts][ɪg'zæktli] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] .
It **now** **wants** **exactly** **fifteen** **minutes** **to** **eleven** **.**
它 现在 想要 确切地 十五 分钟 到 十一 .

现在它需要正好差15分钟到11点。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [gɒn] [æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [straɪks] , [aʊt] [ðeɪ] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

If **they** **are** **not** **gone** **as** **the** **clock** **strikes** **,** **out** **they** **go** **through** **the** **window** **.**

如果 他们 是 不是 已消失 作为 这 钟 罢工 , 出去 他们 去 通过 这 窗户 .

如果钟声敲响时他们还没离开，他们就会从窗户出去。

['ɔːgəs] .

AUGUS **.**

八月 .

八月。

[pə'liːs] !

Police **!**

警察 !

警察!

[pə'liːs] !

Police **!**

警察 !

警察!

[væn] .

VAN **.**

VAN .

厢式货车。

[əʊ] !

Oh **!**

哦 !

哦!

[juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['peɪpəz] , [duː; də] [juː; jʊ] !

you **want** **the** **whole** **thing** **to** **get** **into** **the** **papers** **,** **do** **you** **!**

你 想 这 所有的 事物 到 得到 进入 这 文件 , 做 你 !

你想让整件事都上报纸，是吗!

[tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [taʊn] !

To **be** **all** **over** **the** **town** **!**

到 是 全部 超过 这 镇 !

到处跑!

['veri] [wel] , [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] !

Very **well** **,** **with** **all** **my** **heart** **!**

非常 出色地 , 和 全部 我的 心 !

好的，我完全同意!

[aɪm] [jɔː(r); jə(r)] [mæn] !

I'm **your** **man** **!**

我是 你的 男人 !

我就是你要找的人!

(['siːzɪŋ] ['bɒbɪnz])

(**seizing** **BOBBINS** **)**

(抓住 线轴)

(抓住线轴)

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [tuː; tə] [baʊ; bəʊ] [striːt] !

Come **along** **,** **to** **Bow** **Street** **!**

来 沿着 , 到 弓 街道 !

一起来，到鲍街来吧!

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [kʌm] [ə'lɒŋ] !

Come **along** **,** **come** **along** **!**

来 沿着 , 来 沿着 !

一起来，一起来!

(['drægɪŋ] [hɪm][tuː; tə][siː] . [diː] .)
(dragging him to C . D .)
(拖拽 他 到 C . D .)

（把他拖到CD旁）

['entə(r)] [rɪ'bekə] , [siː] . [diː] . [frɒm; frəm][el] .
Enter REBECCA , C . D . from L .
进入 丽贝卡 , C . D . 从 L .

输入 REBECCA，CD 来自 L。

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[pliːz] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [nɜːs] [hæz; həz] [brɔːt] [həʊm][ðə; ði]['beɪbi] !
Please , sir , the nurse has brought home the baby !
请 , 先生 , 这 护士 有 带来 家 这 婴儿 !

先生，护士已经把宝宝抱回家了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

([lets] ['bɒbɪnz] [gəʊ] — ['rʌʃɪz] ['ɪntuː][ɑː(r)] . ['kɔːnə(r)])
(lets BOBBINS go — rushes into R . corner)
(让我们 线轴 去 — 冲刺 进入 拉 . 角落)

（放开 BOBBINS——冲进右角）

[ðə; ði]['beɪbi] !
The baby !
这 婴儿 !

宝宝！

(['djʊərɪŋ] [ðɪs] , [rɪ'bekə] [pʊts] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ɪts] [pleɪs])
(during this , REBECCA puts the furniture in its place)
(期间 这 , 丽贝卡 放置 这 家具 在 它是 地方)

（在此期间，丽贝卡将家具摆放到位）

['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l] [retʃ] !
Miserable little wretch !
悲惨的 小的 可怜虫 !

可怜的小家伙！

[aɪl] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][spɒt] !
I'll destroy it on the spot !
患病的 破坏 它 在 这 点 !

我会当场把它毁掉！

(['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][siː] . [diː] .)
(rushing to C . D .)
(匆忙 到 C . D .)

（急忙去看CD）

['ɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

(['stɒpɪŋ] [hɪm]) [həʊld] !
(stopping him) Hold !
(停止 他) 抓住 !

（拦住他）住手!

[həʊld] !
Hold !
抓住 !

抓住!

(['strʌg(ə)lɪŋ])
(struggling)
(挣扎)

（挣扎着）

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [kə'mɪt] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] !
You wouldn't commit a murder in the house !
你 不会 犯罪 一个 谋杀 在 这 房子 !

你不会在家里杀人吧!

[maɪ][tʃaɪld] !
My child !
我的 孩子 !

我的孩子!

[maɪ][tʃaɪld] !
my child !
我的 孩子 !

我的孩子!

[væn] .
VAN .
VAN .

VAN。

[stænd] [ɒf] , [aɪ] [seɪ] — [aɪl] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ðɪ][spɒt] !
Stand off , I say — I'll destroy it on the spot !
站立 离开 , 我 说 — 患病的 破坏 它 在 这 点 !

我说，别惹我——我会当场把它摧毁!

['ɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

([stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɪm]) ['mɒnstə(r)] !
(still struggling with him) Monster !
(仍然 挣扎 和 他) 怪物 !

（还在和他周旋）怪物!

[rɪ'bekə] !
Rebecca !
丽贝卡 !

丽贝卡!

[kʌm] [ænd; ənd][help][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] !
come and help your master !
来 和 帮助 你的 掌握 !

快来帮助你的主人!

([rɪ'bekə] ['siːzɪz] [braʊn] , [ɑː(r)] . — [ðeɪ] ['strʌg(ə)l] [raʊnd] [tɪl] [rɪ'bekə] [ɪz][ɪn][left][hænd]['kɔːnə(r)])
(REBECCA seizes BROWN , R . — they struggle round till REBECCA is in left hand corner)
(丽贝卡 逮捕 棕色的 , 拉 . — 他们 斗争 圆形的 直到 丽贝卡 是 在 左边 手 角落)

（丽贝卡抓住布朗，R.——两人扭打在一起，直到丽贝卡占据了左下角）

[rɪˈbekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

['mɜːdə(r)] !
Murder !
谋杀 !

谋杀!

['mɜːdə(r)] !
murder !
谋杀 !

谋杀!

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

[stænd] [ɒf] , [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] !
Stand off , or I shall do you a mischief !
站立 离开 , 或者 我 将 做 你 一个 恶作剧 !

别惹我，否则我就对你不利!

(['ʃeɪkɪŋ] ['bɒbɪnz] [ɒf] , [huː] [flaɪz][tuː; tə][siː] . [diː] .) [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [rɪˈvɒlvə(r)] ?
(shaking BOBBINS off , who flies to C . D .) Do you see this revolver ?
(摇晃 线轴 离开 , WHO 苍蝇 到 C . D .) 做 你 看 这 左轮手枪 ?

（甩掉飞向CD的BOBBINS）你看到这把左轮手枪了吗?

([rɪˈbekə] [skriːmz])
(REBECCA screams)
(丽贝卡 尖叫)

（丽贝卡尖叫）

[ɪts] [ə; eɪ] ['θʌrə] [bred][kəʊlt] !
It's a thorough bred Colt !
它是 一个 彻底 繁殖 小马 !

这是一匹纯种小马驹!

[aɪv] [juːst] [ðɪs] [rɪˈvɒlvə(r)] [wɪð] ['dedli] [ɪˈfekt] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] ['enəmi] !
I've used this revolver with deadly effect upon the enemy !
我已经 用过的 这 左轮手枪 和 致命 影响 之上 这 敌人 !

我用这把左轮手枪对敌人造成了致命的打击!

[aɪ][kæn; kən] [snʌf] [sɪks]['kænd(ə)ls] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ˌsɪksˈtiːn]['peɪsɪz] , [wɪˈðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt] !
I can snuff six candles with it at sixteen paces , without putting them out !
我 能 鼻烟 六 蜡烛 和 它 在 十六 步幅 , 没有 推杆 他们 出去 !

我可以在十六步开外用它熄灭六根蜡烛，而不会让它们熄灭!

([rɪˈbekə] [pʊts][hɜː(r); hə(r)][hænd][əˈpɒn][hɪz; ɪz][ɑːm]) [stænd] [ɒf] , [aɪ] [seɪ] ,
(REBECCA puts her hand upon his arm) Stand off , I say ,
(丽贝卡 放置 她 手 之上 他的 手臂) 站立 离开 , 我 说 ,

（丽贝卡把手放在他的胳膊上）我说，别动。

[ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də][juː; jʊ][æn; ən]['ɪndʒəri] !
or I shall do you an injury !
或者 我 将 做 你 一个 受伤 !

否则我就要伤害你!

['ɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

[həʊld][hɪm][fɑːst] , [rɪ'bekə] — [həʊld][hɪm][fɑːst] — [doʊnt][let][hɪm][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]

Hold	**him**	**fast**	**,**	**Rebecca**	**—**	**hold**	**him**	**fast**	**—**	**don't**	**let**	**him**	**go**	**for**	**the**	**love**	**of**
抓住	他	快速地	,	丽贝卡	—	抓住	他	快速地	—	不	让	他	去	为了	这	爱	的

['gʊdnəs] !

goodness	**!**
善良	!

丽贝卡，一定要抓住他——一定要抓住他——看在上帝的份上，千万别放开他!

[həʊld][hɪm][fɑːst] [waɪl] [aɪ][rʌn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪ] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbɪ] !

Hold	**him**	**fast**	**while**	**I**	**run**	**over**	**the**	**way**	**with**	**the**	**baby**	**!**
抓住	他	快速地	尽管	我	跑步	超过	这	方式	和	这	婴儿	!

你抓紧他，我抱着宝宝跑过去!

([braʊn] ['rʌʃɪz] [æt; ət] ['bɒbɪnz] , [huː] [kləʊziz][ðə; ði] [dɔːz] [ə'pɒn][hɪm] , [ænd; ənd]['eksɪts; 'egzɪts] —

(	**BROWN**	**rushes**	**at**	**BOBBINS**	**,**	**who**	**closes**	**the**	**doors**	**upon**	**him**	**,**	**and**	**exits**	**—**
(	棕色的	冲刺	在	线轴	,	WHO	关闭	这	门	之上	他	,	和	出口	—

[braʊn] [sɪŋks]['ɪntuː][ɑːm][tʃeə(r)] ,

BROWN	**sinks**	**into**	**arm**	**chair**	**,**
棕色的	水槽	进入	手臂	椅子	,

（布朗冲向鲍宾斯，鲍宾斯关上门走了出去——布朗瘫坐在扶手椅上，

[el] . — [rɪ'bekə] ['kwaɪətli] [teɪks] ['pɪst(ə)l][frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ɑː(r)] . ['teɪb(ə)l])

L	**.**	**—**	**REBECCA**	**quietly**	**takes**	**pistol**	**from**	**him**	**and**	**puts**	**it**	**on**	**R**	**.**	**table**	**)**
L	.	—	丽贝卡	悄悄	需要	手枪	从	他	和	放置	它	在	拉	.	桌子	)

L.（丽贝卡悄悄地从他手中接过手枪，放在R.的桌子上）

[væn] .

VAN	**.**
VAN	.

VAN。

[əʊ] , [rɪ'bekə] — [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	**,**	**Rebecca**	**—**	**that's**	**your**	**name**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
哦	,	丽贝卡	—	那就是	你的	姓名	,	不是	它	?

哦，丽贝卡——那是你的名字，对吗?

[rɪ'bekə] .

REBECCA	**.**
丽贝卡	.

丽贝卡。

([ɑː(r)] .) [əʊ] , [sɜː(r)] , [sɜː(r)] , [sɜː(r)] !

(	**R**	**.**	**)**	**Oh**	**,**	**sir**	**,**	**sir**	**,**	**sir**	**!**
(	拉	.	)	哦	,	先生	,	先生	,	先生	!

（R.）哦，先生，先生，先生!

[wɒt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ?

what	**does**	**all**	**this**	**mean**	**?**
什么	做	全部	这	意思是	?

这一切意味着什么?

[jʊl] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es][ɔːl] [aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sensɪz] !

You'll	**frighten**	**us**	**all**	**out**	**of**	**our**	**senses**	**!**
你会	吓唬	我们	全部	出去	的	我们的	感官	!

你吓死我们了!

[væn] .

VAN	**.**
VAN	.

VAN。

[əʊ] , [rɪˈbekə] , [dɪd][juː; jʊ][bʌt; bət] [nəʊ] [ðə; ði] [əˈtrɒsɪtɪs] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ˈgəʊɪŋ][ɒn][hɪə(r)] !

Oh	**,**	**Rebecca**	**,**	**did**	**you**	**but**	**know**	**the**	**atrocities**	**that**	**have**	**been**	**going**	**on**	**here**	**!**
哦	,	丽贝卡	,	做过	你	但	知道	这	暴行	那	有	到过	去	在	这里	!

哦，丽贝卡，你难道不知道这里发生了多么可怕的暴行吗！

[rɪˈbekə] .

REBECCA	**.**
丽贝卡	.

丽贝卡。

[wɒt] [əˈtrɒsɪtɪs] ?

What	**atrocities**	**?**
什么	暴行	?

什么暴行?

[væn] .

VAN	**.**
VAN	.

厢式货车。

[wɒt] [əˈtrɒsɪtɪs] !

What	**atrocities**	**!**
什么	暴行	!

多么暴行！

['ðer] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [jʌŋ] ['wʊmən] [laɪk] [juː; jʊ] .

They're	**not**	**fit**	**to**	**be**	**told**	**to**	**a**	**respectable**	**young**	**woman**	**like**	**you**	**.**
它们是	不是	合身	到	是	讲述	到	一个	可敬	年轻的	女士	喜欢	你	.

这些话不该跟像你这样一位端庄的年轻女士说。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['temp(ə)l][ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] .

This	**is**	**the**	**very**	**temple**	**of**	**wickedness**	**.**
这	是	这	非常	寺庙	的	邪恶	.

这里简直就是邪恶的殿堂。

[tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɔrə] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]['terə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] [rʌmp] ['pɑːləmənt] — ['ðer] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Talk	**of**	**the**	**horrors**	**of**	**the**	**Reign**	**of**	**Terror**	**,**	**or**	**the**	**Rump**	**Parliament**	**—**	**they're**	**nothing**	**to**	**it**	**.**
讲话	的	这	恐怖	的	这	在位	的	恐怖	,	或者	这	臀部	议会	—	它们是	没有什么	到	它	.

谈论恐怖统治或残余议会的恐怖——与此相比，都算不了什么。

[rɪˈbekə] .

REBECCA	**.**
丽贝卡	.

丽贝卡。

[wɒt] [ˈhɔrə] , [sɜː(r)] ?

What	**horrors**	**,**	**sir**	**?**
什么	恐怖	,	先生	?

先生，您遇到了什么可怕的事情?

[væn] .

VAN	**.**
VAN	.

厢式货车。

[wɒt] [ˈhɔrə] ?

What	**horrors**	**?**
什么	恐怖	?

什么恐怖事件?

[frentʃ] ['pplɪʃt] [mə'hɒgəni] — [ə; eɪ][sɪlk] [dres] — [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld][aʊt][æt; ət] [nɜːs] .

French	**polished**	**mahogany**	**—**	**a**	**silk**	**dress**	**—**	**and**	**a**	**child**	**out**	**at**	**nurse**	**.**
法语	抛光	桃花心木	—	一个	丝绸	裙子	—	和	一个	孩子	出去	在	护士	.

法国抛光红木家具——一件丝绸连衣裙——以及一个被送去保姆家的孩子。

[rɪ'bekə] .

REBECCA	**.**
丽贝卡	.

丽贝卡。

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] ['maːstəz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?

But	**what**	**can**	**master's**	**little**	**boy**	**have**	**to**	**do**	**with**	**you**	**,**	**sir**	**?**
但	什么	能	硕士学位	小的	男生	有	到	做	和	你	,	先生	?

先生，主人的小男孩跟您有什么关系呢?

[væn] .

VAN	**.**
VAN	.

厢式货车。

[rɪ'bekə] , [hiː; hi][ɪz][nɒt][hɪz; ɪz][sʌn] — [hiːz] [maɪn] .

Rebecca	**,**	**he**	**is**	**not**	**his**	**son**	**—**	**he's**	**mine**	**.**
丽贝卡	,	他	是	不是	他的	儿子	—	他是	矿	.

丽贝卡，他不是他的儿子——他是我的儿子。

[rɪ'bekə] .

REBECCA	**.**
丽贝卡	.

丽贝卡。

[jɔː(r); jə(r)][sʌn] ?

Your	**son**	**?**
你的	儿子	?

你的儿子?

[væn] .

VAN	**.**
VAN	.

厢式货车。

[maɪ][sʌn] , [ænd; ənd] [jet] [nɒt][maɪ][sʌn] — [hiː; hi][ɪz][maɪ]['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][hɪz; ɪz][sʌn] .

My	**son**	**,**	**and**	**yet**	**not**	**my**	**son**	**—**	**he**	**is**	**my**	**father**	**,**	**but**	**I**	**am**	**not**	**his**	**son**	**.**
我的	儿子	,	和	然而	不是	我的	儿子	—	他	是	我的	父亲	,	但	我	是	不是	他的	儿子	.

他既是我的儿子，又不是我的儿子——他是我的父亲，但我不是他的儿子。

[nəʊ] , [nəʊ] — [ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][sʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɒt] .

No	**,**	**no**	**—**	**I**	**am**	**his**	**son**	**,**	**and**	**he**	**is**	**not**	**.**
不	,	不	—	我	是	他的	儿子	,	和	他	是	不是	.

不，不——我是他的儿子，他不是。

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

No	**,**	**no**	**,**	**no**	**!**
不	,	不	,	不	!

不，不，不!

[maɪ] [hed] ['dɑːnsɪz][ðə; ði]['pplkə] .

my	**head**	**dances**	**the**	**polka**	**.**
我的	头	舞蹈	这	波尔卡舞	.

我的脑袋在跳波尔卡舞。

[rɪ'bekə] .

REBECCA	**.**
丽贝卡	.

丽贝卡。

[ai][kænt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] .
I **can't** **understand** **him** **.**
我 不能 理解 他 .

我听不懂他在说什么。

[væn] .
VAN **.**
VAN .

厢式货车。

[wɒt] [ai] [miːn] [ɪz] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ɪz][maɪ][waɪf] .
What **I** **mean** **is** **,** **I** **am** **not** **his** **father** **,** **but** **his** **mother** **is** **my** **wife** **.**
什么 我 意思是 是 , 我 是 不是 他的 父亲 , 但 他的 母亲 是 我的 妻子 .

我的意思是，我不是他的父亲，但他的母亲是我的妻子。

[rɪ'bekə] .
REBECCA **.**
丽贝卡 .

丽贝卡。

['mɪsɪz] . ['bɒbɪnz] !
Mrs **.** **Bobbins** **!**
太太 . 线轴 !

鲍宾斯太太!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[væn] . ['bɒbɪnz] !
VAN **.** **Bobbins** **!**
VAN . 线轴 !

VAN. 线轴!

[wɒt] , [dʌz] [ʃiː; ʃi]['əʊpənli][beə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
What **,** **does** **she** **openly** **bear** **his** **name** **?**
什么 , 做 她 公然 熊 他的 姓名 ?

什么？她公开使用他的姓氏吗？

['mɒnstrəs] !
Monstrous **!**
滔天 !

滔天!

[ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][kraɪm] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hiːðn] [mɪ'θɒlədʒi] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
The **whole** **history** **of** **crime** **,** **from** **the** **Heathen** **Mythology** **down** **to** **the**
这 所有的 历史 的 犯罪 , 从 这 异教徒 神话 向下 到 这
['njuːgeɪt] ['kælɪndə(r)] ,
Newgate **Calendar** **,**
纽盖特 日历 ,

从异教神话到纽盖特刑期历，整个犯罪史

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['iːkwəl] [ðɪs] !
has **nothing** **to** **equal** **this** **!**
有 没有什么 到 平等的 这 !

没有比这更好的了!

[rɪ'bekə] .
REBECCA **.**
丽贝卡 .

丽贝卡。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][seɪ] , [ðen] , [ðæt][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][hɪz; ɪz][waɪf] ?

Do	**you**	**mean**	**to**	**say**	**,**	**then**	**,**	**that**	**she**	**is**	**not**	**his**	**wife**	**?**
做	你	意思是	到	说	,	然后	,	那	她	是	不是	他的	妻子	?

那么，你的意思是说，她不是他的妻子吗?

[væn] .

VAN	**.**
VAN	.

VAN。

[hɪz; ɪz][waɪf] !

His	**wife**	**!**
他的	妻子	!

他的妻子!

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

no	**more**	**than**	**you**	**are**	**.**
不	更多的	比	你	是	.

不比你强。

[rɪˈbekə] .

REBECCA	**.**
丽贝卡	.

丽贝卡。

[wɒt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['mærid] ?

What	**,**	**they**	**are**	**not**	**married**	**?**
什么	,	他们	是	不是	已婚	?

什么? 他们还没结婚?

[væn] .

VAN	**.**
VAN	.

厢式货车。

['mærid] !

Married	**!**
已婚	!

已婚!

[rɪˈbekə] .

REBECCA	**.**
丽贝卡	.

丽贝卡。

[wel] , [hæŋ] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt][hɑːf] [səˈspekt] [ˌaɪ ˈtiː] !

Well	**,**	**hang**	**me**	**,**	**if**	**I**	**didn't**	**half**	**suspect**	**it**	**!**
出色地	,	悬挂	我	,	如果	我	没有	一半	怀疑	它	!

真是岂有此理，我怎么可能一点都没怀疑呢!

[naʊ] [ɪts] [ɔːl] [aʊt] — [ɪts] [ɔːl] [ɪkˈspleɪnd] .

Now	**it's**	**all**	**out**	**—**	**it's**	**all**	**explained**	**.**
现在	它是	全部	出去	—	它是	全部	解释	.

现在一切都真相大白了——一切都解释清楚了。

[əʊ] , [sɜː(r)] , [haʊ] [aɪ][duː; də] ['pɪti] [juː; jʊ] !

Oh	**,**	**sir**	**,**	**how**	**I**	**do**	**pity**	**you**	**!**
哦	,	先生	,	如何	我	做	遗憾	你	!

哦，先生，我真同情您!

[wɒt] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [bæd] ['wʊmən] !

What	**a**	**shocking**	**bad**	**woman**	**!**
什么	一个	令人震惊	坏的	女士	!

真是个令人震惊的坏女人!

[ai]['nevə(r)] [laɪkt] [hɜ:(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [səʊ] ['wɪkɪdli] ,

I	never	liked	her	—	and	since	she	has	behaved	so	wickedly	,
我	绝不	喜欢	她	—	和	自从	她	有	表现	所以	邪恶地	,

我从来都不喜欢她——而且自从她行为如此恶劣之后，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [maɪ]['dju:ti][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][ai] [nəʊ] .

I	think	it	becomes	my	duty	to	tell	you	all	I	know	.
我	思考	它	变成	我的	责任	到	告诉	你	全部	我	知道	.

我认为我有责任把我所知道的一切都告诉你们。

[væn] .

VAN	.
VAN	.

厢式货车。

[jes] , [tel] [ˌem 'i:] ['evriθɪŋ] — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

Yes	,	tell	me	everything	—	what	is	it	?
是的	,	告诉	我	一切	—	什么	是	它	?

是的，告诉我一切——到底是什么事?

[rɪ'bekə] .

REBECCA	.
丽贝卡	.

丽贝卡。

['kʌrɪdʒ] , [sɜ:(r)] — [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)][ju:; jʊ][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ 'ti:] ?

Courage	,	sir	—	are	you	sure	you	can	bear	it	?
勇气	,	先生	—	是	你	当然	你	能	熊	它	?

先生，鼓起勇气——您确定自己能承受得住吗?

[væn] .

VAN	.
VAN	.

厢式货车。

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] !

Out	with	it	!
出去	和	它	!

说出来!

[rɪ'bekə] .

REBECCA	.
丽贝卡	.

丽贝卡。

[wel] , [ðen] , [sɜ:(r)] , [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)] [bɪ'saɪdz] ['mɪstə(r)] . ['bɒbɪnz] .

Well	,	then	,	sir	,	do	you	know	there's	another	besides	Mr	.	Bobbins	.
出色地	,	然后	,	先生	,	做	你	知道	有	其他	除了	先生	.	线轴	.

那么，先生，您知道除了鲍宾斯先生之外还有另一位吗?

[væn] .

VAN	.
VAN	.

厢式货车。

[ə'nʌðə(r)] !

Another	!
其他	!

其他!

[rɪ'bekə] .

REBECCA	.
丽贝卡	.

丽贝卡。

[jes] , [hiːz] ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] — ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪmfl] ? — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] .

Yes	**,**	**he's**	**always**	**running**	**after**	**her**	**—**	**isn't**	**it**	**shameful**	**?**	**—**	**a**	**young**	**lawyer**	**.**
是的	,	他是	总是	跑步	后	她	—	不是	它	可耻	?	—	一个	年轻的	律师	.

是的，他总是追着她跑——这难道不丢人吗？——一个年轻的律师。

[væn] .

VAN	**.**
VAN	.

厢式货车。

[wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

What's	**his**	**name**	**?**
是什么	他的	姓名	?

他叫什么名字?

[rɪ'bekə] .

REBECCA	**.**
丽贝卡	.

丽贝卡。

[fæstmən] — [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] .

Fastman	**—**	**a**	**very**	**handsome**	**young**	**man**	**.**
法斯特曼	—	一个	非常	英俊的	年轻的	男人	.

法斯特曼——一位非常英俊的年轻人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [keɪm] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)]

It	**was**	**only**	**just**	**before**	**you**	**came**	**that**	**he**	**gave**	**me**	**a**	**letter**	**for**
它	曾是	仅有的	只是	前	你	来了	那	他	给予	我	一个	信	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

就在你来之前，他给了我一封给她的信。

[væn] .

VAN	**.**
VAN	.

VAN。

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	**is**	**it**	**?**
在哪里	是	它	?

它在哪里?

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

give	**it**	**to**	**me**	**.**
给	它	到	我	.

给我。

[rɪ'bekə] .

REBECCA	**.**
丽贝卡	.

丽贝卡。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , [sɜː(r)] .

Here	**it**	**is**	**in**	**my**	**pocket**	**,**	**sir**	**.**
这里	它	是	在	我的	口袋	,	先生	.

先生，东西在我口袋里。

([gɪvz] [hɪm]['letə(r)])

(	**gives**	**him**	**letter**	**)**
(	给予	他	信	)

（递给他一封信）

[væn] .
VAN **.**
VAN .

厢式货车。

(['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]) [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] [mɔː(r)] — [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [ai] [sə'pəʊz] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] — (
(taking it) **Are there any more — half a dozen , I suppose , more or less — (**
(采取 它) 是 那里 任何 更多的 — 一半 一个 打 , 我 认为 , 更多的 或者 较少的 — (
['riːdɪŋ] ['letə(r)])
reading letter)
阅读 信)

（接过信）还有其他的吗？——我想大概有五六个吧——（读信）

[səʊ] , [səʊ] !
So , so !
所以 , 所以 !

就这样吧！

[ə; eɪ] ['flaʊəri] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] —
A flowery composition —
一个 如花 作品 —

一幅优美的构图——

['entə(r)] [fæstmən] , [siː] . [diː] . [frɒm; frəm][el] .
Enter FASTMAN , C . D . from L .
进入 法斯特曼 , C . D . 从 L .

输入 FASTMAN，CD 来自 L。

[fɑːst] .
FAST .
快速地 .

快速地。

(['siːɪŋ] [væn'daɪk])
(seeing VANDYKE)
(看到 范戴克)

（看到 VANDYKE）

[ˌbɒðə'reɪʃn] !
Botheration !
烦扰 !

烦人！

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] [hɪə(r)] !
There's somebody here !
有 某人 这里 !

这里有人！

([daʊn] , [ɑː(r)] .) [wel] , [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][maɪ]['letə(r)] ?
(down , R .) Well , did you give her my letter ?
(向下 , 拉 .) 出色地 , 做过 你 给 她 我的 信 ?

（向下，R）嗯，你把我的信给她了吗?

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

([siː] . , [ɪn'dɪgnəntli])
(C . , indignantly)
(C . , 愤慨地)

（C.，愤慨地）

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] !

No	,	**sir**	,	**I**	**gave**	**it**	**to**	**her**	**husband**	**!**
不	,	先生	,	我	给予	它	到	她	丈夫	!

不，先生，我把它给了她丈夫!

[fɑːst] .

FAST	**.**
快速地	.

快速地。

([ə'saɪd]) [tuː; tə] ['bɒbɪnz] ?

(	**aside**	**)**	**To**	**Bobbins**	**?**
(	旁边	)	到	线轴	?

（旁白）去线轴?

[nəʊ] , [juː; jʊ][kænt][hæv; həv] [pleɪd] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] !

No	,	**you**	**can't**	**have**	**played**	**me**	**such**	**a**	**trick**	**!**
不	,	你	不能	有	玩	我	这样的	一个	诡计	!

不，你不可能耍这种花招!

[rɪ'bekə] .

REBECCA	**.**
丽贝卡	.

丽贝卡。

[doʊnt] ['wɪspə(r)] , ['mɪstə(r)] . [fæstmən] — [aɪ][doʊnt][wɒnt][jɔː(r); jə(r)]['siːkrəts] ;

Don't	**whisper**	**,**	**Mr**	**.**	**Fastman**	**—**	**I**	**don't**	**want**	**your**	**secrets**	**;**
不	耳语	,	先生	.	法斯特曼	—	我	不	想	你的	秘密	;

别窃窃私语，法斯特曼先生——我不想知道你的秘密;

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [geɪv] [ðə; ðɪ]['letə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['dʒentlmən] .

I	**tell**	**you**	**I**	**gave**	**the**	**letter**	**to**	**this**	**gentleman**	**.**
我	告诉	你	我	给予	这	信	到	这	绅士	.

我告诉你，我已经把信交给这位先生了。

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [væn'daɪk] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ʌp] , [siː] .

(	**pointing**	**to**	**VANDYKE**	**,**	**and**	**going**	**up**	**,**	**C**	**.**
(	指向	到	范戴克	,	和	去	向上	,	C	.

（指向 VANDYKE，向上，C.

[fɑːst] .

FAST	**.**
快速地	.

快速地。

([ə'saɪd]) [wɒt] [kʊd; kəd][ɪn'djuːs][juː; jʊ] ?

(	**aside**	**)**	**What**	**could**	**induce**	**you**	**?**
(	旁边	)	什么	可以	诱导	你	?

（旁白）什么能让你这么做?

[huː] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz][hiː; hi] ?

Who	**on**	**earth**	**is**	**he**	**?**
WHO	在	地球	是	他	?

他到底是谁?

[væn] .

VAN	**.**
VAN	.

厢式货车。

([wɪð] [fɔːst] ['kɑːmnəs]) [kʌm] [hɪə(r)] , [fæstmən] .

(	**with**	**forced**	**calmness**	**)**	**Come**	**here**	**,**	**Fastman**	**.**
(	和	强制	平静	)	来	这里	,	法斯特曼	.

（强装镇定）过来，快人。

([ðeɪ] [miːt] [ɪn][siː] .)
(they meet in C .)
(他们 见面 在 C .)

（他们在C地相遇。）

[fɑːst] .
FAST .
快速地 .

快速地。

([ɑː(r)] . , [ə'stɒnɪʃt]) [fæstmən] !
(R . , astonished) Fastman !
(拉 . , 惊讶) 法斯特曼 !

（R.，惊讶地）快人！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[væn] .
VAN .
VAN .

VAN。

([el] .)
(L .)
(L .)

（L.）

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['laɪkli] ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] !
You are a likely looking fellow !
你 是 一个 可能 寻找 同伴 !

你看上去很有希望！

[fɑːst] .
FAST .
快速地 .

快速地。

[rɪ'tɜːn] [ˌem 'iː] [ðæt] ['letə(r)] , [sɜː(r)] — [ðɪs] ['ɪnstənt] .
Return me that letter , sir — this instant .
返回 我 那 信 , 先生 — 这 立即的 .

先生，请立即把那封信还给我。

[væn] .
VAN .
VAN .

VAN。

[biː; bi]['kwaɪət] , [fæstmən] .
Be quiet , Fastman .
是 安静的 , 法斯特曼 .

安静点，快人。

[doʊnt] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ] [rəʊ] .
Don't kick up a row .
不 踢 向上 一个 排 .

不要闹事。

[fɑːst] .
FAST .
快速地 .

快速地。

[wɒt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ] —
What **right** **have** **you** **—**
什么 正确的 有 你 —

你有什么权利——

[væn] .
VAN **.**
VAN .

VAN。

[biː; bi]['kwaɪət] , [fæstmən] .
Be **quiet** **,** **Fastman** **.**
是 安静的 , 法斯特曼 .

安静点，快人。

[ai][hæv; həv] ['evri] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə] [pɪtʃ] [juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv] [ðæt] ['wɪndəʊ] ,
I **have** **every** **right** **in** **the** **world** **,** **to** **pitch** **you** **out** **of** **that** **window** **,**
我 有 每一个 正确的 在 这 世界 , 到 沥青 你 出去 的 那 窗户 ,

我完全有权利把你从窗户扔出去。

[ɪf] [ai] [θɪŋk] ['prɒpə(r)] .
if **I** **think** **proper** **.**
如果 我 思考 恰当的 .

如果我认为合适的话。

[fɑːst] .
FAST **.**
快速地 .

快速地。

[ɑː] , [ɪn'diːd] !
Ah **,** **indeed** **!**
啊 , 的确 !

啊，确实如此！

([rɪ'bekə] [gets] [daʊn] , [ɑː(r)] .
(**REBECCA** **gets** **down** **,** **R** **.**
(丽贝卡 获得 向下 , 拉 .

（丽贝卡下台了，R。

[væn] .
VAN **.**
VAN .

VAN。

[bʌt; bət][ai] [weɪv] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [weɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]
But **I** **waive** **it** **—** **I** **waive** **it** **,** **on** **the** **condition** **of** **your** **becoming** **the**
但 我 放弃 它 — 我 放弃 它 , 在 这 状况 的 你的 成为 这
['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'vendʒ] .
instrument **of** **my** **revenge** **.**
乐器 的 我的 复仇 .

但我放弃这个权利——我放弃这个权利，条件是你成为我复仇的工具。

[ai] [ˌhɪə'baɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [ɪn'vest][juː; jʊ] [wɪð] [fʊl] [p'aʊəz] [tuː; tə] [ðæt] [end]
I **hereby** **,** **in** **the** **presence** **of** **a** **witness** **,** **invest** **you** **with** **full** **powers** **to** **that** **end**
我 特此 , 在 这 在场 的 一个 证人 , 投资 你 和 满的 权力 到 那 结尾
.
:
.

我在此当着证人的面，授予你实现该目的的全部权力。

[fɑːst] .
FAST .
快速地 .

快速地。

[aɪ][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ] !
I **don't** **understand** **you** **!**
我 不 理解 你 !

我不明白你的意思!

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

[fæstmən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪv(ə)l]
Fastman **,** **you** **are** **in** **love** **with** **the** **woman** **to** **whom** **,** **by** **a** **civil**
法斯特曼 , 你 是 在 爱 和 这 女士 到 谁 , 经过 一个 民用
['kɒntrækt; kən'trækt][ɒv; əv][sə'saɪəti] ,
contract **of** **society** **,**
合同 的 社会 ,

法斯特曼，你爱上了那个根据社会契约而与你订立婚约的女人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][juˈnaɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
I **am** **united** **for** **life** **.**
我 是 团结的 为了 生活 .

我愿终生相伴。

[rɪˈbekə] .
REBECCA **.**
丽贝卡 .

丽贝卡。

([əˈsaɪd][tuː; tə] [fæstmən])
(**aside** **to** **FASTMAN** **)**
(旁边 到 法斯特曼)

（对 FASTMAN 的补充）

[jes] , [ɪts] [kwaɪt] [truː] — [hiːz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
Yes **,** **it's** **quite** **true** **—** **he's** **her** **husband** **.**
是的 , 它是 相当 真的 — 他是 她 丈夫 .

是的，千真万确——他是她丈夫。

[fɑːst] .
FAST .
快速地 .

快速地。

([əˈsaɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] !
Her **husband** **!**
她 丈夫 !

她的丈夫!

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

[ðɪs] ['wʊmən] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [lɪŋk] [ðæt] [baʊnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

This	woman	has	destroyed	every	possible	link	that	bound	me	to	her	.
这	女士	有	损毁	每一个	可能的	关联	那	边界	我	到	她	.

这个女人摧毁了我与她之间所有可能的联系。

[hɪə(r)] [ˌem 'iː] [kɜːs] [hɜː(r); hə(r)] , [fæstmən] !

Hear	me	curse	her	,	Fastman	!
听到	我	诅咒	她	,	法斯特曼	!

听我咒骂她，快人！

[aɪ] [rɪ'pjuːdieɪt] [hɜː(r); hə(r)] ! — [duː; də] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [fæstmən] ? — [aɪ] [rɪ'pjuːdieɪt] [hɜː(r); hə(r)] !

I	repudiate	her	!	—	do	you	understand	me	,	Fastman	?	—	I	repudiate	her	!
我	否认	她	!	—	做	你	理解	我	,	法斯特曼	?	—	我	否认	她	!

我与她断绝关系！——你明白我的意思吗，法斯特曼？——我与她断绝关系！

[kʌt] [hɪm] [aʊt] , [fæstmən] — [gəʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [wɪn] ! — [kʌt] [hɪm] [aʊt] .

Cut	him	out	,	Fastman	—	go	in	and	win	!	—	Cut	him	out	.
切	他	出去	,	法斯特曼	—	去	在	和	赢	!	—	切	他	出去	.

把他淘汰出局，快人——上场赢球！——把他淘汰出局。

[aɪ] [rɪ'kwest] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] — [jʊl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ɪ'mens] ['sɜːvɪs] .

I	request	it	of	you	as	a	favour	—	you'll	be	doing	me	an	immense	service	.
我	要求	它	的	你	作为	一个	偏爱	—	你会	是	正在做	我	一个	巨大	服务	.

我请求你帮个忙——你将帮我一个大忙。

[fɑːst] .

FAST	.
快速地	.

快速地。

[kʌt] [huː] [aʊt] .

Cut	who	out	.
切	WHO	出去	.

把谁排除在外。

[væn] .

VAN	.
VAN	.

VAN。

[ə; eɪ] [pə'fɪdiəs] ['diːlə(r)] [ɪn] [mə'hɒgəni] !

A	perfidious	dealer	in	mahogany	!
一个	背信弃义	经销商	在	桃花心木	!

奸诈的红木商人！

[ðæt] ['rɑːskəli] ['ɪntələʊpə(r)] , ['bɒbɪnz] .

That	rascally	interloper	,	Bobbins	.
那	赖皮	闯入者	,	线轴	.

那个卑鄙的闯入者，鲍宾斯。

[rɪ'bekə] .

REBECCA	.
丽贝卡	.

丽贝卡。

[ðə; ði] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [əʊld] ['feləʊ] !

The	good	for	nothing	old	fellow	!
这	好的	为了	没有什么	老的	同伴	!

那个没用的老家伙!

[fɑ:st] .

FAST	.
快速地	.

快速地。

[ju:; jʊ] [ə'meɪz] [ˌem 'i:] !

You	amaze	me	!
你	惊奇	我	!

你真让我惊叹!

[ɪts] [ɪn'kredəb(ə)l] !

It's	incredible	!
它是	极好的	!

太不可思议了!

[væn] .

VAN	.
VAN	.

厢式货车。

[ɪf] [hi:; hi] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪk'spɒstʃuleɪt] — [maɪnd] , [ðɪs] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)]['ɑ:nsə(r)] — [ai][hæv; həv][ðə; ði]

If	he	attempt	to	expostulate	—	mind	,	this	is	your	answer	—	I	have	the
如果	他	试图	到	特	—	头脑	,	这	是	你的	回答	—	我	有	这

[ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

authority	of	her	husband	.
权威	的	她	丈夫	.

如果他胆敢反驳——记住，这就是你的答案——我拥有她丈夫的权威。

[fɑ:st] .

FAST	.
快速地	.

快速地。

[bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] , [sə'pəʊz] —

But	my	dear	sir	,	suppose	—
但	我的	亲爱的	先生	,	认为	—

但是，我亲爱的先生，假设——

[væn] .

VAN	.
VAN	.

厢式货车。

[naʊ] [doʊnt] [sə'pəʊz] , [fæstmən] — [ai][kænt][beə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

Now	don't	suppose	,	Fastman	—	I	can't	bear	it	.
现在	不	认为	,	法斯特曼	—	我	不能	熊	它	.

别妄想，法斯特曼——我受不了。

[rɪ'membə(r)] [ðæts] [jɔ:(r); jə(r)]['ɑ:nsə(r)] — [ai][hæv; həv][ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

Remember	that's	your	answer	—	I	have	the	authority	of	her	husband	.
记住	那就是	你的	回答	—	我	有	这	权威	的	她	丈夫	.

记住，这就是你的答案——我拥有她丈夫的权威。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'vendʒ] [ˌem 'i:] !

You	shall	revenge	me	!
你	将	复仇	我	!

你必将为我报仇!

[kʌt] [hɪm] [aʊt] , [fæstmən] !
Cut him out , Fastman !
切 他 出去 , 法斯特曼 !

快人，把他踢出去!

[spɪt] [æt; ət] [hɪm] !
Spit at him !
吐 在 他 !

朝他吐口水!

[kɪk] [hɪm] !
kick him !
踢 他 !

踢他!

[pʊl] [hɪz; ɪz] [nəʊz] !
pull his nose !
拉 他的 鼻子 !

揪他的鼻子!

[waɪl] [ai] [gəʊ] ['ɪntuː] ['treɪnɪŋ] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ai] [meɪ] ['fɪnɪʃ] [hɪm] !
while I go into training , in order that I may finish him !
尽管 我 去 进入 训练 , 在 命令 那 我 可能 结束 他 !

当我进入训练状态时，我就能彻底击败他!

['spɪflɪˌkeɪt] [hɪm] !
Spifflicate him !
掸 他 !

复制他!

['pʌlvəraɪz] [hɪm] !
pulverise him !
粉碎 他 !

把他碾成粉末!

[doʊnt] [spiːk] .
Don't speak .
不 说话 .

不要说话。

([krɔːsɪz] [tuː; tə] [siː] .) [juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [fʊl] [ɪn'strʌkʃənz] .
(crosses to C .) You have your full instructions .
(十字架 到 C .) 你 有 你的 满的 指示 .

（交叉至C点）您已收到全部指示。

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ,
Follow me ,
跟随 我 ,

跟我来，

[rɪ'bekə] — [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['butʃəz] [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [rɔː] [biːf] [steɪk] — [ai] [ˌeɪ 'em] [naʊ]
Rebecca — go to the butcher's and get me a raw beef steak — I am now
丽贝卡 — 去 到 这 肉铺 和 得到 我 一个 生的 牛肉 牛排 — 我 是 现在
['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['brekfəst] .
going to breakfast .
去 到 早餐 .

丽贝卡——去肉铺给我买一块生牛排——我现在要去吃早餐了。

([tuː; tə] [fæstmən] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ]) [rɪ'membə(r)] — [ai][hæv; həv][ðə; ði]

(	to	FASTMAN	,	as	he	is	leaving	the	stage	)	Remember	—	I	have	the
(	到	法斯特曼	,	作为	他	是	离开	这	阶段	)	记住	—	我	有	这

[ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

authority	of	her	husband	.
权威	的	她	丈夫	.

（对即将下台的 FASTMAN 说）记住——我拥有她丈夫的权威。

[naʊ] [aɪl] [gəʊ]['ɪntuː] ['treɪnɪŋ] .

Now	I'll	go	into	training	.
现在	患病的	去	进入	训练	.

现在我要去训练了。

['eksɪt] [wɪð] [rɪ'bekə] , [siː] . [diː] . [tuː; tə][el] .

Exit	with	REBECCA	,	C	.	D	.	to	L	.
出口	和	丽贝卡	,	C	.	D	.	到	L	.

与 REBECCA 一起退出，CD 到 L。

[fɑːst] .

FAST	.
快速地	.

快速地。

[ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃt] [ɪn][maɪ][laɪf] !

I	never	was	more	astonished	in	my	life	!
我	绝不	曾是	更多的	惊讶	在	我的	生活	!

我这辈子从未如此震惊过！

[waɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['griːnhɔːn] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] !

Why	,	what	a	greenhorn	I	have	been	all	this	while	!
为什么	,	什么	一个	菜鸟	我	有	到过	全部	这	尽管	!

哎呀，我之前真是个十足的菜鸟啊！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lɑːft] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːv] [æt; ət][ˌem 'iː] ['faɪnli] .

She	must	have	laughed	in	her	sleeve	at	me	finely	.
她	必须	有	笑了	在	她	袖子	在	我	精细地	.

她肯定在心里偷偷地嘲笑我。

[əʊ] , [əʊ] !

Oh	,	oh	!
哦	,	哦	!

哦，哦！

[ai][mʌst; məst][gəʊ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi] .

I	must	go	a	different	way	to	work	with	the	lady	.
我	必须	去	一个	不同的	方式	到	工作	和	这	女士	.

我必须换一种方式才能和那位女士合作。

([laʊd] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ɑː(r)] . , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .

(	loud	knockings	at	the	door	,	R	.	,	in	which	MRS	.
(	大声	敲门声	在	这	门	,	拉	.	,	在	哪个	太太	.

（R. 大声敲门，其中是 MRS.

['bɒbɪnz] [wɒz; wəz] [lɒkt] [baɪ] [væn'daɪk])

BOBBINS	was	locked	by	VANDYKE	)
线轴	曾是	已锁定	经过	范戴克	)

BOBBINS 被 VANDYKE 锁住了）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[wʌts] [ɔːl] [ðæt] ['nɒkɪŋ] ?
What's all that knocking ?
是什么 全部 那 敲门 ?

那是什么敲门声?

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] [lɒkt] [ɪn][hɪə(r)] .
Some one is locked in here .
一些 一 是 已锁定 在 这里 .

这里有人被锁住了。

([hiː; hi][gəʊz][tuː; tə][dɔː(r)][ænd; ənd] [ˌʌn'lɒks] [ˌaɪ 'tiː] .)
(he goes to door and unlocks it .)
(他 去 到 门 和 解锁 它 .)

（他走到门口，打开了门。）

['entə(r)]['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

['bɒbɪnz] , [ɑː(r)] . [dɔː(r)] .
BOBBINS , R . door .
线轴 , 拉 . 门 .

BOBBINS，R. 门。

['mɪsɪz] . ['bɒbɪnz] .
MRS . BOBBINS .
太太 . 线轴 .

博宾斯夫人

([ɑː(r)] . , ['spiːkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kʊmz] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [fæstmən])
(R . , speaking as she comes down without seeing FASTMAN)
(拉 . , 请讲 作为 她 来 向下 没有 看到 法斯特曼)

（R.边说边走下楼梯，没看到FASTMAN）

[aɪ][kænt][beə(r)] [ðɪs] ['eni][lɒŋgə(r)] .
I can't bear this any longer .
我 不能 熊 这 任何 更长 .

我再也无法忍受了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] !
I am determined to know what it all means !
我 是 决定 到 知道 什么 它 全部 方法 !

我一定要弄清楚这一切意味着什么!

(['siːɪŋ] [fæstmən])
(seeing FASTMAN)
(看到 法斯特曼)

（看到 FASTMAN）

['mɪstə(r)] . [fæstmən] !
Mr . Fastman !
先生 . 法斯特曼 !

快人先生!

[fɑːst] .
FAST .
快速地 .

快速地。

([el] .) [jes] , [maɪ]['tʃɑːmə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] !
(L .) Yes , my charmer , I am here !
(L .) 是的 , 我的 魔术师 , 我 是 这里 !

（L.）是的，我的爱人，我在这里!

[doʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] !
Don't be afraid !
不 是 害怕的 !

别害怕!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['bɒbɪnz] .
BOBBINS .
线轴 .

线轴。

([əˈstɒnɪʃt]) [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] ?
(astonished) What do you mean , sir ?
(惊讶) 什么 做 你 意思是 , 先生 ?

（惊讶地）先生，您是什么意思?

[fɑːst] .
FAST .
快速地 .

快速地。

[kʌm] , [kʌm] , [doʊnt][let][ðeə(r)][biː; bi]['eni][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['pruːdəri] .
Come , come , don't let there be any more of this prudery .
来 , 来 , 不 让 那里 是 任何 更多的 的 这 伪善 .

来吧，来吧，别再搞这种伪善了。

[aɪm][ʃʊə(r)] [jʊl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['prefrəns] — [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn]
I'm sure you'll give me the preference — you wouldn't make a comparison between
我是 当然 你会 给 我 这 偏爱 — 你 不会 制作 一个 比较 之间
[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [laɪk][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən][əʊld] [gai] ['fɔːks] [æz; əz] ['bɒbɪnz] ?
a young fellow like me and such an old Guy Fawkes as Bobbins ?
一个 年轻的 同伴 喜欢 我 和 这样的 一个 老的 盖伊 福克斯 作为 线轴 ?

我相信你会优先考虑我——你不会把像我这样的年轻人和像鲍宾斯那样的老家伙相提并论吧?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['bɒbɪnz] .
BOBBINS .
线轴 .

线轴。

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [spiːk] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] [ðɪs] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l]['mænə(r)] ?
How dare you , sir , speak of my husband in this disrespectful manner ?
如何 敢 你 , 先生 , 说话 的 我的 丈夫 在 这 不尊重 方式 ?

先生，您怎敢用如此无礼的方式谈论我的丈夫?

[fɑːst] .
FAST .
快速地 .

快速地。

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] !
Your husband !
你的 丈夫 !

你丈夫!

[kʌm] , [kʌm] , [ðæts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [gʊd] , [kən'stænʃiə] .
Come , come , that's a little too good , Constantia .
来 , 来 , 那就是 一个 小的 也 好的 , 康斯坦蒂亚 .

好了好了，康斯坦蒂亚，这太好了。

[aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] .
I know all about that .
我 知道 全部 关于 那 .

我对此了如指掌。

['mɪsɪz] . ['bɒbɪnz] .
MRS . BOBBINS .
太太 . 线轴 .

博宾斯夫人

[kən'stænʃiə] !
Constantia !
康斯坦蒂亚 !

康斯坦蒂亚!

[juː; jʊ] [ɪm'pɜːtɪnənt] [jʌŋ] [mæn] !
You impertinent young man !
你 无礼 年轻的 男人 !

你这无礼的年轻人!

[fɑːst] .
FAST .
快速地 .

快速地。

[jes] , [kən'stænʃiə] — [dɪə(r)] [kən'stænʃiə] !
Yes , Constantia — dear Constantia !
是的 , 康斯坦蒂亚 — 亲爱的 康斯坦蒂亚 !

是的，康斯坦蒂娅——亲爱的康斯坦蒂娅!

[aɪ] [dəʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [juː; jʊ] [tred] [ə'pɒn] !
I doat upon the very ground you tread upon !
我 杜阿特 之上 这 非常 地面 你 踏 之上 !

我脚下就是你脚下的这片土地!

[naʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] —
Now you shall listen to me —
现在 你 将 听 到 我 —

现在你们都给我听好了——

(['fɔːlɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
(falling on his knees .
(坠落 在 他的 膝盖 .

（跪倒在地。

['entə(r)] ['bɒbɪnz] , [siː] . [frɒm; frəm] [el] .
Enter BOBBINS , C . from L .
进入 线轴 , C . 从 L .

输入 BOBBINS，C. 来自 L。

['ɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

([siː] .) [wɒt] [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] ?
(C .) What is all this ?
(C .) 什么 是 全部 这 ?

（C）这一切是什么?

['mɪsɪz] . ['bɒbɪnz] .
MRS . **BOBBINS** .
太太 . 线轴 .

博宾斯夫人

([ə'saɪd]) [gʊd] ['hevənz] !
(aside) Good heavens !
(旁边) 好的 天 !

（旁白）我的天哪！

[maɪ] ['hʌzbənd] !
my husband !
我的 丈夫 !

我老公！

[fɑːst] .
FAST .
快速地 .

快速地。

(['getɪŋ] [ʌp] ['sləʊli]) [ɑː] , ['bɒbɪnz] , [əʊld] ['feləʊ] !
(getting up slowly) Ah , Bobbins , old fellow !
(获得 向上 缓慢地) 啊 , 线轴 , 老的 同伴 !

（慢慢起身）啊，博宾斯，老伙计！

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
how are you ?
如何 是 你 ?

你好吗？

([gəʊ][tuː; tə][el] .)
(go to L .)
(去 到 L .)

（前往L。）

['ɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

([ɪn] [ə'meɪzmənt])
(in amazement)
(在 惊愕)

（惊讶地）

[sɜː(r)] , [maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [nəʊz] [nəʊ] [baʊndz] .
Sir , my astonishment knows no bounds .
先生 , 我的 惊讶 知道 不 界限 .

先生，我感到无比震惊。

['mɪsɪz] . ['bɒbɪnz] .
MRS . BOBBINS .
太太 . 线轴 .

博宾斯夫人

([ɑː(r)] .) [maɪ][dɪə(r)] [ɔː'gʌstəs] , [doʊnt][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ɪ'mædʒɪn] —
(R .) My dear Augustus , don't for one moment imagine —
(拉 .) 我的 亲爱的 奥古斯都 , 不 为了 一 片刻 想象 —

（R.）我亲爱的奥古斯都，千万不要妄想——

['ɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

['saɪləns] , [kən'stænʃiə] !
Silence , Constantia !
沉默 , 康斯坦蒂亚 !

安静，康斯坦蒂亚!

([tuː; tə] [fæstmən])
(to FASTMAN)
(到 法斯特曼)

（对 FASTMAN 说）

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ]['kaɪndnəs][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [sɜː(r)] ,
Will you have the kindness to explain , sir ,
将要 你 有 这 仁慈 到 解释 , 先生 ,

先生，您能否好心解释一下?

[wɒt] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][juː; jʊ] [miːn] [baɪ]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] [tuː; tə][maɪ][waɪf] ?
what the devil you mean by going down upon your knees to my wife ?
什么 这 魔鬼 你 意思是 经过 去 向下 之上 你的 膝盖 到 我的 妻子 ?

你到底是什么意思？竟然要跪在我妻子面前?

[fɑːst] .
FAST .
快速地 .

快速地。

([el] .) [wʌts] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
(L .) What's that to you ?
(L .) 是什么 那 到 你 ?

（L.）那关你什么事?

['ɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

[sɜː(r)] !
Sir !
先生 !

先生!

[fɑːst] .
FAST .
快速地 .

快速地。

[wʌts] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] ?
What's that to you , I say ?
是什么 那 到 你 , 我 说 ?

那关你什么事?

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)][waɪf] !
She is not your wife !
她 是 不是 你的 妻子 !

她不是你妻子!

['ɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

[ðɪs] ['leɪdi][ɪz][nɒt][maɪ][waɪf] ?
This lady is not my wife ?
这 女士 是 不是 我的 妻子 ?

这位女士不是我的妻子?

[fɑːst] .
FAST .
快速地 .

快速地。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] .
You **know** **perfectly** **well** **she** **is** **not** **—** **you** **ought** **to** **be** **ashamed** **of** **yourself** **.**
你 知道 完美 出色地 她 是 不是 — 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 .

你明明知道她不是——你应该感到羞耻。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['bɒbɪnz] .
BOBBINS .
线轴 .

线轴。

[wɒt] [kən'sʌmət] ['ɪnsələns] !
What **consummate** **insolence** **!**
什么 完善 傲慢 !

真是厚颜无耻!

[fɑːst] .
FAST .
快速地 .

快速地。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [kən'faundidli] ['brɑːsi] [əʊld] ['feləʊ] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk]
And **I** **think** **you** **are** **a** **confoundedly** **brassy** **old** **fellow** **to** **attempt** **to** **take**
和 我 思考 你 是 一个 要命 铜管乐器 老的 同伴 到 试图 到 拿
[ə; eɪ] [haɪ] [təʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
a **high** **tone** **with** **me** **,**
一个 高的 语气 和 我 ,

我觉得你这个老家伙真是厚颜无耻，居然敢跟我摆出一副高高在上的姿态。

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [lait] .
after **all** **that** **has** **come** **to** **light** **.**
后 全部 那 有 来 到 光 .

在所有真相大白之后。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['bɒbɪnz] .
BOBBINS .
线轴 .

线轴。

[duː; də][juː; jʊ]['sʌfə(r)][hɪm][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ,
Do **you** **suffer** **him** **to** **talk** **to** **you** **like** **this** **,**
做 你 遭受 他 到 讲话 到 你 喜欢 这 ,

你容忍他这样跟你说话吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

['bɒbɪnz] , [wɪ'ðaʊt] [ri'plai] ?
Bobbins , without replying ?
线轴 , 没有 回复 ?

博宾斯，没有回复?

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [spiːk] [ʌp] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] ?
Why don't you speak up , like a man ?
为什么 不 你 说话 向上 , 喜欢 一个 男人 ?

你为什么不像个男人一样说出来?

['ɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

[pə'liːs] !
Police !
警察 !

警察!

[ɪts] [fɔːls] !
It's false !
它是 错误的 !

这是假的!

[wen] [ai] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] !
When I married her she was a widow !
什么时候 我 已婚 她 她 曾是 一个 寡妇 !

我娶她的时候，她已经是寡妇了!

[fɑːst] .
FAST .
快速地 .

快速地。

['nɒns(ə)ns] , [sɜː(r)] , ['nɒns(ə)ns] !
Nonsense , sir , nonsense !
废话 , 先生 , 废话 !

胡说，先生，胡说!

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ɪz][ə'laɪv] .
Her husband , I tell you , is alive .
她 丈夫 , 我 告诉 你 , 是 活 .

我告诉你，她的丈夫还活着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðiːz] [pə'tɪkjələz] — [ðə; ði]['leɪdi] [hɜː'self] ,
It was from him that I had the whole of these particulars — the lady herself ,
它 曾是 从 他 那 我 有 这 所有的 的 这些 细节 — 这 女士 她自己 ,

我从他那里得知了所有这些细节——包括那位女士本人。

[ai] [θɪŋk] , [wɪl] ['skeəsli] ['ventʃə(r)][tuː; tə][ˌkɒntrə'dɪkt][ˌem 'iː] .
I think , will scarcely venture to contradict me .
我 思考 , 将要 几乎 风险投资 到 顶撞 我 .

我想，他们应该不会轻易反驳我。

['ɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

([ə'lɑ:md])
(alarmed)
(惊慌)

（惊慌）

[spi:k] , [kən'stænʃiə] — [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [spi:k] ?
Speak , Constantia — why don't you speak ?
说话 , 康斯坦蒂亚 — 为什么 不 你 说话 ?

康斯坦蒂娅，说话吧——你为什么不说话?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['bɒbɪnz] .
BOBBINS .
线轴 .

线轴。

([ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪk'saɪtmənt]) [ai][ʃæl; ʃəl] [swu:n] [ə'weɪ] !
(in a state of hysterical excitement) I shall swoon away !
(在 一个 状态 的 歇斯底里的 激动) 我 将 昏厥 离开 !

（极度兴奋）我要晕倒了!

[gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][eə(r)] .
Give me a little air .
给 我 一个 小的 空气 .

让我透透气。

['ɔ:gəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

[du:; də][ju:; jʊ]['sʌfə(r)][hɪm][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ri'plai] ?
Do you suffer him to talk to you like this without replying ?
做 你 遭受 他 到 讲话 到 你 喜欢 这 没有 回复 ?

你容忍他这样跟你说话而不回应吗?

[waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [spi:k] [ʌp] , [laɪk][ə; eɪ]['wʊmən] ?
Why don't you speak up , like a woman ?
为什么 不 你 说话 向上 , 喜欢 一个 女士 ?

你为什么不像个女人一样大声说出来呢?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['bɒbɪnz] .
BOBBINS .
线轴 .

线轴。

[kɔ:l] [rɪ'bekə] — [aɪm]['gəʊɪŋ]['ɪntu:] [hɪ'sterɪks] !
Call Rebecca — I'm going into hysterics !
称呼 丽贝卡 — 我是 去 进入 癔症 !

快给丽贝卡打电话——我快要崩溃了!

([teɪks] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .
(takes a chair .
(需要 一个 椅子 .

（拿起一把椅子）

['ɔ:gəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

[ʃi:; ʃi]['tʃeɪndʒɪz]['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [meɪks] [nəʊ][dɪ'naɪəl] !
She changes colour , and makes no denial !
她 变化 颜色 , 和 制作 不 拒绝 !

她变了脸色，而且毫不否认!

['gɪlti] !
Guilty !
有罪的 !

有罪的!

['gɪlti] !
guilty !
有罪的 !

有罪的!

[ʌn'hæpi] ['bɪgəmɪst] !
Unhappy bigamist !
不开心 重婚者 !

不幸的重婚者!

([fɔ:ls]['ɪntu:][tʃeə(r)] , [el] .)
(falls into chair , L .)
(瀑布 进入 椅子 , L .)

（左跌倒在椅子上）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['bɒbɪnz] .
BOBBINS .
线轴 .

线轴。

[əʊ] , [əʊ] , [əʊ] !
Oh , oh , oh !
哦 , 哦 , 哦 !

哦，哦，哦!

[fɑ:st] .
FAST .
快速地 .

快速地。

(['krɒsɪŋ] [tu:; tə][si:] . , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tu:; tə][si:] . [di:] .) [rɪ'bekə] !
(crossing to C . , and going to C . D .) Rebecca !
(过境 到 C . , 和 去 到 C . D .) 丽贝卡 !

（过马路到C点，然后去CD点）丽贝卡!

[rɪ'bekə] !
Rebecca !
丽贝卡 !

丽贝卡!

['ɔ:gəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . [fæstmən] , [juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['blaɪtɪd] [retʃ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld]

Oh	,	Mr	.	Fastman	,	you	see	before	you	a	blighted	wretch	,	with	his	household
哦	,	先生	.	法斯特曼	,	你	看	前	你	一个	秕	可怜虫	,	和	他的	家庭

[gʊdz] — [gɒdz] ['ʃivə] [ə'raʊnd] [hɪm] .

goods	—	gods	shivered	around	him	.
商品	—	神	瑟瑟发抖	大约	他	.

哦，法斯特曼先生，你眼前看到的是一个可怜的家伙，连同他的家当——众神在他周围瑟瑟发抖。

(['beri] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

(	buries	his	face	in	his	hands	.
(	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	.

（双手捂脸）

['entə(r)] [rɪ'bekə] , [siː] . [frɒm; frəm][el] .

Enter	REBECCA	,	C	.	from	L	.
进入	丽贝卡	,	C	.	从	L	.

来自 L 的 REBECCA, C. 输入

[rɪ'bekə] .

REBECCA	.
丽贝卡	.

丽贝卡。

[wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了?

(['mɪsɪz] . ['bɒbɪnz] [gəʊz]['ɪntuː] [hɪ'sterɪks])

(	MRS	.	BOBBINS	goes	into	hysterics	)
(	太太	.	线轴	去	进入	癔症	)

（鲍宾斯太太歇斯底里地大哭）

[fɑːst] .

FAST	.
快速地	.

快速地。

[lets] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [ʃɪl] [biː; bi]['betə(r)][ðeə(r)] !

Let's	take	her	into	her	own	room	,	she'll	be	better	there	!
我们来吧	拿	她	进入	她	自己的	房间	,	壳	是	更好的	那里	!

我们把她送到她自己的房间去，她待在那里会好些!

[ðeɪ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [ruːm] , [ɑː(r)] .

They	take	her	into	room	,	R	.
他们	拿	她	进入	房间	,	拉	.

他们把她带进了R房间。

['ɔːgəs] .

AUGUS	.
八月	.

八月。

(['raɪzɪŋ]) [ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'weɪk] , [ɔː(r)] ['driːmɪŋ] ?

(	rising	)	Am	I	awake	,	or	dreaming	?
(	上升	)	是	我	醒	,	或者	做梦	?

（起身）我是醒着，还是在做梦?

[ɪz] [ðɪs] [maɪ]['kwaɪət][həʊm] , [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌpændə'məʊniəm] ?

Is	this	my	quiet	home	,	converted	into	a	perfect	pandemonium	?
是	这	我的	安静的	家	,	转换	进入	一个	完美的	混乱	?

这就是我宁静的家，变成了完美的混乱之地吗?

[kən'stænʃiə] , [ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] [kən'stænʃiə] , [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv] [tuː] ['hʌzbəndz] !
Constantia , the virtuous Constantia , the wife of two husbands !
康斯坦蒂亚 , 这 有德行的 康斯坦蒂亚 , 这 妻子 的 二 丈夫们 !

贤良的康斯坦蒂娅，嫁给了两个丈夫的康斯坦蒂娅!

[ɪn'delɪkət] [pə'zɪʃ(ə)n] !
Indelicate position !
不雅 位置 !

姿势不雅!

([krɔːsɪz] [tuː; tə][ɑː(r)] .)
(crosses to R .)
(十字架 到 拉 .)

（向右转）

['entə(r)]['mɪsɪz] . [braʊn] , [siː] . [diː] . [frɒm; frəm][ɑː(r)] .
Enter MRS . BROWN , C . D . from R .
进入 太太 . 棕色的 , C . D . 从 拉 .

布朗夫人登场，CD来自R。

['mɪsɪz] . [braʊn] .
MRS . BROWN .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

([el] .) [əʊ] , [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [dʒʌst]['menʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] .
(L .) Oh , I beg your pardon — I thought I would just mention to Mrs .
(L .) 哦 , 我 求 你的 赦免 — 我 想法 我 会 只是 提到 到 太太 .
['bɒbɪnz] ,
Bobbins ,
线轴 ,

（L.）哦，对不起——我只是想跟鲍宾斯太太提一下，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] —
that I had engaged —
那 我 有 已订婚的 —

我已订婚——

['ɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

([ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]) [flaɪ] , ['mɪsɪz] . ['duːˌvɑːl] !
(interrupting her) Fly , Mrs . Duval !
(打断 她) 飞 , 太太 . 杜瓦尔 !

（打断她）飞吧，杜瓦尔夫人!

[liːv] [ˌem 'iː] — [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
Leave me — this is no place for you !
离开 我 — 这 是 不 地方 为了 你 !

离开我——这里不适合你!

['mɪsɪz] . [braʊn] .
MRS . BROWN .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ?
Has anything happened ?
有 任何事物 发生 ?

发生什么事了吗?

[juː; jʊ] [əˈpɪə(r)] [mʌtʃ] [dɪˈstɜːbd] .
You **appear** **much** **disturbed** **.**
你 出现 很多 不安 .

你看上去心事重重。

['ɔːgəs] .
AUGUS **.**
八月 .

八月。

[flai] , [mæm] , [flai] !
Fly **,** **ma'am** **,** **fly** **!**
飞 , 女士 , 飞 !

飞吧，女士，飞吧!

[doʊnt] ['ægrəveɪt] [maɪ] [mɪsˈfɔːtʃənz] [baɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
Don't **aggravate** **my** **misfortunes** **by** **remaining** **any** **longer** **in** **this** **room** **.**
不 加剧 我的 不幸 经过 其余的 任何 更长 在 这 房间 .

不要再待在这个房间里，以免加重我的不幸。

(['wɪspərz])
(**whispers** **)**
(低语)

（低语）

[hiː; hi] [səˈspekts] [ˌem ˈiː] — [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [wɪð] [hɪm] .
He **suspects** **me** **—** **I** **have** **had** **such** **a** **scene** **with** **him** **.**
他 嫌疑人 我 — 我 有 有 这样的 一个 场景 和 他 .

他怀疑我——我和他之间发生过这样的事。

['mɪsɪz] . [braʊn] .
MRS **.** **BROWN** **.**
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[wɪð] [huː] ?
With **who** **?**
和 WHO ?

与谁?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

['ɔːgəs] .
AUGUS **.**
八月 .

八月。

['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [səˈpraɪz] [ˌjuː 'es] [təˈgeðə(r)] !
Only **think** **of** **the** **consequences** **if** **he** **should** **surprise** **us** **together** **!**
仅有的 思考 的 这 结果 如果 他 应该 惊喜 我们 一起 !

想想如果他突然和我们一起出现，后果会是什么样!

['mɪsɪz] . [braʊn] .
MRS **.** **BROWN** **.**
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ?
Who **are** **you** **talking** **of** **?**
WHO 是 你 说 的 ?

你在说谁?

['ɔ:gəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

['hævnt] [ju:; jʊ] [si:n] [hɪm] , [ðen] ?
Haven't you seen him , then ?
还没有 你 已见 他 , 然后 ?

那你没见过他吗?

[doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [hi:z] [rɪ'tɜ:nd] ?
Don't you know he's returned ?
不 你 知道 他是 返回 ?

你不知道他已经回来了吗?

['mɪsɪz] . [braʊn] .
MRS . BROWN .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [mi:n] ?
How am I to understand who it is you mean ?
如何 是 我 到 理解 WHO 它 是 你 意思是 ?

我该如何理解你指的是谁?

['ɔ:gəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

(['wɪspərz])
(whispers)
(低语)

(低语)

[hi:; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
He is now in the house .
他 是 现在 在 这 房子 .

他现在在屋里。

['mɪsɪz] . [braʊn] .
MRS . BROWN .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[hu:] — [hu:] , [ai] [seɪ] ?
Who — who , I say ?
WHO — WHO , 我 说 ?

谁? 我说, 是谁?

['ɔ:gəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

(['wɪspərz])
(whispers)
(低语)

(低语)

[jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] !
Your husband !
你的 丈夫 !

你丈夫!

['mɪsɪz] . [braʊn] .
MRS . **BROWN** .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[væn'daɪk] !
Vandyke **!**
范戴克 !

范戴克!

[maɪ][dɪə(r)] [væn'daɪk] [kʌm] [həʊm] — [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [si:n]
My **dear** **Vandyke** **come** **home** **—** **and** **now** **in** **the** **house** **—** **without** **my** **having** **seen**
我的 亲爱的 范戴克 来 家 — 和 现在 在 这 房子 — 没有 我的 拥有 已见
[hɪm] !
him **!**
他 !

我亲爱的范戴克回家了——现在就在屋里——而我竟然没见到他!

[ai] [kænt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
I **can't** **believe** **it** **.**
我 不能 相信 它 .

我简直不敢相信。

([im'plɔ:rɪŋli]) [doʊnt] [ki:p] [ˌem 'i:][ɪn] [sə'spens] — [seɪ] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [mi:n] ?
(**imploringly** **)** **Don't** **keep** **me** **in** **suspense** **—** **say** **,** **what** **does** **it** **all** **mean** **?**
(恳求地) 不 保持 我 在 悬念 — 说 , 什么 做 它 全部 意思是 ?

（恳求地）别让我悬着心——说，这一切到底意味着什么?

['ɔ:gəs] .
AUGUS **.**
八月 .

八月。

['gʊdnəs] ['əʊnli] [nəʊz] .
Goodness **only** **knows** **.**
善良 仅有的 知道 .

只有天知道。

[ɪts] [ɔ:l][ə; eɪ]['rɪd(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] .
It's **all** **a** **riddle** **to** **me** **.**
它是 全部 一个 谜语 到 我 .

这一切对我来说都是个谜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

范戴克·布朗：一幕闹剧(Vandyke Brown A Farce in One Act)
第4/4页

(['bɒbɪnz] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'kʌm] , [drɒps] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] ['mɪsɪz] . [braʊnz] ['ʃəʊldə(r)])
(BOBBINS completely overcome , drops his head on MRS . BROWN'S shoulder)
(线轴 完全地 克服 , 滴 他的 头 在 太太 . 布朗的 肩膀)

（鲍宾斯彻底崩溃，把头靠在布朗太太的肩膀上）

['entə(r)] [væn'daɪk] [braʊn] , [el] . [siː] .
Enter VANDYKE BROWN , L . C .
进入 范戴克 棕色的 , L . C .

进入 VANDYKE BROWN, LC

[væn] . ([siː] .) [ɑː] , [naʊ] [ai] [hæv; həv] [juː; jʊ] !
VAN . (C .) Ah , now I have you !
VAN . (C .) 啊 , 现在 我 有 你 !

VAN. (C.) 啊，现在我抓到你了！

(['krɒsɪŋ] [tuː; tə] [el] .)
(crossing to L .)
(过境 到 L .)

（向左转）

[ðɪs] [ɪz] [ɑːkjəlɚ] [pruːf] !
This is occular proof !
这 是 眼部 证明 !

这是亲眼所见的证据！

['mɪsɪz] . [braʊn] .
MRS . BROWN .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

([siː] . , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [væn'daɪk]) [ɪz] [ðɪs] [ri'ælәti] ?
(C . , running to VANDYKE) Is this reality ?
(C . , 跑步 到 范戴克) 是 这 现实 ?

（C.，跑向VANDYKE）这是现实吗?

[maɪ] [dɪə(r)] — [dɪə(r)] [væn'daɪk] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
My dear — dear Vandyke come home to me !
我的 亲爱的 — 亲爱的 范戴克 来 家 到 我 !

我亲爱的范戴克，快回家吧！

[væn] .
VAN .
VAN .

VAN。

([el] . , [ri'pʌls] [hɜː(r); hə(r)])
(L . , repulsing her)
(L . , 令人反感 她)

（L.，令她反感）

[tʌtʃ] [ˌem 'iː] [nɒt] — ['pɜːdʒəd] ['wʊmən] !
Touch me not — perjured woman !
触碰 我 不是 — 伪证 女士 !

别碰我——你这个作伪证的女人！

['mɪsɪz] . [braʊn] .
MRS . **BROWN** .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

([ə'meɪzd]) [væn'daɪk] !
(amazed) Vandyke !
(惊叹) 范戴克 !

（惊讶地）范戴克！

[væn] .
VAN .
VAN .

VAN。

[ə'vɔːnt] , [aɪ] [seɪ] , [ə'bændənd] ['fiːmeɪl] !
Avaunt , I say , abandoned female !
前进 , 我 说 , 弃 女性 !

我说，退下吧，被遗弃的女人！

['mɪsɪz] . [braʊn] .
MRS . **BROWN** .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[ə'bændənd] !
Abandoned !
弃 !

弃！

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

[tuː; tə] [wɒt] [hæst] [ðaʊ] ['fɔːlən] !
To what hast thou fallen !
到 什么 哈斯特 你 倒下 !

你究竟堕落到了什么地步！

[ˌkliːə'pætrə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['æspɪk] , [ˌklaitəm'nestrə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪn] ['hæmlət] , [ɑː(r); ə(r)]
Cleopatra and her aspics , Clytemnestra , and the Queen in Hamlet , are
克利奥帕特拉 和 她 肉冻 , 克吕泰涅斯特拉 , 和 这 女王 在 村庄 , 是
[ɔːl] [ˌaʊt'dʌn] [baɪ] [ðiː] !
all outdone by thee !
全部 胜过 经过 你 !

克利奥帕特拉和她的肉冻、克吕泰涅斯特拉，还有《哈姆雷特》里的王后，都比不上你！

['mɪsɪz] . [braʊn] .
MRS . **BROWN** .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[waɪ] , [væn] , [juː; jʊ] [guːs] , [huː] [kæn; kən] [hæv; həv] [pʊt] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ?
Why , Van , you goose , who can have put this nonsense into your head ?
为什么 , 范 , 你 鹅 , WHO 能 有 放 这 废话 进入 你的 头 ?

范，你这只笨蛋，谁会把这些胡言乱语灌输到你脑子里？

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['bɒbɪnz] , [ɑː(r)] .) [ðæt] ['revərənd] ['æntəni] — [ðæt] [əʊld] - — [ðæt]
(pointing to BOBBINS , R .) That reverend Antony — that old Ægisthus — that
(指向 到 线轴 , 拉 .) 那 牧师 安东尼 — 那 老的 - — 那

['mɪzrəbl] ['klɔːdiəs] , [kɪŋ] [ɒv; əv] ['denmɑːk] , [ðeə(r)] .
miserable Claudius , King of Denmark , there .
悲惨的 克劳狄乌斯 , 国王 的 丹麦 , 那里 .

（指着鲍宾斯，R.）那位尊敬的安东尼——那位老埃吉斯图斯——那位可怜的丹麦国王克劳狄乌斯，就在那里。

['ɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

([ə'saɪd][tuː; tə]['mɪsɪz] . [braʊn] ,
(aside to MRS . BROWN ,
(旁边 到 太太 . 棕色的 ,

（布朗夫人私下说，）

['getɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] [fraɪt]) [duː; də][traɪ][ænd; ənd]['pæsɪfaɪ][hɪm] — [hiːz]
getting behind her in a violent fright) Do try and pacify him — he's
获得 在后面 她 在 一个 暴力 惊吓) 做 尝试 和 安抚 他 — 他是

['fəʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] !
foaming at the mouth !
起泡 在 这 嘴 !

（吓得她猛地躲到她身后）请尽量安抚他——他口吐白沫！

['mɪsɪz] . [braʊn] .
MRS . BROWN .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

([ə'saɪd][tuː; tə] [væn'daɪk])
(aside to VANDYKE)
(旁边 到 范戴克)

（对范戴克说）

[væn] — [væn] , [aɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
Van — Van , I'll never forgive you for this .
范 — 范 , 患病的 绝不 原谅 你 为了 这 .

范——范，我永远不会原谅你。

[waɪ] , [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ?
Why , where's your head ?
为什么 , 在哪里? 你的 头 ?

你怎么了？你脑子里在想什么？

['dʒeləs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][æz; əz] [ðæt] !
Jealous of such an object as that !
嫉妒的 的 这样的 一个 目的 作为 那 !

真羡慕那样的东西！

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['bɒbɪnz])
(pointing to BOBBINS)
(指向 到 线轴)

（指向线轴）

[lʊk] [æt; ət][hɪm] .
Look at him .
看 在 他 .

看看他。

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [teɪst] .
There's **no** **accounting** **for** **taste** .
有 不 会计 为了 品尝 .

口味因人而异。

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)][ˌkævə'lɪə(r)] , [ðə; ði] ['juːθfl] [fæstmən] ?
Besides , **what** **do** **you** **say** **to** **your** **other** **cavalier** , **the** **youthful** **Fastman** ?
除了 , 什么 做 你 说 到 你的 其他 骑士 , 这 青春 法斯特曼 ?

此外，你对你的另一位骑士，那位年轻气盛的法斯特曼，又有什么话说呢?

['mɪsɪz] . [braʊn] .
MRS . **BROWN** .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[wɒt] [naʊ] — [ðə; ði] ['juːθfl] [fæstmən] ?
What **now** **—** **the** **youthful** **Fastman** **?**
什么 现在 — 这 青春 法斯特曼 ?

现在呢——年轻的法斯特曼?

['ɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

[fæstmən] — [huː] [ai]['əʊnli][dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] [dɪ'skʌvəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔː(r)][maɪ][waɪf] !
Fastman **—** **who** **I** **only** **just** **this** **minute** **discovered** **on** **his** **knees** **before** **my** **wife** **!**
法斯特曼 — WHO 我 仅有的 只是 这 分钟 发现 在 他的 膝盖 前 我的 妻子 !

法斯特曼——我刚才才发现他跪在我妻子面前!

[væn] .
VAN .
VAN .

VAN。

(['rʌʃɪŋ] [ə'krɒs] [tuː; tə] ['bɒbɪnz] , [huː] [rʌnz] [bɪ'haɪnd]['teɪb(ə)l] , [ɑː(r)] .)
(rushing across to BOBBINS , who runs behind table , R .)
(匆忙 穿过 到 线轴 , WHO 跑步 在后面 桌子 , 拉 .)

（冲向博宾斯，博宾斯躲到桌子后面，右。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ɑː] , [juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][səʊ][tuː; tə][maɪ] [feɪs] !
Ah , you dare to call her so to my face !
啊 , 你 敢 到 称呼 她 所以 到 我的 脸 !

啊，你竟敢当面这么叫她!

(['mɪsɪz] . [braʊn] [rʌnz] ['ɑːftə(r)] [væn'daɪk] , [ænd; ənd][həʊldz][hɪm])
(MRS . BROWN runs after VANDYKE , and holds him)
(太太 . 棕色的 跑步 后 范戴克 , 和 持有 他)

（布朗太太追上范戴克，抓住了他）

['ɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

[pə'liːs] — [pə'liːs] !
Police — police !
警察 — 警察 !

警察——警察!

['mɪsɪz] . [braʊn] .
MRS . BROWN .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[naʊ] , [maɪ][dɪə(r)][væn] — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l]['eməli] —
Now , my dear Van — how can you imagine that your own little Emily —
现在 , 我的 亲爱的 范 — 如何 能 你 想象 那 你的 自己的 小的 艾米丽 —

亲爱的范，你怎么能想象你自己的小艾米丽会这样呢?

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

(['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] , [el] .) [ɪ'mædʒɪn] — [fɔːls] ['wʊmən] — [ɪ'mædʒɪn] !
(throwing her off , L .) Imagine — false woman — imagine !
(投掷 她 离开 , L .) 想象 — 错误的 女士 — 想象 !

（把她甩开，L.）想想看——假女人——想想看!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[bʌt; bət][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
but don't suppose that I mind it .
但 不 认为 那 我 头脑 它 .

但别以为我会介意。

(['θrəʊɪŋ] ['bɒbɪnz] [raʊnd] [tuː; tə][el] .) [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [vaɪl] ['kæbɪnət]['meɪkə(r)] — [doʊnt] [θɪŋk] [aɪm]
(throwing BOBBINS round to L .) Take your vile cabinet maker — don't think I'm
(投掷 线轴 圆形的 到 L .) 拿 你的 卑鄙的 内阁 制造商 — 不 思考 我是
['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] .
going to commit suicide .
去 到 犯罪 自杀 .

（把线轴扔给左边）带上你那卑鄙的木匠——别以为我会自杀。

[nəʊ] , [nəʊ] — [aɪv] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [ðæt] [wɪl] [kən'səʊl] [ˌem 'iː] .
No , no — I've a friend in a corner that will console me .
不 , 不 — 我已经 一个 朋友 在 一个 角落 那 将要 安慰 我 .

不，不——我有个朋友在角落里安慰我。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'strækʃn] .
She loves me to distraction .
她 爱 我 到 分心 .

她爱我爱到神魂颠倒。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌwɔːtə'luː] ['steɪʃ(ə)n] .
She followed me all the way from the Waterloo Station .
她 随后 我 全部 这 方式 从 这 滑铁卢 车站 .

她从滑铁卢车站一路跟着我。

[aɪl] [rʌn] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
I'll run off with her before your eyes .
患病的 跑步 离开 和 她 前 你的 眼睛 .

我会当着你的面和她私奔。

[kʌm] [ɪn] , ['mædəm] , [kʌm] [ɪn] — [ðeəz; ðəz][nəʊ][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][haɪd] [jɔː'self] ['eni][lɒŋgə(r)] .

Come	**in**	**,**	**madam**	**,**	**come**	**in**	**—**	**there's**	**no**	**occasion**	**to**	**hide**	**yourself**	**any**	**longer**	**.**
来	在	,	女士	,	来	在	—	有	不	场合	到	隐藏	你自己	任何	更长	.

进来吧，夫人，进来吧——您无需再躲藏了。

[gəʊz][tuː; tə][ɑː(r)] . [diː] . , [ænd; ənd] [brɪŋz] [aʊt]['mɪsɪz] .

Goes	**to**	**R**	**.**	**D**	**.**	**,**	**and**	**brings**	**out**	**MRS**	**.**
去	到	拉	.	D	.	,	和	带来	出去	太太	.

去RD，然后把MRS带出来。

['bɒbɪnz] , [huː] [ə'pəuz] [hɪm][ɪn] [kən'fjuːʒn] .

BOBBINS	**,**	**who**	**opposes**	**him**	**in**	**confusion**	**.**
线轴	,	WHO	反对	他	在	困惑	.

鲍宾斯在混乱中与他作对。

['ɔːgəs] .

AUGUS	**.**
八月	.

八月。

[maɪ][waɪf] !

My	**wife**	**!**
我的	妻子	!

我的妻子!

['mɪsɪz] . [braʊn] .

MRS	**.**	**BROWN**	**.**
太太	.	棕色的	.

布朗夫人。

['mɪsɪz] . ['bɒbɪnz] !

Mrs	**.**	**Bobbins**	**!**
太太	.	线轴	!

鲍宾斯太太!

[væn] .

VAN	**.**
VAN	.

厢式货车。

['mɪsɪz] . ['bɒbɪnz] ! [ɪz][hiː; hi] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['bɒbɪnz])

Mrs	**.**	**Bobbins**	**!**	**is**	**he**	**(**	**pointing**	**to**	**BOBBINS**	**)**
太太	.	线轴	!	是	他	(	指向	到	线轴	)

鲍宾斯太太！是他吗？（指着鲍宾斯）

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ?

your	**husband**	**?**
你的	丈夫	?

你丈夫?

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

['bɒbɪnz] .

BOBBINS	**.**
线轴	.

线轴。

([ə'saɪd][tuː; tə] [væn'daɪk] .)

(	**aside**	**to**	**VANDYKE**	**.**	**)**
(	旁边	到	范戴克	.	)

（旁白给范戴克。）

[hʌʃ] ! [hʌʃ] !
Hush **!** **hush** **!**
嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！

[doʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [əˈbaʊt] [ˈhævɪŋ] [met] [ˌem ˈiː] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈreɪlweɪ] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .
don't **say** **a** **word** **about** **having** **met** **me** **on** **the** **railway** **before** **my** **husband** **.**
不 说 一个 单词 关于 拥有 遇见 我 在 这 铁路 前 我的 丈夫 .

别跟任何人提起我在铁路上比我先遇到我，而不是我丈夫。

[væn] .
VAN **.**
VAN .

厢式货车。

([tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɒbɪnz])
(**to** **MRS** **.** **BOBBINS** **)**
(到 太太 . 线轴)

（致鲍宾斯夫人）

[səʊ] [jʊr; jər] [hɪz; ɪz] [waɪf] !
So **you're** **his** **wife** **!**
所以 你是 他的 妻子 !

原来你是他妻子！

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈbetə(r)] !
So **much** **the** **better** **!**
所以 很多 这 更好的 !

那就好多了！

[ɪts] [pəʊˈetɪkəl] [ˈdʒʌstɪs] !
It's **poetical** **justice** **!**
它是 诗意的 正义 !

真是天理昭彰！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌəʊvərˈhɜːrd] [ɔːl] , [aɪ] [səˈpəʊz] ?
You **have** **overheard** **all** **,** **I** **suppose** **?**
你 有 无意中听到 全部 , 我 认为 ?

我想你都听到了吧?

([ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [braʊn])
(**pointing** **to** **MRS** **.** **BROWN** **)**
(指向 到 太太 . 棕色的)

（指向布朗夫人）

[juː; jʊ] [siː] [huː] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈgɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] — [maɪ] [waɪf] !
You **see** **who** **he** **has** **given** **you** **up** **for** **—** **my** **wife** **!**
你 看 WHO 他 有 给定 你 向上 为了 — 我的 妻子 !

你看他为了谁放弃了你——我的妻子！

[ˈmɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ˈbɒbɪnz] .
BOBBINS **.**
线轴 .

线轴。

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ?
Your **wife** **?**
你的 妻子 ?

你妻子?

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ðɪs] [kænt][biː; bi] [truː] !
This can't be true !
这 不能 是 真的 !

这不可能是真的!

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

[maɪ][waɪf] — [maɪ] ['ɪnfəməs] [waɪf] , [huː] [ai] [rɪ'zaɪn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)] .
My wife — my infamous wife , who I resign in your favour .
我的 妻子 — 我的 臭名昭著的 妻子 , WHO 我 辞职 在 你的 偏爱 .

我的妻子——我那声名狼藉的妻子，我为了你而辞去她的职务。

['mɪsɪz] . [braʊn] .
MRS . BROWN .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

([el] . ['kraɪɪŋ])
(L . crying)
(L . 哭泣)

（L. 哭泣）

[əʊ] ! [væn'daɪk] , [væn'daɪk] !
Oh ! Vandyke , Vandyke !
哦 ! 范戴克 , 范戴克 !

哦！范戴克，范戴克!

['ɑːftə(r)][ɔːl][maɪ][traɪd] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
after all my tried affection for you !
后 全部 我的 尝试 感情 为了 你 !

毕竟，我对你的爱意一直如此强烈!

[væn] .
VAN .
VAN .

VAN。

([tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɒbɪnz])
(to MRS . BOBBINS)
(到 太太 . 线轴)

（致鲍宾斯夫人）

[kʌm] , ['mædəm] !
Come , madam !
来 , 女士 !

来吧，夫人!

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] !
come with me !
来 和 我 !

跟我来!

(['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm]) [let] [juː 'es][biː; bi] [ri'vendʒ] [ə'pɒn][ðem; ðəm][bəuθ] .
(drawing her towards him) Let us be revenged upon them both .
(绘画 她 向 他) 让 我们 是 复仇 之上 他们 两个都 .

（将她拉向自己）让我们报复他们两个。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['bɒbɪnz] .
BOBBINS **.**
线轴 .

线轴。

([tuː; tə] [væn'daɪk])
(to VANDYKE)
(到 范戴克)

（致范戴克）

[let] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] , [sɜː(r)] !
Let me alone , sir !
让 我 独自的 , 先生 !

先生，请别打扰我!

[let][ˌem 'iː][ə'ləʊn] !
let me alone !
让 我 独自的 !

别烦我!

[ɔː'gʌstəs] , [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] !
Augustus , come to my assistance !
奥古斯都 , 来 到 我的 协助 !

奥古斯都，快来帮帮我!

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ]['sʌfə(r)][hɪm][tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] ?
Why do you suffer him to treat me like this ?
为什么 做 你 遭受 他 到 对待 我 喜欢 这 ?

你为什么容忍他这样对我?

(['bɒbɪnz] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪgnəntli] .)
(BOBBINS turns his back to her indignantly .)
(线轴 转弯 他的 后退 到 她 愤慨地 .)

（鲍宾斯愤愤不平地背过身去。）

[væn] .
VAN **.**
VAN .

VAN。

[ɪts] [ɔːl][feə(r)] !
It's all fair !
它是 全部 公平的 !

一切都很公平!

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪz][nəʊ] ['rɒbəri] !
Exchange is no robbery !
交换 是 不 抢劫 !

兑换不是抢劫!

[hiː; hi] [teɪks] [maɪ][waɪf] — [ai] [teɪk] [hɪz; ɪz] .
He takes my wife — I take his .
他 需要 我的 妻子 — 我 拿 他的 .

他抢走我的妻子——我抢走他的妻子。

[juː; jʊ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [dʌz] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
You see your husband does not object .
你 看 你的 丈夫 做 不是 目的 .

你看，你丈夫并不反对。

['ɔ:gəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

[nɒt] [ai] !
Not I !
不是 我 !

不是我!

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [tu:] ['hʌzbəndz] [ɔ:l'redi] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ə; eɪ] [θɜ:d] .
As she has two husbands already , she may as well take a third .
作为 她 有 二 丈夫们 已经 , 她 可能 作为 出色地 拿 一个 第三 .

既然她已经有两个丈夫了，那她不妨再嫁第三个。

[klæp][hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑ:gən] — [ai] [ə'gri:] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɒp] .
Clap hands and a bargain — I agree to the chop .
拍 双手 和 一个 便宜货 — 我 同意 到 这 劈 .

拍手叫好，成交——我同意被砍。

([mi:ts] [ɪn]['sentə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz])
(meets in centre and shake hands)
(满足 在 中心 和 摇 双手)

（在中心相遇并握手）

['mɪsɪz] . [braʊn] . ['bɒbɪnz] .
MRS . BROWN . BOBBINS .
太太 . 棕色的 . 线轴 .

布朗夫人。线轴。

[braʊn] .
BROWN .
棕色的 .

棕色的。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['bɒbɪnz] .
BOBBINS .
线轴 .

线轴。

[ɑ:(r)] . [si:] .
R . C .
拉 . C .

遥控车

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['bɒbɪnz] .
BOBBINS .
线轴 .

线轴。

(['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [tuː; tə][el] . [siː] .) [əʊ] , [əʊ] , [ɔː'gʌstəs] !
(crying and crossing to L . C .) Oh , oh , Augustus !
(哭泣 和 过境 到 L . C .) 哦 , 哦 , 奥古斯都 !

（哭着走向LC）哦，哦，奥古斯都！

[wɒt] , ['dezət] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ɔːl][maɪ] [fɔː'beərəns] [ænd; ənd] [ɪg'zempləri] [kən'dʌkt] ?
what , desert me after all my forbearance and exemplary conduct ?
什么 , 沙漠 我 后 全部 我的 宽容 和 典范 执行 ?

什么？在我如此宽容和表现如此出色之后，你竟然抛弃了我？

[əʊ] , [əʊ] , [juː; jʊ]['kruːəl][mæn] !
Oh , oh , you cruel man !
哦 , 哦 , 你 残忍的 男人 !

哦，哦，你这个残忍的人！

['mɪsɪz] . [braʊn] .
MRS . BROWN .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

(['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [tuː; tə][ɑː(r)] . [siː] .) [əʊ] , [væn'daɪk] !
(crying and crossing to R . C .) Oh , Vandyke !
(哭泣 和 过境 到 拉 . C .) 哦 , 范戴克 !

（哭着走向RC）哦，范戴克！

[væn'daɪk] !
Vandyke !
范戴克 !

范戴克！

(['mɪsɪz] . ['bɒbɪnz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [braʊn] [krɒs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [waɪl] ['spiːkɪŋ] ,
(MRS . BOBBINS and MRS . BROWN cross at the same time while speaking ,
(太太 . 线轴 和 太太 . 棕色的 叉 在 这 相同的 时间 尽管 请讲 ,

（鲍宾斯太太和布朗太太边说边同时穿过马路，）

[ænd; ənd] [θrəʊ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] - [ɑːmz] .
and throw themselves into their husbands ' arms .
和 扔 他们自己 进入 他们的 丈夫们 - 武器 .

然后扑进丈夫的怀里。

[væn'daɪk] [tɜːnz] [ʌp][steɪdʒ] , [ɑː(r)] . [ɪn'dɪgnəntli] — ['bɒbɪnz] [tɜːnz] [ʌp] [ɪn'dɪgnəntli] .
VANDYKE turns up stage , R . indignantly — BOBBINS turns up indignantly .
范戴克 转弯 向上 阶段 , 拉 . 愤慨地 — 线轴 转弯 向上 愤慨地 .

VANDYKE 愤慨地出现在舞台上——BOBBINS 愤慨地出现。

['entə(r)] [fæstmən] [ænd; ənd] [rɪ'bekə] , [siː] .
Enter FASTMAN and REBECCA , C .
进入 法斯特曼 和 丽贝卡 , C .

进入 FASTMAN 和 REBECCA，C。

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

[əʊ] , [kʌm] , [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [ðæts] ['fɔːtʃənət] !
Oh , come , here they are — that's fortunate !
哦 , 来 , 这里 他们 是 — 那就是 幸运 !

哦，他们来了——真是太好了！

[fɑːst] .
FAST .
快速地 .

快速地。

(['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] ['mɪsɪz] .
(throwing himself at MRS .
(投掷 他自己 在 太太 .

（向夫人投怀送抱）

['bɒbɪnz] [fiːt])
BOBBINS feet)
线轴 脚)

BOBBINS 英尺）

['riːəli] , ['mɪsɪz] . ['bɒbɪnz] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [kən'fjuːʒn] !
Really , Mrs . Bobbins , I am overwhelmed with confusion !
真的 , 太太 . 线轴 , 我 是 不堪重负 和 困惑 !

鲍宾斯太太，我真的非常困惑！

[væn'daɪk] .
VANDYKE .
范戴克 .

范戴克。

['bɒbɪnz] .
BOBBINS .
线轴 .

线轴。

[rɪ'bekə] .
REBECCA .
丽贝卡 .

丽贝卡。

['mɪsɪz] . [braʊn] .
MRS . BROWN .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[fæstmən] .
FASTMAN .
法斯特曼 .

快人。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['bɒbɪnz] .
BOBBINS .
线轴 .

线轴。

[ɑː(r)] . [el] .
R . L .
拉 . L .

RL

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

(['teɪkɪŋ] [həʊld] [ɒv; əv] - [raɪt] [hænd] , [pul] [hɪm] [tə'wɔːdz] ['mɪsɪz] . [braʊn])
(taking hold of FASTMAN'S right hand , pulls him towards MRS . BROWN)
(采取 抓住 的 - 正确的 手 , 拉 他 向 太太 . 棕色的)

（抓住法斯特曼的右手，把他拉向布朗夫人）

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[juː; jʊ][hæv; həv][mɪˈsteɪkən][jɔː(r); jə(r)][ˈleɪdi] — [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [vaʊz] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] — [hɪə(r)][sɜː(r)] !
you have mistaken your lady — pay your vows here , sir — here sir !
你 有 错误 你的 女士 — 支付 你的 誓言 这里 , 先生 — 这里 先生 !

你认错人了——先生，请在这里宣誓——先生，请在这里！

[ˈɔːgəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

([ˈteɪkɪŋ] - [left][hænd])
(taking FASTMAN'S left hand)
(采取 - 左边 手)

（握住法斯特曼的左手）

[aɪ] [seɪ] [feə(r)] [pleɪ] [tuː; tə] [ðæt] .
I say fair play to that .
我 说 公平的 玩 到 那 .

我觉得这很公平。

[nəʊ] [ˈpəʊtʃɪŋ] [ɒn][maɪ][ˈmænə(r)] .
No poaching on my manor .
不 偷猎 在 我的 庄园 .

我的庄园里不允许偷猎。

([ˈpʊlɪŋ] [hɪm] [təˈwɔːdz] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɒbɪnz])
(pulling him towards MRS . BOBBINS)
(拉 他 向 太太 . 线轴)

（把他拉向博宾斯太太）

[fɑːst] .
FAST .
快速地 .

快速地。

([ˈʃeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒf]) [biː; bi] [ɒf] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] !
(shaking them off) Be off , both of you !
(摇晃 他们 离开) 是 离开 , 两个都 的 你 !

（甩掉他们）你们两个都滚开！

[gəʊ][tuː; tə][bæθ.bɑːθ][ænd; ənd][get][jɔː(r); jə(r)] [hedz] [ʃeɪvd] .
Go to Bath and get your heads shaved .
去 到 洗澡 和 得到 你的 头部 剃光 .

去巴斯把你们的头剃光。

([ˈθrəʊɪŋ] [hɪmˈself] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
(throwing himself on his knees to MRS .
(投掷 他自己 在 他的 膝盖 到 太太 .

（跪倒在夫人面前。

['bɒbɪnz])
BOBBINS)
线轴)

线轴）

[haʊ] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][əˈpɒlədʒaɪz] ?
How am I to apologise ?
如何 是 我 到 道歉 ?

我该如何道歉?

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['evə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [aʊt'reɪdʒəs] [kən'dʌkt] ?

How	am	I	ever	to	make	amends	for	my	outrageous	conduct	?
如何	是	我	曾经	到	制作	修改	为了	我的	令人愤慨	执行	?

我该如何弥补我那令人发指的行为?

[aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] !

I	beg	your	pardon	a	thousand	,	and	a	thousand	times	!
我	求	你的	赦免	一个	千	,	和	一个	千	时代	!

我向你道歉一千遍，一千遍!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðɪs] ['dʒɛntəlmənz] [fɔːlt] — (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [væn'daɪk])

But	it	was	all	this	gentleman's	fault	—	(	pointing	to	VANDYKE	)
但	它	曾是	全部	这	绅士的	过错	—	(	指向	到	范戴克	)

但这都是这位先生的错——（指着范戴克）

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] !

he	told	me	that	you	were	his	wife	!
他	讲述	我	那	你	是	他的	妻子	!

他告诉我你是他的妻子!

(['raɪzɪz])

(	rises	)
(	上升	)

（上升）

[væn] .

VAN	.
VAN	.

厢式货车。

[aɪ] !

I	!
我	!

我!

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ][waɪf] !

I	told	you	she	was	my	wife	!
我	讲述	你	她	曾是	我的	妻子	!

我告诉过你她是我妻子!

['mɪsɪz] . ['bɒbɪnz] .

MRS	.	BOBBINS	.
太太	.	线轴	.

博宾斯夫人

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的!

[fɑːst] .

FAST	.
快速地	.

快速地。

[ɪn'diːd] [hiː; hi][dɪd] ,

Indeed	he	did	,
的确	他	做过	,

他确实做到了。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv] [θɔ:t] [səʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['hædnt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lændleɪdi]

and	I	should	still	have	thought	so	if	it	hadn't	been	for	the	landlady
和	我	应该	仍然	有	想法	所以	如果	它	之前没有	到过	为了	这	房东

[ɒv; əv] [ði:z] [ə'pɑ:tmənts] ,

of	these	apartments	,
的	这些	公寓	,

如果不是因为这间公寓的女房东，我可能仍然会这么想。

[hu:] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɜ:bəns] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɒbɪnz] ['gəʊɪŋ]['ɪntu:] [hɪ'sterɪks]

who	,	on	hearing	the	disturbance	just	now	,	and	Mrs	.	Bobbins	going	into	hysterics
WHO	,	在	听力	这	干扰	只是	现在	,	和	太太	.	线轴	去	进入	癔症

,

,

,

刚才听到骚动，看到鲍宾斯太太歇斯底里地哭喊，

[slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt]

slipped	into	the	passage	,	as	I	was	leaving	the	house	to	inquire	what
滑倒了	进入	这	通道	,	作为	我	曾是	离开	这	房子	到	查询	什么

[wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ,

was	the	matter	,
曾是	这	事情	,

我正要出门去问发生了什么事，他却悄悄溜进了走廊。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ]['su:nə(r)] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [bɜ:st] ['ɪntu:][fɪts][ɒv; əv]

and	I	had	no	sooner	begun	to	explain	than	she	burst	into	fits	of
和	我	有	不	很快	开始	到	解释	比	她	爆裂	进入	适合	的

['lɑ:ftə(r)] ,

laughter	,
笑声	,

我刚开始解释，她就突然大笑起来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [wɜ:dz] [klɪəd] [ʌp][ðə; ði]['mɪst(ə)ri] .

and	in	a	very	few	words	cleared	up	the	mystery	.
和	在	一个	非常	很少	字	已清除	向上	这	神秘	.

寥寥数语便解开了谜团。

[væn] .

VAN	.
VAN	.

厢式货车。

[nəʊ] ['tʃæfɪŋ] , [jʌŋ] [mæn] !

No	chaffing	,	young	man	!
不	摩擦	,	年轻的	男人	!

别擦伤自己，年轻人！

[ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌmbʌg] !

This	is	some	of	your	humbug	!
这	是	一些	的	你的	骗子	!

这就是你们的虚伪伎俩！

[fɑ:st] .

FAST	.
快速地	.

快速地。

['əʊnli]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ænd; ənd] [jʊl] [suːn] [biː; bi] [kən'vɪnst] — [ðə; ði]

Only	listen	to	me	for	one	moment	and	you'll	soon	be	convinced	—	the
仅有的	听	到	我	为了	一	片刻	和	你会	很快	是	确信	—	这

[həʊl] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] — [bɪ'fɔː(r)]

whole	truth	of	the	matter	is	simply	this	—	before
所有的	真相	的	这	事情	是	简单地	这	—	前

你只要听我说一会儿，很快就会明白——事情的真相其实很简单——在……之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[juː; jʊ] [went] [ə'brɔːd] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][waɪf][wɜː(r); wə(r)] ['ɔkjupaɪŋ] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] —

you	went	abroad	you	and	your	wife	were	occupying	these	rooms	—
你	去	国外	你	和	你的	妻子	是	占领	这些	房间	—

你出国了，你和你妻子住在这些房间里——

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['bɒbɪnz] .

BOBBINS	.
线轴	.

线轴。

([ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm]) [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

(	interrupting	him	)	To	be	sure	!
(	打断	他	)	到	是	当然	!

（打断他）当然！

[ɒv; əv] [kɔːs] — [naʊ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

of	course	—	now	I	see	it	all	!
的	课程	—	现在	我	看	它	全部	!

当然——现在我全明白了！

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən] [sɪns] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdi][hæz; həz] [gɒn] [ʌp] [steəz] — [hiː; hi][hæz; həz]

which	we	have	taken	since	,	and	this	lady	has	gone	up	stairs	—	he	has
哪个	我们	有	已采取	自从	,	和	这	女士	有	已消失	向上	楼梯	—	他	有

[mɪ'steɪkən][ðə; ði][flɔː(r)] !

mistaken	the	floor	!
错误	这	地面	!

我们之后也这么做了，这位女士已经上楼了——他把楼层搞错了！

([fæstmən] [gəʊz] [ʌp][tuː; tə] [rɪ'bekə] , [æt; ət] [bæk])

(	FASTMAN	goes	up	to	REBECCA	,	at	back	)
(	法斯特曼	去	向上	到	丽贝卡	,	在	后退	)

（FASTMAN走到后面的REBECCA身边）

[væn] .

VAN	.
VAN	.

厢式货车。

([tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf]) [wɒt] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [muːvd] , [ðen] ?

(	to	his	wife	)	What	,	do	you	mean	to	say	that	you	have	moved	,	then	?
(	到	他的	妻子	)	什么	,	做	你	意思是	到	说	那	你	有	已搬	,	然后	?

（对妻子说）什么？你的意思是说你已经搬家了？

['mɪsɪz] . [braʊn] .
MRS . **BROWN** .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[aɪl] [ɪk'spleɪn][ɔ:l] [ðæt] , [væn'daɪk] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
I'll **explain** **all** **that** **,** **Vandyke** **,** **by** **and** **by** **.**
患病的 解释 全部 那 , 范戴克 , 经过 和 经过 .

范戴克，我会慢慢解释这一切的。

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

[əʊ] ! [aɪ] [si:] — [tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [kɹ'ɛdɪtəz] , [eɪ] !
Oh **!** **I** **see** **—** **to** **avoid** **the** **creditors** **,** **eh** **!**
哦 ! 我 看 — 到 避免 这 债权人 , 嗯 !

哦！我明白了——是为了躲避债主啊！

['ɔ:gəs] .
AUGUS .
八月 .

八月。

[maɪ][dɪə(r)] [kən'stænʃiə] !
My **dear** **Constantia** **!**
我的 亲爱的 康斯坦蒂亚 !

我亲爱的康斯坦蒂娅！

([ɪm'breɪsɪŋ])
(**embracing** **)**
(拥抱)

（拥抱）

[væn] .
VAN .
VAN .

厢式货车。

[maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['eməli] !
My **dear** **little** **Emily** **!**
我的 亲爱的 小的 艾米丽 !

我亲爱的小艾米丽！

([ɪm'breɪsɪŋ])
(**embracing** **)**
(拥抱)

（拥抱）

['mɪsɪz] . [braʊn] .
MRS . **BROWN** .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] [væn'daɪk] !
My **dear** **,** **dear** **Vandyke** **!**
我的 亲爱的 , 亲爱的 范戴克 !

我亲爱的范戴克！

['mɪsɪz] . ['bɒbɪnz] .
MRS . **BOBBINS** .
太太 . 线轴 .

博宾斯夫人

[eɪ] !
Eh **!**
嗯 !

呃!

[wɒt] [væn'daɪk] ?
what **Vandyke** **?**
什么 范戴克 ?

范戴克?

[væn'daɪk] [braʊn] , [brɔ:t] [ʌp][æn; ən]['ɑ:tɪst] ?
Vandyke **Brown** **,** **brought** **up** **an** **artist** **?**
范戴克 棕色的 , 带来 向上 一个 艺术家 ?

范戴克·布朗，培养了一位艺术家?

[waɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ]['kʌz(ə)n] !
Why **,** **you** **are** **my** **cousin** **!**
为什么 , 你 是 我的 表哥 !

你可是我表哥啊!

[væn] .
VAN **.**
VAN .

VAN。

[mɔ:(r)]['mɪst(ə)ri] !
More **mystery** **!**
更多的 神秘 !

更多谜团!

[aɪv] [nəʊ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['bɒbɪnz] !
I've **no** **cousin** **of** **the** **name** **of** **Bobbins** **!**
我已经 不 表哥 的 这 姓名 的 线轴 !

我没有一个名叫博宾斯的表亲!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['bɒbɪnz] .
BOBBINS **.**
线轴 .

线轴。

[nəʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['mærɪd] [ə'gen] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['meɪdn] [ɑ:nt] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm]
No **,** **I** **have** **married** **again** **—** **but** **you** **had** **a** **maiden** **aunt** **of** **the** **name**
不 , 我 有 已婚 再次 — 但 你 有 一个 少女 阿姨 的 这 姓名
[ɒv; əv] ['tæbi] ?
of **Tabby** **?**
的 虎斑猫 ?

不，我已经再婚了——但是你有个姑姑叫塔比（Tabby）吗?

[væn] .
VAN **.**
VAN .

VAN。

[aɪ][hæd; həd] ?
I **had** **?**
我 有 ?

我有过吗?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['bɒbɪnz] .
BOBBINS **.**
线轴 .

线轴。

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [left] [juː; jʊ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəti] .
Your **aunt** **is** **dead** **,** **and** **left** **you** **all** **her** **property** **.**
你的 阿姨 是 死的 , 和 左边 你 全部 她 财产 .

你姑姑去世了，把所有财产都留给了你。

[væn] .
VAN **.**
VAN .

厢式货车。

['nɒns(ə)ns] , [juː; jʊ] [doʊnt] [seɪ] [səʊ] !
Nonsense **,** **you** **don't** **say** **so** **!**
废话 , 你 不 说 所以 !

胡说八道，你可别这么说！

[ðen] [aɪl] [gɪv] [ʌp] [fə'tɒgrəfi] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] [staɪl] [ɒv; əv] [ɑːt] !
Then **I'll** **give** **up** **photography** **,** **and** **return** **again** **to** **the** **grand** **style** **of** **art** **!**
然后 患病的 给 向上 摄影 , 和 返回 再次 到 这 盛大 风格 的 艺术 !

那么我就放弃摄影，重新回归宏大的艺术风格！

[ænd; ənd] [naʊ] ,
And **now** **,**
和 现在 ,

现在，

([tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːdiəns]) [ɪf] [ðə; ði] [ʌn'rævəlɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [hæz; həz] ['əʊnli] [biːn]
(**to** **the** **audience** **)** **if** **the** **unravelling** **of** **all** **this** **mystification** **has** **only** **been**
(到 这 观众) 如果 这 解开 的 全部 这 神秘化 有 仅有的 到过
[æz; əz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,
as **satisfactory** **to** **you** **as** **it** **has** **been** **to** **us** **,**
作为 令人满意的 到 你 作为 它 有 到过 到 我们 ,

（对观众说）如果所有这些谜团的解开，你们也和我们一样感到满意，

[ai] [kæn; kən] ['truːli] [seɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [væn'daɪk]
I **can** **truly** **say** **that** **nothing** **is** **wanting** **to** **complete** **the** **happiness** **of** **VANDYKE**
我 能 真的 说 那 没有什么 是 想要 到 完全的 这 幸福 的 范戴克
[braʊn] .
BROWN **.**
棕色的 .

我可以毫不夸张地说，没有什么能让 VANDYKE BROWN 的幸福更加圆满。

[fæstmən] .
FASTMAN **.**
法斯特曼 .

快人。

[rɪ'bekə] .
REBECCA **.**
丽贝卡 .

丽贝卡。

['mɪsɪz] . [braʊn] .
MRS . **BROWN** .
太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

[viː] . [braʊn] .
V . **BROWN** .
V . 棕色的 .

V. 布朗。

['mɪstə(r)] . ['bɒbɪnz] .
MR . **BOBBINS** .
先生 . 线轴 .

鲍宾斯先生。

['mɪsɪz] . ['bɒbɪnz] .
MRS . **BOBBINS** .
太太 . 线轴 .

博宾斯夫人

[ɑː(r)] . ['kɜːt(ə)n] .
R . **CURTAIN** .
拉 . 窗帘 .

R. 窗帘。

[el] .
L .
L .

L.

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . ['bləʊə(r)] , [θriː] , [blæk] [hɔːs] [kɔːt] , [fliːt] [striːt] .
Printed **by** **T** . **Blower** , **3** , **Black** **Horse** **Court** , **Fleet** **Street** .
打印 经过 T . 鼓风机 , 3 , 黑色的 马 法庭 , 舰队 街道 .

由 T. Blower 印刷，地址：舰队街黑马苑 3 号。

[-] [nəʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɒn]['ɪmɪdʒɪz]['dɪdʒɪtaɪzd][baɪ] ['guːgl] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɒpi] [meɪd]
This **transcription** **is** **based** **on** **images** **digitized** **by** **Google** **from** **a** **copy** **made**
这 转录 是 基于 在 图片 数字化 经过 谷歌 从 一个 复制 制成
[ə'veɪləb(ə)l][baɪ] ['hɑːvəd] [juːnɪ'vɜːsəti][ænd; ənd]['pəʊstɪd][baɪ][ðə; ðiː]['hɑːθiː] [trʌst] ['dɪdʒɪt(ə)l]['laɪbrəri][æt; ət] :
available **by** **Harvard** **University** **and** **posted** **by** **the** **Hathi** **Trust** **Digital** **Library** **at** **:**
可用的 经过 哈佛大学 大学 和 发布 经过 这 象 相信 数字的 图书馆 在 :

本转录文本基于谷歌数字化处理的图像，这些图像来自哈佛大学提供的副本，并由Hathi Trust数字图书馆发布在：

['kætəlɒg] . ['hæθɪˌtrʌst] . [ɔːg] / ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] / -
catalog . **hathitrust** . **org** / **Record** / **011612920**
目录 . 哈提信托 . 组织 / 记录 / -

catalog.hathitrust.org/Record/011612920

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʃekt] [ə'genst] [ðə; ðiː][tekst]['pəʊstɪd][baɪ][ðə; ðiː] [vɪk'tɔːriən] [pleɪz]
In **addition** , **it** **was** **checked** **against** **the** **text** **posted** **by** **the** **Victorian** **Plays**
在 添加 , 它 曾是 已检查 反对 这 文本 发布 经过 这 维多利亚时代 演出
['prɒdʒekt; prə'dʒekt][æt; ət] :
Project **at** **:**
项目 在 :

此外，还将其与维多利亚戏剧项目网站上发布的文本进行了核对：

[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [vɪk'tɔːriən] . - . [ˌaɪ 'iː]
http : / / victorian . nuigalway . ie
http : / / 维多利亚时代 . - . IE

http://victorian.nuigalway.ie

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['fɔːmætɪŋ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd]
In general , this transcription attempts to retain the formatting , punctuation and
在 一般的 , 这 转录 尝试 到 保持 这 格式化 , 标点 和
['spelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːs] [tekst] .
spelling of the source text .
拼写 的 这 来源 文本 .

总的来说，这种转录方式力求保留原文的格式、标点和拼写。

[ðʌs] , ['veəriənt] ['spelɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] “ ['mʌzənt] , ”
Thus , variant spellings such as “ musn't , ”
因此 , 变体 拼写 这样的 作为 “ 不得 , ”

因此，诸如“musn't”之类的拼写变体

“ [dəʊt] , ”
“ doat , ”
“ 杜阿特 , ”

“doat,”

“ [ɛkstəsiːz] , ” [ænd; ənd] “ [ɪlneɪtʃɝd] ” [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] .
“ ecstacies , ” and “ illnatured ” have been retained .
“ 狂喜 , ” 和 “ 恶意的 ” 有 到过 保留 .

“狂喜”和“邪恶”这两个词被保留了下来。

[sʌm; səm]['maɪnə(r)] [ˌɪnkən'sɪstənsɪz] [ænd; ənd]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
Some minor inconsistencies and errors have been corrected as follows :
一些 次要的 不一致之处 和 错误 有 到过 已更正 作为 跟随 :

已更正以下一些细微的不一致和错误：

[piː] . [ˌtuː'tuː] : ['kɒstjuːmz] . — [ðə; ði][prez] — [beɪst] [ɒn][ðə; ði][tekst][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ði]
p . 2 : COSTUMES . — The pres — Based on the text available through the
p . 2 : 服装 . — 这 总统 — 基于 在 这 文本 可用的 通过 这
[vɪk'tɔːriən] [pleɪz] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,
Victorian Plays Project ,
维多利亚时代 演出 项目 ,

第2页：服装。——根据维多利亚戏剧项目提供的文本，

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kɒstjuːm] [nəʊt] [tuː; tə] “ ['kɒstjuːmz] . — [ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
changed the costume note to “ COSTUMES . — The present day .
已更改 这 戏服 笔记 到 “ 服装 . — 这 展示 天 .

将服装说明改为“服装——现代”。

” [piː] . [fɔːr] : [ɪf] [juː; jʊ] ['kʊdənt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] — [tʃeɪndʒd] “ ['kʊdənt] ” [tuː; tə] “ ['kʊd(ə)nt] ” .
” p . 4 : if you could'nt manage to — Changed “ could'nt ” to “ couldn't ” .
” p . 4 : 如果 你 不能 管理 到 — 已更改 “ 不能 ” 到 “ 不能 ” .

“p. 4: if you could't manage to—将“could'nt”改为“couldn't”。

[piː] . [faɪv] : [aɪm][ʃʊə(r)][ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] — [tʃeɪndʒd] “ [dəʊnt] ” [tuː; tə] “ [doʊnt] ” .
p . 5 : I'm sure I dont want to stay — Changed “ dont ” to “ don't ” .
p . 5 : 我是 当然 我 不 想 到 停留 — 已更改 “ 不 ” 到 “ 不 ” .

第 5 页：我确定我不想留下——将“dont”改为“don't”。

[piː] . [faɪv] : [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['mærid] ['skeəsli] [θriː] [j'iəz] .
p . 5 : we have been married scarcely three years .
p . 5 : 我们 有 到过 已婚 几乎 三 年 .

第 5 页：我们结婚还不到三年。

[ænd; ənd] [ðɪs] — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['pɪəriəd]['ɑːftə(r)] “ [j'iəz] ” [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒmə] .

and	this	—	Changed	the	period	after	“	years	”	to	a	comma	.
和	这	—	已更改	这	时期	后	“	年	”	到	一个	逗号	.

还有一点——将“years”后面的句号改为逗号。

[piː] . [sɪks] : ['ɔːgəs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃerəb] ! — ['ædɪd] [ə; eɪ]['pɪəriəd]['ɑːftə(r)] “ ['ɔːgəs] ” .

p	.	6	:	AUGUS	The	little	cherub	!	—	Added	a	period	after	“	AUGUS	”	.
p	.	6	:	八月	这	小的	小天使	!	—	额外	一个	时期	后	“	八月	”	.

第 6 页：奥古斯都 小天使！——在“奥古斯都”后面加了一个句号。

[piː] . [naɪn] : ['mɪsɪz] [braʊn] .

p	.	9	:	MRS	BROWN	.
p	.	9	:	太太	棕色的	.

第 9 页：布朗夫人。

[səʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ] [pə'siːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ]['pɪəriəd]['ɑːftə(r)] “ ['mɪsɪz] ” .

So	,	sir	,	I	perceive	you	are	—	Inserted	a	period	after	“	MRS	”	.
所以	,	先生	,	我	感知	你	是	—	插入	一个	时期	后	“	太太	”	.

所以，先生，我了解到您是——（在“夫人”后插入句号）。

[piː] . - : [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] ,

p	.	10	:	I	have	the	honour	to	wish	you	a	good	morning	,
p	.	-	:	我	有	这	荣誉	到	希望	你	一个	好的	早晨	,

第10页：我谨祝您早安。

['mɪsɪz]['duːˌvɑːl] . — ['ædɪd] [ə; eɪ]['pɪəriəd]['ɑːftə(r)] “ ['mɪsɪz] ” [fɔː(r); fə(r)] [kən'sɪstənsi] .

Mrs	Duval	.	—	Added	a	period	after	“	Mrs	”	for	consistency	.
太太	杜瓦尔	.	—	额外	一个	时期	后	“	太太	”	为了	一致性	.

杜瓦尔夫人。——为了保持一致性，在“夫人”后面加了一个句号。

[piː] . - : [waɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][həʊm] — ['ædɪd] [ə; eɪ]['pɪəriəd][tuː; tə][ðə; ði]

p	.	13	:	Why	,	he	must	have	followed	me	home	—	Added	a	period	to	the
p	.	-	:	为什么	,	他	必须	有	随后	我	家	—	额外	一个	时期	到	这

[end][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] .

end	of	the	sentence	.
结尾	的	这	句子	.

第 13 页：他一定是跟踪我回家了——在句末加了一个句号。

[piː] . - :

p	.	16	:
p	.	-	:

第16页：

[hiː; hi] [biːn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [tʃeɪndʒd] “ ” [tuː; tə] “ ['hædnt] ” .

He	had'nt	been	five	minutes	in	the	house	—	Changed	“	had'nt	”	to	“	hadn't	”	.
他	之前没有	到过	五	分钟	在	这	房子	—	已更改	“	之前没有	”	到	“	之前没有	”	.

他进屋还不到五分钟——将“had'nt”改为“hadn't”。

[piː] . - : ([ðeɪ] [sɪt] , ['bɒbɪnz] [ɑː(r)] . , - [braʊn] [el] . — [tʃeɪndʒd] “ - ” [tuː; tə] “

p	.	16	:	(	they	sit	,	BOBBINS	R	.	,	VANDKYE	BROWN	L	.	—	Changed	“	VANDKYE	”	to	“
p	.	-	:	(	他们	坐	,	线轴	拉	.	,	-	棕色的	L	.	—	已更改	“	-	”	到	“

[væn'daɪk] ” .

VANDYKE	”	.
范戴克	”	.

第 16 页：（他们坐着，BOBBINS R.，VANDKYE BROWN L.——将“VANDKYE”改为“VANDYKE”）。

[piː] . - :

p	.	20	:
p	.	-	:

第20页：

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] [hɪə(r)] !
There's **somebody** **here** **!**
有 某人 这里 !

这里有人!

([daʊn] .
(**down** **.**
(向下 .

(向下。

[ɑː(r)] .) — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['pɪəriəd]['ɑːftə(r)] “ [daʊn] ” [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒmə] .
R **.** **)** **—** **Changed** **the** **period** **after** **“** **down** **”** **to** **a** **comma** **.**
拉 .) — 已更改 这 时期 后 “ 向下 ” 到 一个 逗号 .

R.)—将“down”后面的句号改为逗号。

[piː] . - : [fɑːst] .
p **.** **22** **:** **FAST** **.**
p . - : 快速地 .

第 22 页：快速。

([el]) [wʌts] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? — [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ]['pɪəriəd]['ɑːftə(r)] “ [el] ” .
(**L** **)** **What's** **that** **to** **you** **?** **—** **Inserted** **a** **period** **after** **“** **L** **”** **.**
(L) 是什么 那 到 你 ? — 插入 一个 时期 后 “ L ” .

(L) 那关你什么事? ——在“L”后面插入句号。

[piː] . - : [dɪ'liːtɪd] [ðə; ði][laɪn][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['tæbləʊ] [də'rekʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [kən'sɪstənsi] .
p **.** **25** **:** **Deleted** **the** **line** **before** **the** **tableau** **direction** **for** **consistency** **.**
p . - : 已删除 这 线 前 这 画面 方向 为了 一致性 .

第 25 页：为了保持一致性，删除了表格方向之前的一行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神